

CAI COMINI  
LLOGA RAFUE  
RABENICO

*Libro de cuentos por nuestros paisanos*

RABENICO 6  
Libro de Lectura y Escritura N ° 6

HUITOTO

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION  
con la colaboración del  
Instituto Lingüístico de Verano  
Perú - 1993



MINISTERIO DE EDUCACION  
EDUCACION BILINGÜE INTERCULTURAL DE LA SELVA

MATERIAL EDUCATIVO: Serie para la enseñanza de la Lectura y  
Escritura en lengua vernáculo huitoto.

Segunda edición revisada, 1993  
aprobada por  
R.D.R. N° 2056  
(Primera ed. exp., 1988)

La elaboración de CAI COMENILLOGA RAFUE RABENICO para la enseñanza de la Lectura y Escritura en huitoto ha estado a cargo del Instituto Lingüístico de Verano.

Colaboró como organismo revisor la Unidad de Supervisión Educativa de la Dirección Regional de Educación – Ucayali.

# Resolución Directoral Regional 2.056

ESQUEMA DE TRAYECTORIA  
PROCESO DE ORGANIZACIÓN REGIONAL  
DEPARTAMENTO DE GALILEYA  
DIRECCIÓN REGIONAL EDUCATIVA  
SUCUMBA, JACEL, DUMAP.

Quetzaltenango, 7 OCT. 1993

Visto el Oficio N.º 1764-JM, presentado por el Instituto Lingüístico de Verano, solicitando la revisión y aprobación de dos (dos) textos de material educativo bilingüe, elaborado por los especialistas del Instituto Lingüístico de Verano;

Visto, asimismo el Informe N.º 075-JREL-DUMAP-REC/93/E, presentado por la Dirección Técnica Pedagógica sobre la revisión efectuado, dando opinión favorable del material educativo.

### CONSIDERANDO:

Que, es política del Gobierno Constitucional de la República y del sector Educativo, apoyar prioritariamente las acciones de carácter educativo de los comunidades;

Que, de acuerdo a la oferta de Verano, numeral 02 del con texto vigente, suscrito entre el Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano, esta institución ha elaborado textos educativos y culturales para las escuelas Primarias Bilingües de los grupos étnicos mamek'ari y mitotek.

Que, a través de la Resolución Ministerial N.º 0124-RJ se aprobaron las Normas para la Evaluación Técnica y Diagrama de materiales de tipo literario producidos por autores particulares;

Que, en observación de las ciudades mamek, la Dirección Regional de Educación de Quetzaltenango, ha verificado y solicitado el dictamen aprobado - N.º de serie (2) textos para Educación Bilingüe cuyo autor es el Instituto Lingüístico de Verano, el cual podrá ser utilizado en las Escuelas Primarias Bilingües de los grupos étnicos mamek'ari y mitotek;

Que, el material en referencia está enmarcado dentro de los lineamientos de política del sector Educativo, así como guarda relación con las características de los grupos étnicos que dan su propia identidad étnica.

De conformidad con la Ley Orgánica de Educación N.º 23.000, el D.L. N.º 22762, Ley Orgánica del Ministerio de Educación, y, estando a lo que formula por la Dirección Regional Pedagógica de la DUMAP,

### SE RESUELVE:

La APROBACIÓN, la impresión y redistribución de dos (02) textos correspondientes a material Educativo Bilingüe;

### 1.- REDACTA -

Litografía de Lecheres N.º 6  
CALLE DE ESTERILIZACION ; SUCUMBA  
DUMAP ; MAMATEK'ARI

### 2.- DEL COMITÉ LINGÜÍSTICO RAFAEL KAMERINO,

Litografía de Lecheres ; Sucumbá N.º 6  
CALLE DE ESTERILIZACION ; SUCUMBA  
DUMAP ; MAMATEK'ARI

De la presente Resolución Directoral Regional, deberá, inmediatamente por vía visible del material y textos vigentes, e partir de la fecha de su expedición,

Comunicarse a la Dirección Regional de Quetzaltenango y Organismos subalternos.



REGISTRO EN Y COMPROBADO EN

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN REGIONAL  
DIRECTOR REGIONAL DE EDUCACIÓN  
de Quetzaltenango

M.V./VRS  
DIR. (C) DE  
REG. (C) I.E.M.



El Sr. Director Regional de Educación  
Quetzaltenango, 14 de octubre de 1993  
M.V. / VRS  
REG. (C) I.E.M.

## ALFABETO HUITOTO MURUI

El alfabeto del idioma huitoto murui consta de veintidós letras: *a, b, c, ch, d, e, f, g, i, j, ll, m, n, ñ, o, q, r, s, t, u, v, z*. Estas se leen según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología murui.

- o* se pronuncia como una *o* muy baja y abierta. Ej.: *jofo* "casa".
- s* se pronuncia como la zeta en España. Ej.: *sígaé* "cuerno".
- z* se pronuncia como la *e* castellana pero con la lengua en posición para pronunciar la *u*. Ejs.: *jéco* "perro"; *onallí* "mano".

El acento prosódico va en la primera sílaba de la palabra.

## ALFABETO HUITOTO MUINANE

El alfabeto huitoto muinane consta de veinticinco letras, simples y compuestas. Son: *a, b, c, ch, d, e, g, h, i, j, ll, m, n, ñ, ng, o, p, pb, q, r, s, td, u, v, z*.

Se puede leer el idioma muinane más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones.

- pb* es una consonante compleja, compuesta de una ligera pausa glotal y la consonante *b*. Ej.: *jopóchupbí* "casita".
- td* es una consonante compleja, compuesta de una ligera pausa glotal y la consonante *d*. Ej.: *atdáva* "gallina".
- h* es una consonante que consiste de una pausa formada por la oclusión de la glotis y sólo ocurre entre vocales. Ej.: *doho* "anguila".
- ng* es una consonante que consiste del sonido de la *n* antes de *g* en el castellano, como en 'con gozo', en muinane la *g* no suena. Ej.: *áingo* "mujer".
- z* suena entre *e* y *u*. Es un sonido especial que no se encuentra en castellano, por eso se usa un símbolo distinto. Ejs.: *jéicojé* "uvilla"; *eíba* "pie".
- Por regla general se pronuncia el acento en la primera sílaba de la palabra. Cuando no, el acento está escrito sobre la sílaba acentuada.

## O R I E N T A C I O N E S P A R A   E L   P R O F E S O R

El propósito de este libro es preparar al alumno para la lectura de las palabras y oraciones simples, que se encuentran en los primeros libros de lectura y escritura, hacia la lectura más avanzada.

Algunos cuentos han sido escritos por varios alumnos huitotos, con palabras de los dialectos murui y muinane, y también con varias palabras del meneca. El maestro debe ayudar a los alumnos a estimar todos los dialectos de los varios grupos del huitoto.

Generalmente no se indican los acentos agudos (´) por variar su colocación de lugar a lugar, o dialecto. De este modo, cada alumno podrá colocar la fuerza de voz según esté acostumbrado. De esta manera, se utilizará el material de los varios dialectos del huitoto. Sin embargo, se escribe el acento en palabras prestadas del castellano si no es lo mismo que el acento del huitoto.

En algunas páginas, las palabras más difíciles de ser leídas han sido puestas aparte, dentro de un marco trapezoidal, para ser repasadas.

Para una lección de afianzamiento de la lectura se debe utilizar los siguientes pasos:

1. Antes de la clase, el maestro debe:
  - a. Decidir qué parte se debe enseñar ese día.  
(No siempre tiene que ser una página exacta.)
  - b. Buscar y subrayar las palabras difíciles.
  - c. Escribir en la pizarra las palabras difíciles y subrayarlas.
  
2. Durante la clase el profesor debe:
  - a. Repasar la lección anterior.
  - b. Ayudar a los niños a silabear las palabras difíciles que ha escrito en la pizarra.
  - c. Hacer que los alumnos lean solos, y que practiquen hasta leer bien.

---

**RECUERDE:** El profesor nunca debe leer la página en voz alta antes de que los alumnos la hayan leído en silencio.

**RECUERDE:** El alumno que lee en silencio es el alumno que lee más rápido. Enseñe a los alumnos leer sin mover la boca.

---

d. Llamar a los alumnos para que lean la lección uno por uno. Cuidar que lean los signos de puntuación correctamente con voz natural.

Si un alumno se equivoca mientras está leyendo, el maestro debe escribir la palabra en la pizarra para ayudarle a silabear.

e. Hacer preguntas para ver si los alumnos han comprendido lo que han leído.

3. Tarea: (el profesor escoge una)

a. Contestar las preguntas del libro en sus cuadernos.

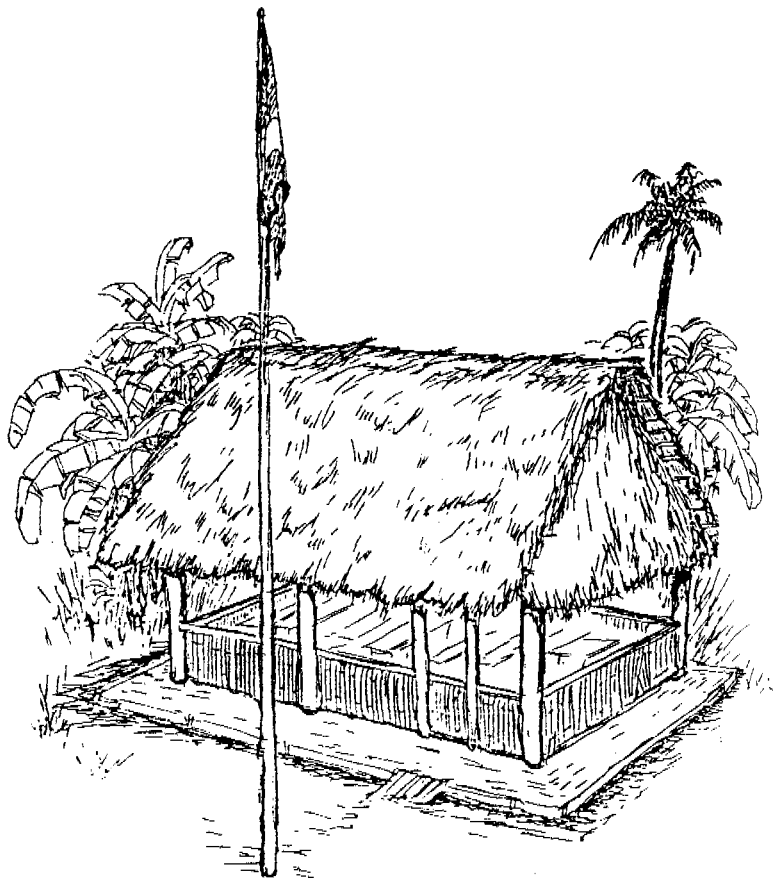
b. Repasar la lectura si los alumnos lo necesitan.

4. Ejercicios de dictado y escritura.

Este libro tiene varias secciones. El profesor no necesita enseñar los cuentos o relatos en el orden que aparecen en el libro, sino que puede escogerlos a su discreción para variar la selección. Pero se recomienda que todos los relatos de una lección numerada que están conectados deben leerse juntos. También se recomienda que deben leerse primero los relatos de las primeras lecciones en el libro antes de leer los últimos, porque los ejercicios de escritura se han preparado para que el alumno haga una buena transición de escribir grande a escribir en menos espacio, o sea, para que aprenda a escribir dentro de un espacio.

---

L l o f u e g a n o   c u e g a   r a f u i a †



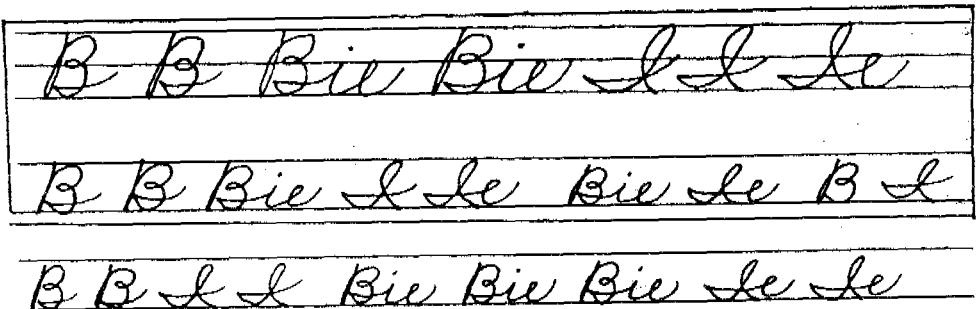


### Silli urue ecaja rafue

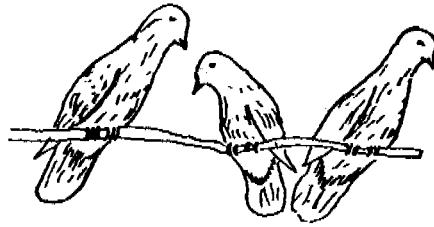
Bie janosa maca-macaricaide jasict erodo. Da silli jillaimo rilla jira, jibuisaide bie janosa. Jibuisailla jira, bie silli urue fuena cuaranote. Ie jira bie janosa fiodo jenuanona, naie silli ecade ailluena.

—Estefita Rojas

1. ¿Bue diga silli uruena ecade?
2. Bie janosa ¿nónimo silli uruena baite?







2

## Ucugí rafue

gí a co ai na giacoaina
----------------------------

ra do si llai na radosillaina
----------------------------------

Ucugí ie isicodo ragai ote. Ie mei jiaí jai-llano radosillaina ote. Jiaí atijano nite ie jicaici. Marena jai finode, jai ie jigillena. Iemo jai finode raise.

Jai jigide. Marena bitaoide. Jiaí naimie bite. Baisaíbitemo jiaí ie jigí userede. Jiaí jaiainede. Ie jigí eo jaiainede. Ucugí jigídi eo jaiainede.

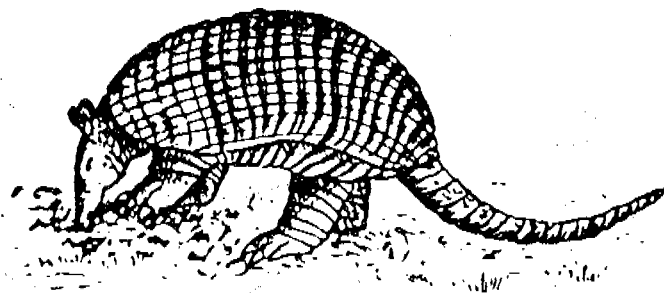
Ie jisana bicijina ecade. Jiaí ecade ecorojina. Jogojina jiaí ecade. Giacoaina jiaí ecade.

—Marina Flores Ríos

1. ¿Bue diga ucugí ie jicaicina nite?
2. ¿Nie isoide ucugí ie jigídi?
3. ¿Buena ucugí ie jisadi ecaca?

gí	a	co	ai	na	giacoaina	giacoaina
gí	a	co	ai	na	giacoaina	giacoaina

3



## Bainango rafue

bai na ngo bainango
------------------------

i o do iodo
----------------

moo ni ngo mooningo
------------------------

Bainango aillue ipomo ite. Da naiona jino bitde. Bainango da iodo macarite naiona. Monari macañede. Bainango aillue. ñeningo mooningo apema caidi riñedicaí.

—Manuel Angulo Pérez

1. ¿Ninomo ite bainango?
2. ¿Nirui bainango macarite?
3. ¿Bue ñellena ñeningo mooningo riñedicaí?

M-m	M m	Monari monari
	M m	Monari monari

Bainango aillue ipomo ite.  
Da naiona jino bitde. Bainango  
da iodo macarite naiona. Monari  
macañede. Bainango aillue,  
ñeningo mooningo apema riñe-  
dicaí.

M m Mooningo mooningo M



Eimo rafue

e i mo  
eimo

e i saí  
eisaí

ra u ai a dí  
rauaiadí

Cuedí jasicimo cue rauaiadí raire jitíramo  
jaidícue. Ua, are jaidícuemo, jaca buena cioñe-  
dicue. Ua. Ie jira jai abído bitícuemo, jitomadí  
jai atona itemo, cuedí jai eisaímo ridícue. Ie  
ridícuemo, naie eisaí doritaticue. Otícue daimo  
amani.

Cue jai billa. Are atidicuesa. Jofomo are riñedicue.

Ua jofomo biticuemo, naiso fuemo daje fido doritaticue. Iemo mena joma. Ie mei cue jai jofomo ridicue. Ua jitidemo naie eimo donidicue. Igoi dusidicue. Ie mei naie llicisi fecadicue cai illano diese. Ie mei cue jai fuilla.

—Julian Torres Pérez

1. ¿Nie facaise jasicimo rauaide?
2. ¿Niga eimo doritate?
3. ¿Nino itemo naie eimo donide?
4. ¿Bue ñete nai llicisi diga?

U-u	Uu	Ua biticue. ua
	Uu	Ua biticue. ua ua

Oo	Oo	Oticue. oticue
	Oo	Oticue. oticue

Oticue daimo amani.

Ua are jaidicue.

Cue jai fuilla.

Cue jai billa.

Iemo mena joma.

Ua jofomo biticuemo, naiso fuemo daje fido doritaticue.

## Chamuniat rapue lluano

cha mu ni ai na chamuniatina
---------------------------------

o tdei oi otdeioi
----------------------

cue ga cuega
-----------------

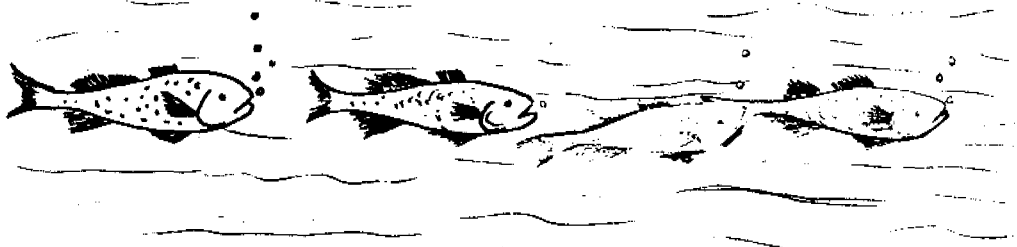
Chamuniatina caidí pacuatido otdícaí. Cai  
jacamacidí sedado otdeioí. Irígrado daje itoi  
otdimaci. Tecido daje itoi otdeioí jacamacidí.

Chamuniat ocode piodo rají. Uucidí amena  
llitilla ocode. Naana jullegio llitilla daje itoi  
ocode.

Temadí naiona macade. Ocode chamu. Chamu-  
niat ille anamo inideioí. Dinona jaca caipo biñe-  
deioí. Jaca biñedeioí.

Chamuniatidí naiona ocodeioí. Monari daje  
itoi ocodeioí. Nagarui daje itoi naiona inideioí  
amena anamo. Jaca nagarui ocodeioí. Cairibuci  
amena ripailla metde, daje itoi boquichico.

Caidí chamuna ritdicaí nagarui. Cai ocua  
itoi chamuniat ocode. Illomadí naga raa ocopirede.  
Omimadí jimecina piruide. Cai cominí itoi oco-  
deioí naana chamu.



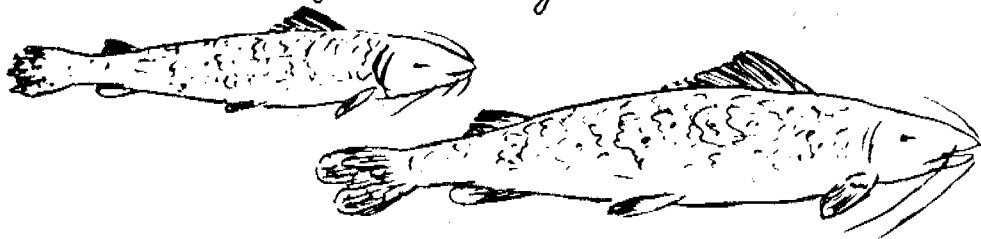
Naana cue onogapue jae beno cuega. Chamu uai  
jae naana cuega.

-Manuel Angulo Pérez

1. ¿Níese chamuníaina otde?
2. ¿Níese ie jacamací chamuníai otdeioi?
3. ¿Nínomo chamuníai inídeioi?
4. ¿Níe lílicíai amena ripailla metde?

<i>T t - T t</i>	<i>Tema temadi</i>
<i>T t</i>	<i>Tema temadi</i>
<i>Ch ch - Ch ch</i>	<i>Chamu Chamu</i>
<i>Ch ch</i>	<i>Chamu Chamu</i>

*Temadi natona macade.  
Ocode chamu. Chamuniat  
ille anamo inideioi.  
Sinona jaca caipo biñedeioi.  
Jaca biñedeioi.  
Chamuniatdi natona oco-  
deioi. Monari daje itoi  
ocodeioi. Jaca nagarui ocodeioi.*



## Lliciaí rafue

Coco cue ama díga aimajaidicoco. Atídicoco ailluena chamuna cue eimo.

Iemei cue moo jasicímo jaide. Atíde da turuma. Coco donica cue ama díga. Iemei nana comínimo fecaca da llicísi.

Iemei da come ducíde. Jae iñena llicísidi jira, meine jaide apema.

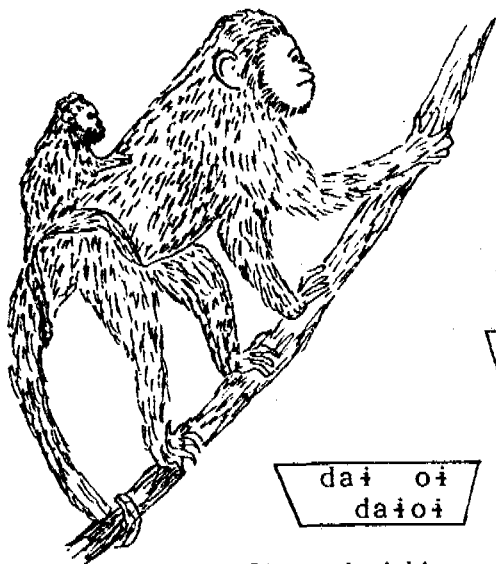
—José López Rodríguez

1. ¿Bu chamuna atíde ie eimo?
2. ¿Bu turuma jasicímona atíde?
3. ¿Bu turumadí donica?
4. ¿Bue ñellena da come llicísina uñede ie jofomo?

H-h	H h	Hilario huitoto
	H h	Hilario huitoto
K-k	K k	Kerosene kilo
	K k	Kerosene kilo

Hilario díga) aimajaidicoco.  
Coco Hugo díga) aimajaidicoco.

Kerosene iñede. Kerosene oñede.  
¿Níga kilo ite? Daje kilo ite.  
Kilómetro tresmo ie jofa ite.



Joma rapue

ma ca dei oi  
macadeioi

daï oi  
daïoi

ï ni dei oi  
ïndeioi

Jomaniaidi macade. Amena ipodo  
macade. Daioi ocolle jenode. Naana  
icina Ilitilla riedimaci. Jomaniaidi amena ipomo  
ïndeioi. Natiena monari birui macadeoi. Nagarui  
daioi apemaci jita daioi diga jorobaitdeioi.  
Daioi moido macade.

—Manuel Angulo Pérez

1. ¿Ninomo macade jomaniaidi?
2. ¿Nie Ilitilla riedimaci?
3. ¿Ninomo ïndeioi?
4. ¿Niese jaide apemaci jita?

Jomaniaidi macade.

Jomaniaidi macade. Amena  
ipodo macade. Daioi ocolle  
jenode. Naana icina  
Ilitilla riedimaci.



jificog+ ciojia llisaide	beic+na	jia+idena	jificog+na faidod+ meidomo
	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;">           ji fi co g+ d+ jificogid+         </div>		

Ca+ meidomo ite jificog+. Faidod+ jificog+na  
jia+idena ciojia naie mamedo jaide. Llisaide.  
Naie isicodo fetade jificog+na. Beic+na ifodo  
jificogid+ rifaide. Jai maraiñede.

—Ericida Vega Chávez

1. ¿N+e facaisemo faido jificog+na llisaide?
2. ¿Bue ñellena jificogid+ rifaide?



Ca+ meidomo ite jificogi.  
Faidod+ jificog+na, jia+idena,  
ciojia naie mamedo jaide.  
Llisaide. Naie isicodo fetade  
jificog+na. Beic+na ifodo  
jificogid+ rifaide. Jai  
maraiñede.

## 9

## Macarilla rafue

Cue jico diga ailli cue jasicimo rauaidicue.  
Iemo jaca buena cioñedicue. Are jaidicue, buena  
jaca cioñedicue. Ie jira abido naído biticue.  
Iemo jaca buena cioñena.

Iemo uicodo cue jico jai bite. Iemo daje  
furici jorodemo, nibai cue jico erocaidemo, nibai  
jacirillano lletade. Nai furici neda jillacimo  
ite. Iemo jai ridicue, erodatucue, furici  
biide.

-Venancio Torres Ríos

1. Rauaidemo jasicimo ¿bue ciode?
2. ¿Ninomo furicina ciode?
3. ¿Iena fate?

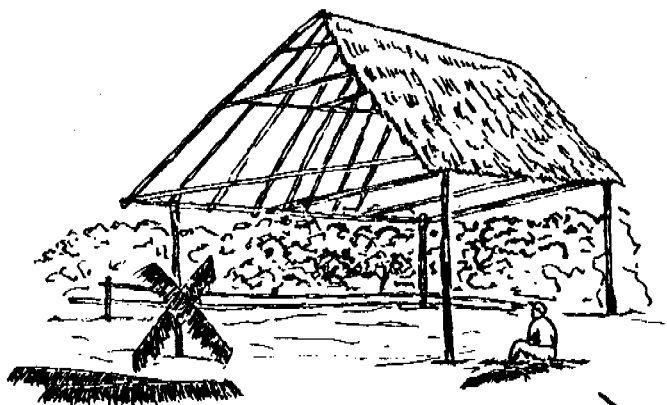
Cuedi monaiñe catillano irai bonodicue. Jai-  
noi otdicue. Reie botdicue. Ie mei jopo abi ra-  
podicai. Apemei jopo ero rapodicue. Apemei gilli  
curudicue.

-Mercedes López Rodríguez

Cue iniroi iairede. Jocodicue jabón diga.  
Mei puia iduidicue. Mei tapenaitdadicue. Apemei  
gilli curudicue. Jimeci dobedicue. Mei puia  
giridicue. Mei jirodicai.

-Irene Angulo Pérez

-R r	R r	Rauaidicue. reie
	R r	Reie botdicue. rauside



### Jopo pinollena rapue

e re ri sai dī caī  
erisaidīcaī

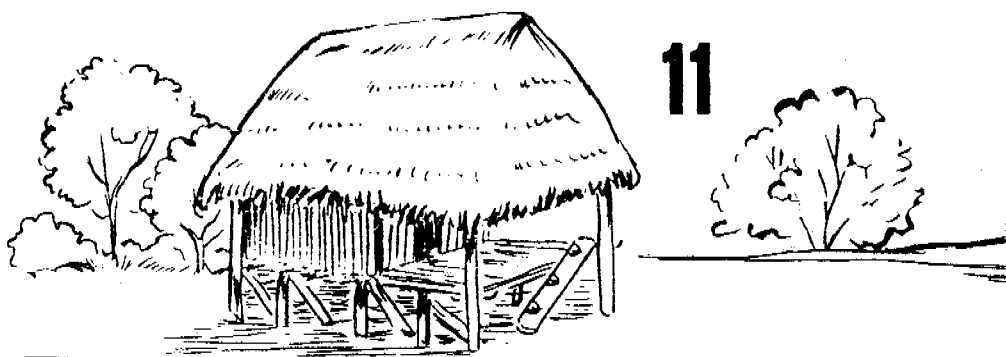
cui na lle na  
cuinallena

Cai jopo pinollena jenodīcaī. Amena baitīcaī. Atidīcaī jopo pinollinomo. Nane atidīcaī ñianona. Raitīcaī ipo, amena faitallena. Meine jenodīcaī rao, jopo cuinallena, amena ragī jopocaī. Ñianona ererisaidīcaī, jopo nillena.

—Mario Torres

1. Jopo pinollena, nano ¿bue jenode?
2. ¿Bue jenode, jopo cuinallena?
3. Jopo nillena, ¿bue ñiaide?

*Cai jopo pinollena jeno-  
dicai. Amena baiticai. Atidicai  
jopo pinollinomo. Nane atidicai  
ñianona. Raiticai ipo, amena  
faitallena. Meine jenodicai rao.*



### Cue jofu rafue

Illedo dorie atidicue, cue jofu ailloco cue  
nillena. Cue jofu jaieraco eo jae sabide. Ie cue  
meidollena, dorie atidicue illedo. Eo naille  
totesa. Ja raire riticue cue jofomo.

Cue ama jae uicodo jaide aimacana, jofomo ite  
cue miriñotiañ rillena.

—Otilio Rojas

1. ¿Niedo ie dorie atide?
2. ¿Bue ñellena raire rite ie jofomo?
3. ¿Bue ñellena ie ama uicodo jaide?
4. ¿Bue ñellena jiaie jofu niacade?
5. ¿Bue ñellena naga jofu sabcabide?

<p>E e - e - e e E e</p>	<p>Eo naille totesa. Eo naille totesa.</p>
<p>P - p - P p P p</p>	<p>Pinodicue. pue Pinodicue. pue</p>

2-q	2 q	Queracuai ote.
	2 q	Queracuai otio.

Alledo cue jailla

Go naille totesa. Ja

raire riticue cue jofomo.

Alledo cue jailla rafue

Go naille totesa. Ja raire

riticue cue jofomo.

Cue ama jae nicodo  
jaidé aimacana, jofomo ite  
cue miriñotiat rillena. Mai.



Cue ama diga cue rauaille rafue

Cue ama diga rauaidicue. Iemo jaca cioñedi-  
coco. Ie jira iemei jaidicoco. Ailluena mero  
ite. Jasicmo are jaidicoco.

Ailluena llicisi atidicoco. Mero llicisi.  
Eo mare ocaina illa. Ie ocaina cue moodi atide.  
Llicisi riticat cue amatia. Iemo cue miriño.  
Jaca diese.

Iemo daruina aimajaidemo, jaca buena atihede.  
Naimie llua aqui lliciat ite; ia jaca riñede. Nai  
joraimo eo mare lliciat ite. Cat jofo fuirife ite  
naie jorai. Eo mareñomo iticat. Nagarui mare

lliciat̄ riticat̄. Jasicī ocaina riticat̄. Ofoma riticat̄.

—Alfredo Rojas Sánchez

1. ¿Nigam̄e rauaide?
2. ¿Ninomo rauaid̄iāmaiā?
3. ¿Bu eo mare ocainana atide?
4. Amajaidemo, ¿buena atide?
5. O illanomo ¿nagarui marena ritomoi? ¿Buena ricabitomoi?

A - a - A a	Ailluena
A a	Ailluena ailluena
O - o - O o	Ofoma ofoma
O o	Ofoma ofoma

Ailluena llicisi atidicoco.  
Nagarui riticat̄. Ofoma riticat̄.

## 13

Jasicimo llegi cacadicoco.

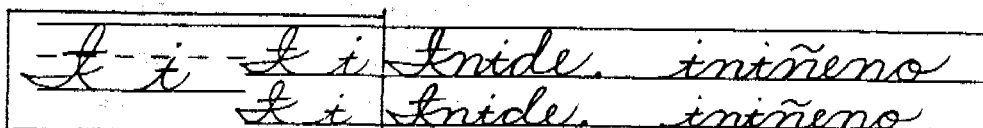
Cue ama diga jasicimo jaidicoco. Maijille jenuaidicoco.

Mena fivui biñeiticoco. Eo jamanomo ailluena rarue oticoco. Ie jira cocona ÷babiñeno raita jaric̄taidicoco.

Ie iad̄ eo jamanomo llegi cacadicoco. Coco jailla ie j̄airuido ie nāo nocī deide cocomo.

Iniñeno raídico como monaide. Ni coco eo  
rabaibilla.

-Otilio Rojas



**14**

Usuño jibuisailla rafue

Cue na are cue usuño jibuisaidicue. Jamai  
janore airiji iemo jiat janore llomeji naiñaiñomo  
uiticue. Iobide.

Cue uiga guille diga ie iba cue usuño nai-  
ñaiño finoca llomani; iemo ie guillacuri cuemo ie  
fecaca. Ie diga cue ailluena iobidicue.  
Jaisiticue.

Cue usuño eo mareñaiño. Ie jira cue jitailla  
rana cue ite cue usuño. Jaca nie.

-Virginia

1. ¿Bue uite ie usuñomo?
2. ¿Bue diga ie ibana oga?
3. ¿Bue ñellena eo iobide?

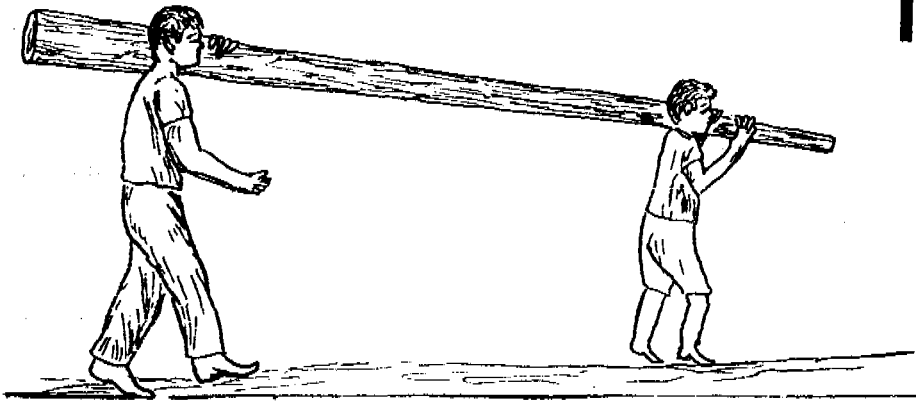
*Usuño jibuisailla rafue*

*Cue na are cue usuño jibui-  
saidicue. Jamai janore airiji  
iemo jiat janore llomeji naiñai-  
ñomo uiticue. Iobide.*



## Jofo rafue

Coco jofo nillena racoe rocadícoco cue ama dīga. Eo jīcana are racoe atīdīcoco. Cue ama nīa eo janomīe. Nīa raise maīriñede. Ie jira naimīe muido dībenamo cue jonega. Cue amatīaī ite; iadī eo nīa jenide. Ie jira cue ama jabo eimīe dīga biruido maījīdīcoco.



Erellu atīdīcue cue jofo llocodīno sīrei-llena, eo noci deia llocofīrena jira, nainuaī raise fīnollena. Ie jira bimonado ererisaīdīcue. Icoitī nitīcue cue atīca erelluna.

Bie jofo dama nitīcuemo, eo sefuirede. Ie jira comīnī lloitīcue, cue imacī canollena. Eo dama fīnodīcuemo, jaca fuiacaiñede. Da anafe nīa fīebilla. Iena comīnī ocuitīcue.

1. ¿Bue ñellena ie ama raise mairiñede?
2. ¿Ñie ñinore nai racoena rocadiaimaia?
3. ¿Ñie ama ñiga biruido maiñide? ¿Bue ñellena ñiaie ie amatai ñiga maiñide?
4. Bimonado ¿bue ñete Otilio?
5. ¿Bue ñellena ie jofona dama niñede?
6. ¿Ñie facai fiebide?

<i>D</i> - <i>d</i> - <i>D</i> <i>d</i>	<i>Da</i> <i>Daje</i> <i>daje</i> <i>D</i> <i>d</i> <i>Da</i> <i>añafe</i> <i>fiébide</i> .
<i>E</i> - <i>e</i> - <i>E</i> <i>e</i>	<i>E</i> <i>rellu</i> <i>atidicue</i> . <i>E</i> <i>e</i> <i>E</i> <i>rellu</i> <i>atidicue</i> .

*E* *rellu* *atidicue* *cue* *jof* *llo* -  
*codino* *sireillena*, *eo* *mo* *ñ* *de* *ia* *llo* -  
*cof* *irena* *ñ* *ira*,  
*nai* *ua* *ra* *ise* *ñ* *ollena*.

Tdaingo rapue

Jacapoño aidoritaidicai.

Juji cuitdicai.

Paítdicai.

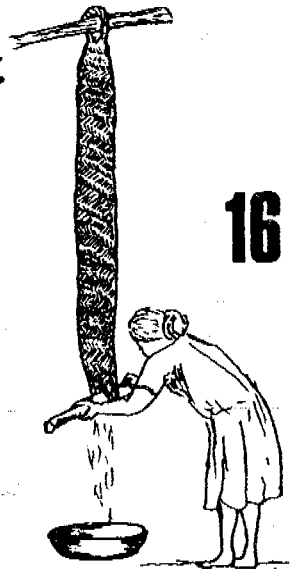
Dobedicai.

Íduidicai.

Juji itidicai.

Tonicoidicai.

-Irene Angulo Pérez





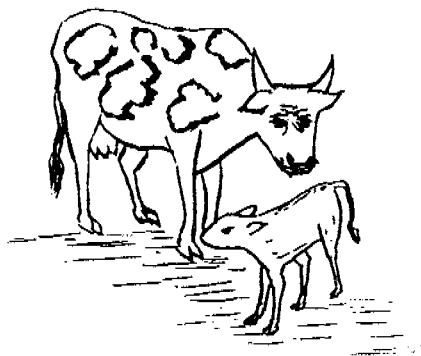
Illî finollena rafue

Caidî airîdicai. Nianona tiedicai. Fuitano cogaidicai. Mei uñoticai da pivui. Ie mei jobaidicai. Mei riticai. Naga ra riticai: ogollî, jusitofe, rosidoro, jirîcona, jisaiñona.

-Mario Torres

f - f	f f	Fuitano fuita
f f	f f	Fuitade. fuitano
ñ - ñ	ñ ñ	Nianona ñ ñ
ñ ñ	ñ ñ	Nianona ñ ñ ñ

Caidî airîdicai. Nianona tiedicai. Fuitano cogaidicai.



18



Jurareta ie jisa r̄idua rafue

j̄i ne no i a ca de  
j̄inenoiacade

e ro cai de mo  
erocaidemo

rai nai cai lla no  
rainaicailano

r̄i i do te  
r̄iidote

Bie jurareta ie jisa r̄iidote. Ie jira bie coniruena j̄inenoiacade. Ie jira aiside raire.

Dane ab̄ido erocaidemo, jaca ie racade. Ie jira ua aiside r̄ire. Ie uaila ie a rainaicailano, dane ab̄ido erocaidemo, jae biñede.

Nia ie comeci suide. Iemona cai Moomo comeci facade. Nia ja raite: -Ua cai Moomo cue canode -raite.

Bie conirue naimie trece años ite.

-Estefita Rojas

1. ¿Bue ñellena jurareta nai coniruenta jñenoiacade?
2. Jae jurareta biñenia ññese raite nai conirue?

*Bie jurareta ie jisana ruidote.  
 Se jira bie coniruenta jñenoiacade.  
 Se jira aicide raite.  
 Nia ie comeci suide.*

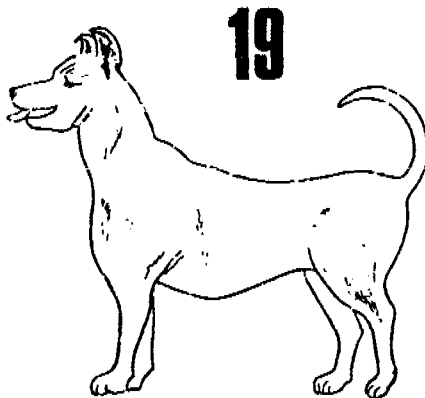
### Cue jico

Cue jicodí llicina  
 aína otde. Nímaido otde.  
 Mero otde. Llaino otde.  
 Jucu otde. Jiti otde. Iu  
 otde. Llotdoro otde. Ficaiño  
 otde. Lluiru otde.  
 Mocotdojé otde.

Cue jicodí naga ra  
 otde.

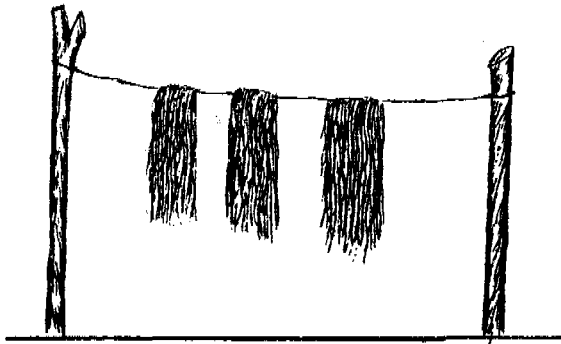
—Mercedes López Rodríguez

1. Mercedes jico itoi ño jico digana rilla raana opírede?



<i>L - Ll - L Ll</i>	<i>Llotdoro Ll</i>
<i>l ll</i>	<i>llotdoro ll ll</i>
<i>M - m - M m</i>	<i>Mocotdojé M</i>
<i>m m</i>	<i>Mocotdojé m m</i>

20



## Ñeciro rapue

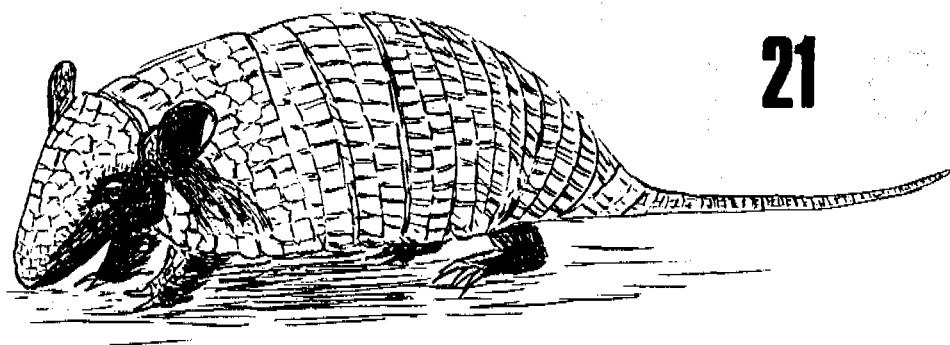
Cuedi ñeciro tuetdicue. Cai comini iere  
ñecie tepredeioi.

Caidi ñecirona chovegi diga cotadicaí.  
Jopomo atdiano tuetdicai. Jino tapenaitdadicaí.  
Apemei jocodicaí. Ñeciro jocua mei, tapenaitdadicaí.  
Ie mei moidicaí. Niticaí. Apemei joidicaí.

—Mercedes López Rodríguez

J-j	J j	Jino jino J j
	J j	Jino jino Jino j
T-t	T t	Tapenaitdadicaí.
	T t	Tapenaitdadicaí.

Jino tapenaitdadicaí.  
Ñeciro jocua mei, tapenaitdadicaí.  
Ie mei moidicaí. Niticaí.  
Apemei joidicaí.



### Irea ie ruilla rafue

Cue, cue moo diga jae jitramo jaidicoco.  
Irea ruisaidicoco. Ruiticoco da amani digagi.  
Iemei jae coco billa meine, jofomo cue ei coco  
ecade da illibina.

Iemei cue, cue ama diga nane jaidicoco jasi-  
cimo. Rauaidicoco. Atidicoco da ñeningo. Jaca  
cñoena jasici rana jirari, jae meine coco billa  
jofomo. Cue ei coco atica da ñeningo. Feiñoa.

Apemei jae da sia. Cue, cue ama, cue moo,  
cue ei diga, cai guilla caimare.

Apemei jae cai ñia. Ape monaiñe casidicai:  
cue, cue ama, cue moo, cue ei diga.

—José Primitivo Flores

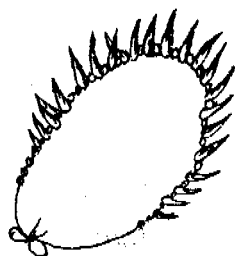
1. ¿Bu diga ruisaide?
2. ¿Ñigagi ruitiaimaiai?
3. Jasicimona, rauaillamona ¿bue atidiaimaiai,  
ie ama diga?

*Irea ie ruilla rafue*

*Irea ruisaidicoco. Ruiticoco  
da amani digagi.*

Mato ñio fiodaillafue

22



Mato ie ñio fiodaillana  
fidide. Iere mato raite:

-Jaiticue cue ñio  
fecira.

Iemo ride. Raite mato:

-Llota niraca llotaiñ, ga, coo. Cue ñio  
feciramo biticue.

-O ñio fecira tiafai aciaidesa uiño.

-Jadidamo biñedicue. Aaa, llota niraca  
llotaiñ, ga, coo.

-O ñio fecira llocofe jñidesa uiño.

-Jadidamo biñedicue. Aaa, llota niraca  
llotaiñ, ga, coo.

-O ñio fecira carerañ raidesa uiño.

-Jadidamo biñedicue. Aaa, llota niraca  
llotaiñ, ga, coo.

-O ñio fecira jicoiñ jñidesa uiño.

-Jadidamo biticue.

-Lucía Vega Chávez



1. ¿Níe ie tío fecíra mato uíacade?

*Mato tío fíodáíllafue*

*1. Se tío llocofe mato  
uíacañede.*

Jaticímo caí cíopírena rapue

Jaticímo caí cíopírena cue cueiri biruido.

Da avana cíodicue. Raraímo itde.

Apedí cue íí díga jaidícue jacapoímo. Da  
nopaíngo cue baílla. Ie cue atdía. Ie caí ría.

Díno da jacapoí ío ana da bíide míteíllí. Cue  
ríia. Díno jíatí cononogí cue náítícue. Datí ítoi  
díno da rotíllí cue ría.

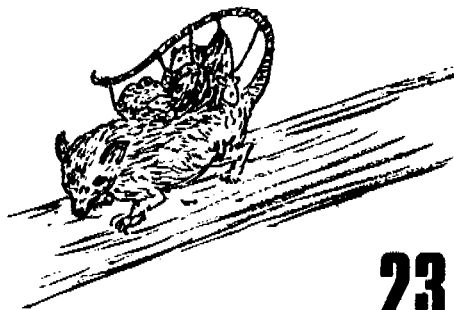
Díno datí ítoi beno  
da jítaígí jíta cue toía.

Iemo da jedo caí  
baílla da jíttatí dígade.  
Cue toíca data aítía.  
Iemei mena da píebílla.

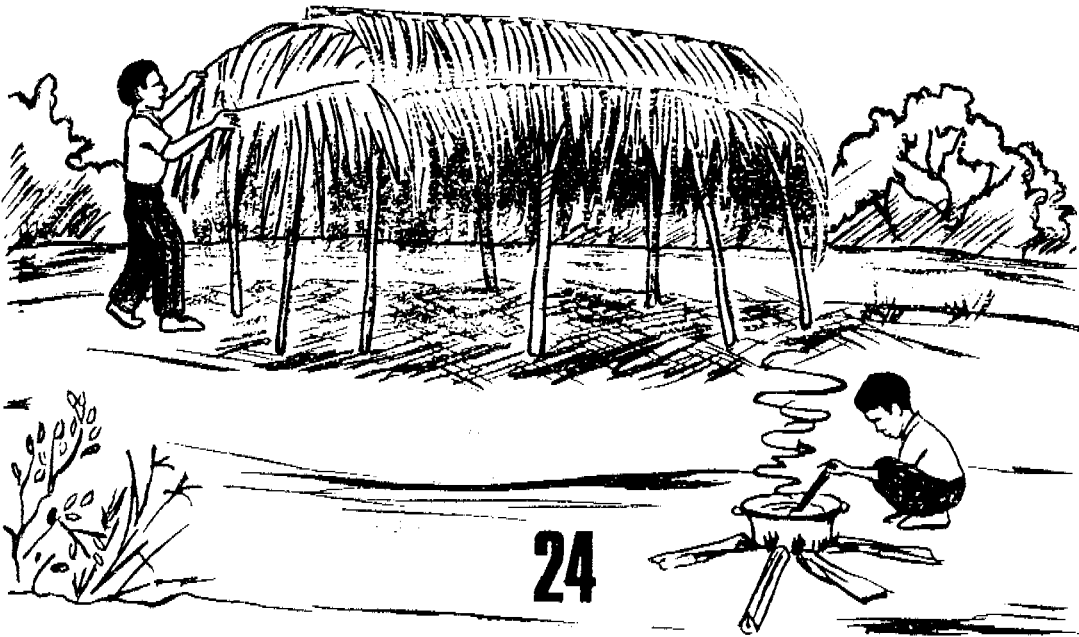
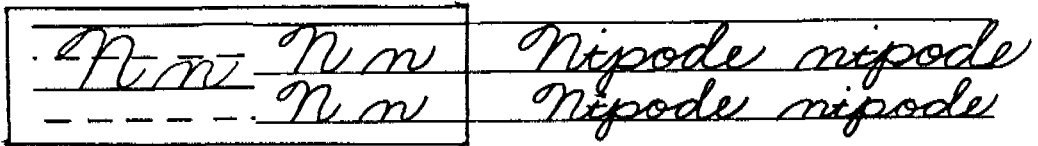
Cue íímo da jedo cue  
ílla. Cue moodí jíatí da jedo cue ílla. Jíatí da  
jedo caí anamona aítíde. Aítícaíde. Jaca ua  
oñega.

-Ermeliada

1. ¿Nípode cíode jaticímo?



2. ¿Bue ñetĩmacĩ da nopaiŋgo dĩa?
3. ¿Ñĩĩ oguillĩcoĩ toĩca?
4. ¿Bumo da jedo iga?



24

Cue moo dĩa macarilla rafue

Cue moo dĩa jasicimo ñicuidicoco. Ie ridicoco. Bisaini biticoco. Guiticoco. Dallu jisa cajedicoco. Coco ñĩa. Casidicoco. Uieco joco-

dícoco. Coco guitícoco. Coco jasicímo rauailla  
daje jigadíma otícoco. Coco atídícoco. Llicí-  
dícoco. Iemei jaidícoco. Daje eimo atídícoco.  
Coco llicídícoco.

Coco jai billa caí jofomo. Ridícoco. Cue ei  
raite:

-Jigadíma ie llicísi cue feca comínimo -raite  
cue ei.

Ie jira cue moo raite:

-Jíí, feca -raite cue moo.

-Leonidas Torres Ríos

1. ¿Bue ñellena Leonidas jasicímo jaide ie moo  
diga.
2. Jasicímo itemo ¿nínomo inídiíamaiaí?
3. ¿Níga ocaina otííamaiaí?
4. Jofomo abido íamaiaí rilla mei, nai llicísi  
diga ¿bue ñete ie ei?

-----  
Caí jacapoí

Caí jacapoidí jae boode.

Apemo juti jítđicai.

Ogorí ritđicai.

Jitairai ritđicai.

Jimena ritđicai.

Jacaijít ritđicai.

Urají ritđicai.

-Irene Angulo Pérez



### Cue billana

Cue jopomona bitdícue. Viernemo bitdícue.  
Io ana inídícue. Dínona bitdícue. Dái itoi io  
ana inídícue. Dínona bitdícue. Iodo bitdícue.

Da juri cue bailla. Ie dño cue pa. Caí  
ríga. Ape juri ríano bitdícáimona, cue moo da  
aipoci da doritdaga. Ape da dño caí ría. Dínona  
bitdícái.

Monaiñe catillano bitdícái. Dái itoi da  
juri dane caí bailla. Dño jiaí caí ríga.

Dínona monaiñe bitdícáimona da uibie caí tí-  
nua. Dínona monaiñe dái itoi catillano bitdí  
cáimo uibie, jiaí uibirai ie caí tínuu. Dínona  
bitdícái. Ua jaca bitdícái, jiaí ua gairiñeno.  
Bitdícái ua dos kilómetromo.

Caí gairilla. Dño jubeba opoma jígí cue  
bailla. Ua dínona bitdícáimona inídícái. Dño  
ape jígí cue tiano, caí ríga. Cue moo, cue aiño,  
caí ríga.

Dinona bitdicai. Dinona da jaio niadi cue  
ainilla. Ie dino cue jaitda.

Dinona bitdicai. Meroniai cai rainua.



Dinona bitdicai. Ua bitdicai. Jaca ua bitdicai.  
Dino jia meroniai cai rainua.

Dinona bitdicai. Cioñedicaí jaca nipodena.  
Dinona ua bitdicai. Puca Urquillo cai ducina.  
Dino Santiago cai uilla da jipai jopomo. Dino  
itdicai darui amani apemaci jopomo.

Dinona bitdicai arido. Bitdicai Estirónmo.  
Cue billama Ramón jopomo itdicai biruidi. Nie  
jira birui apenai cai cuenaitia.

Cai maca jaticimo itde jerodi.

-Uritde -cai daina. Jaticimo cacapirenamo  
uritdedi:

-Torogogo, torogogo -dai uripirededi. Dai  
caidi cacapiredicaí jaticina, ille abino dai-  
daide apedi.

Benona jaitdicuedi. Batdi cue jopomo ducii-  
tdicue 10 de marzo. Jica, iemei dinona jaitdicue.  
Cue mamá comadre jopomo macaitdicue.

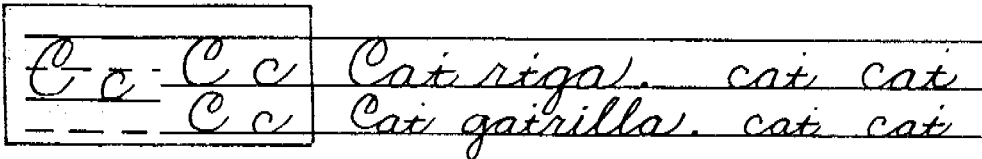


Dinona meine bitdicue cue jopomo. Cue atdava  
ecaitdicue bellana. Dati ñiano daingo cue ucube  
oitdicue. Daingo cue ñicuiroi oitdicue. Dati  
cuedi daingo ibaritdicue. Lancha biadi daingo  
ibadicue cue oiacaga rana. Cuedi naana cue

jitdaiga ra ibadícue: zapatos, hilo, azúcar.  
Nana ibadícue daingo. Cue abí ra ibadícue. Cuedí  
daí itdícue cue jopomo.

-Ermelinda

1. ¿Níruido bitde?
2. Iodo billana ¿nípodena rítdeíoi?
3. ¿Níga jígí baitde?
4. ¿Nígaruí Santiago jípai jopomo itdeíoi?
5. ¿Nínomo itde Santiago jopo?
6. Estirónmo rillanona ¿bu jopomo itdeíoi?
7. ¿Nípodena oitde daingo ucube díga?



Cuedí monaiñe irai bonodícue. Cue añodí  
illemo jaide. Caí jacaípomo jaidícaí. Cue tíodí  
pacuaide. Cue moodí círigaí nitde. Cue moodí  
seda nitde. Cue moodí ereritaideta.

Caídí jaticímo caí jaia naga ra uidícaí.  
Fariña uidícaí. Ogue uidícaí. Chovema uidícaí.  
Chovegí uidícaí. Maicají uidícaí. Naga ra  
uidícaí jaticímo.

-Mercedes López Rodríguez

*Naga ra uidícaí jaticímo.*

Cat jofo rafue

Cat jofomo cat nana marena iticai: cue moo, cue ei, cue tio, cue euino, jiat cue, iemo cue ini. Caidi nane maijidicat jasicimo: cue moo, cue tio, cue ini. Naimaci icitemo maijide. Iemei cat jofomo neciro moidicat. Ie diga cat iniroi oticai. Iemo jiate ra tbadicat, cat jitailla ra. Iese cat ini ucube nabaidicat. Jaca nie.

-Virginia

-----  
Cat maijille rafue

Cue iso, cue oima diga jaidicat. Jasicimo maijisaidicat. Iciemio oticat, ailluena ocho lata fidi. Apemei oticat llicisina mero jemt diga. Apemei bitdicat jofomo. Fecadicat nana cominimo, apemaci rillena.

-José Primitivo Flores

1. ¿Buena maijidimaci jasicimo?
2. Jaticimo jaia inipodena uidimaci?

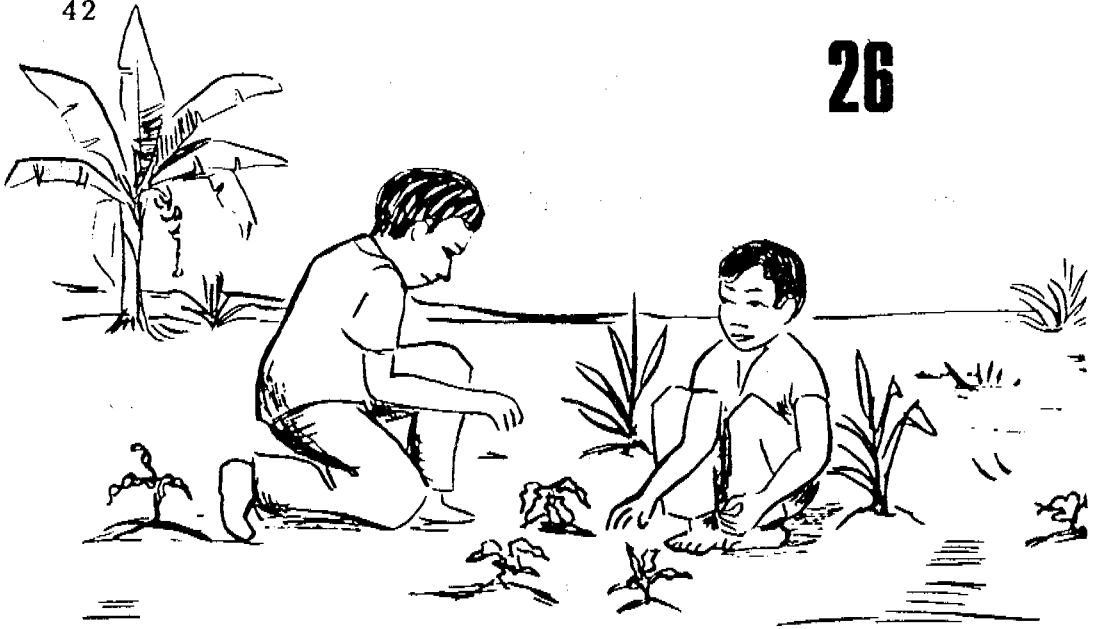
<i>Vv</i>	<i>Vv</i>	<i>Valentín atava</i>
<i>Vv</i>	<i>Vv</i>	<i>Valentín atava riude</i>

Cue aiño jujt uajide. Nia biñede. Cue moo jaticimo jaide. Cue tio pacuaide.

-Irene Angulo Pérez

1. ¿Nipode ra nagarui o jopomo pino-pinopiredio?





Cue moo dīga cue maijīlle rafue

Cue moo dīga nagarui jitiāramo marena casi-  
dīcaī. Iemo ua marena guitīcaī. Iemo jai cue moo  
raite:

—Mai. Coco rarisaiillī rātre. Coco naie  
rasillaī fuillesa. Iemei dane mena fīvui illanona,  
nana caī jobaille. Iemei naie īgoi caī jīlle  
jusibīna. Iemo fuiatofe caī rille. Iemei jifi-  
codo. Iemei ogollicīcaī ritīcaī. Iemei jisaiduaī.  
Iemei tubue. Iemei jacaie. Iemona menaruirie  
illanona eruaitīcaī. Iemona naie riga dui raita  
eruaitīcaī. Iemo duia duide.

Iemona jaca naie jusie anana raitīdīcaī.

Naie riga abiatna finocana uiticai. Iemei naie jusie ime guiga. Migui guiga. Iemo cue moo doriga daje ime.

-Tomás Flores Ríos

Cue, cue ama, cue ei, cue moo diga iticaimo, da jofo aillocomo iemo ducideioi ailluena comini. Cai daioi da faiaibilla jirari aisidicaimo. Jae cue moo da faa. Iemei nane cue ei daioi faa. Iemei coco jasicí erodo coco aisia.

Iemei nane meine coco billa cai jofomo. Iemei coco cue ama diga da illino. Nane coco illa coco moo daioi faa meinona jae coco sunailla. Apemei jae coco jailla jiate narrat. Cigimo iticoco jae.

-José Primitivo Flores

*Apemei jae coco jailla jiate  
narrat. Cigimo iticoco jae.*

Cirigai ni-nidicue.

Cirigai ni-nidicue, cue illimo cue ei aidorisaillena juillie ie atillena, cai guille airiji cue ei finollena. Ie iadi cue niga cirigai nia fuinede. Trio inena muidona ja jasicimo jenuaiticue, cue cirigai cue fuitallena.

Ja raire biticue abido cue ei jaricitailla muidona, naiñaiño abille cirigai inena muidona.

Cue ei eo cue icide. Ie jira cãrigat ni-nidicue  
biruido.

-Otilio Rojas

Bie rafue ie joreñaona o rabemo fño.  
O llofueraima nana o clasemo itño  
fñolle joreñauna jãbuite. Baifemo  
fañlle joreño fetoite, benomo jonellena.  
Ie mei bie rabeniconã jããruido impren-  
tamo dane fñoia, nãbat o fñolle joreño  
nainomo iite.

1. ¿Bue ñellena Otilio ie cãrigatna ja nite?
2. ¿Bue ñellena ie ei Otiliona eo icide?

<i>W-w</i>	<i>-w w</i>	<i>Wilson w w w</i>
	<i>w w</i>	<i>Wilson w w w</i>

Ereisaicue.

Jae cue jitãramo ere-  
risaicue. Atãicue. Ni-  
ticue. Apemei caipo jãfo-  
dicue. Iemei cue jofo  
ñuerede. Jae llocoñede.  
Jae llocoñede. Ape anamo  
itãicã: cue, cue ama, cue  
moo, cue ei dĩa.



27

Apemei jasicimo rauaicococo cue ama dĩa.  
Atãicococo da mero da aipocã dĩa. Iemei biticoco.  
Jae jofomo cue ei feiñoga, coco atica da mero  
aipocã dĩa. Apemei da aipocã sete cue ei.

Apemei jae guticai: cue moo, cue ei, cue ama,  
cue diga.

-José

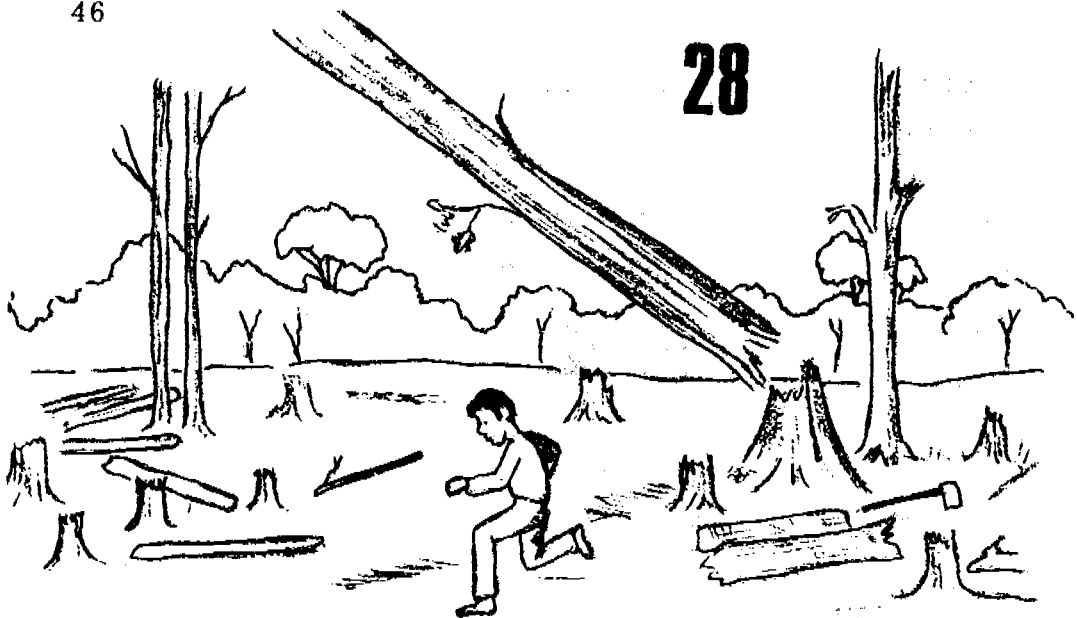
1. Jitiramo ¿bue ñete José?
2. ¿Nigamací ape anamo itimací?

$\begin{array}{c} \text{X} - \text{x} \\ \text{X} - \text{x} \end{array}$	$\begin{array}{c} \text{X} \text{ x} \\ \text{X} \text{ x} \end{array}$
	$\begin{array}{c} \text{Calixto Calixto} \\ \text{Calixto Calixto x} \end{array}$

Ererisaidicue.

Jai cue jiteramo ererisaidicue.  
Atidicue. Niticue. Apemei caipo  
jifodicue. Lemai cue jofo ñue-  
rede. Jai llocoñede. Ape anamo  
iticai: cue, cue ama, cue moo,  
cue ei diga.

Apemei jasicimo rauaidicoco  
cue ama diga. Atidicoco da mero  
da aipoci diga. Lemai biticoco.  
Jae jopomo cue ei feiñoqa, coco  
atica da mero aipoci diga. Apemei  
da aipoci sete cue ei. Apemei jae  
guiticai: cue moo, cue ei, cue  
ama, cue diga.



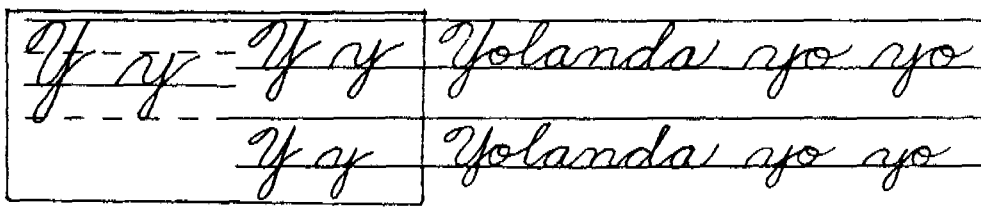
Cue ramo jirilla rafue

Cue moo illi ttiaidicue mo ramo jirilla.

Amena saitacacue. Cue ninomona jillobilla. Jae menana tiedicue. Iese sefuilla. Ieta jaca aillu-ena tiedicuesa. Niruido eo cue jilloia dane ttiaiticue.

-Otilio Rojas

1. ¿Niese ramo jiride?
2. ¿Niga amena jae tiede?
3. ¿Niruido dane ttiайте?

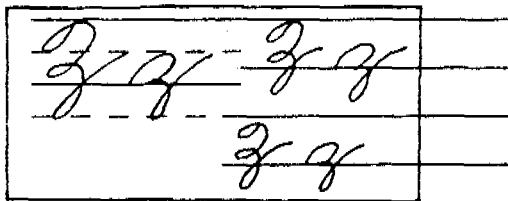


## Cai billana rapue

Cai mena pimona iticai Putumayo icai. Biti-  
caí aillue iodo Algodón tres de la tarde. Jemi-  
niai ciodicai. Paticai daamani jemi. Jiairuido  
paticai uillonño. Jiairuido paticai da aipoci.  
Cai billa. Nano Puca Urquillomo ducidicai. Iemei  
caí jopomo siete de la noche.

-Mario Torres

1. ¿Níe illemona  
bitimaci?
2. Nano ¿ninomo ducidi-  
maci?



*Zoila \*zafede*

*Zoila \*zafede*



Cue jacapoi

Cue jacapoi mo ritdicue naga ra. Jutie jitdi-  
cue. Iemei jipicona ritdicue. Apemei jiricona  
ritdicue. Apemei ogori ritdicue. Apemei conono-  
fina ritdicue. Apemei jitairai ritdicue. Apemei  
jimena ritdicue. Apemei mitena ritdicue. Naga ra  
cue jacapoi mo riadi itde.

Cue jacapoimo aillo cue ria illitide. Mei jae  
jiaide. Cue rria. Cue ria ebire illitide.

-Mercedes López Rodríguez

## Jacapot pinollena

Jae cue monaiñe jaidicue.  
Aillaidicue, cat illi pinollena.  
Iemei name ttiaidicue. Iemei  
name jai jobaidicue. Jae cue  
rilla naga ra: jiricono, rosilli,  
jipicono, naga ra rille digai.

Apemei name uaidicue, raofiat  
nillena. Cirigina niticue, da  
amani digagai.

Apemei name jae macariticue  
naga jofuedo. Cue macaillano  
meirono cue ei finode cue  
quille.

Le meino name jaidicue, cue  
ei digai da cue canollena, juji  
ollena, name coco quille finollena.

- José







### Jico urue Meinona ainilla rafue

Bie janosa mamecidi Meino. Daruina maca-macade naga jofu. Dinomo da jico uruiaí ite. Ie ríidota Meino macade. Ainide ie idaina. Ieconí eede eo aillo. Ie idai bofede jico. Ie sirilla ua da fivui jacaiñede Meino idai. Ie jilluanona íba ote. Naie jico nijide limogíatna ie fiodailla jico.

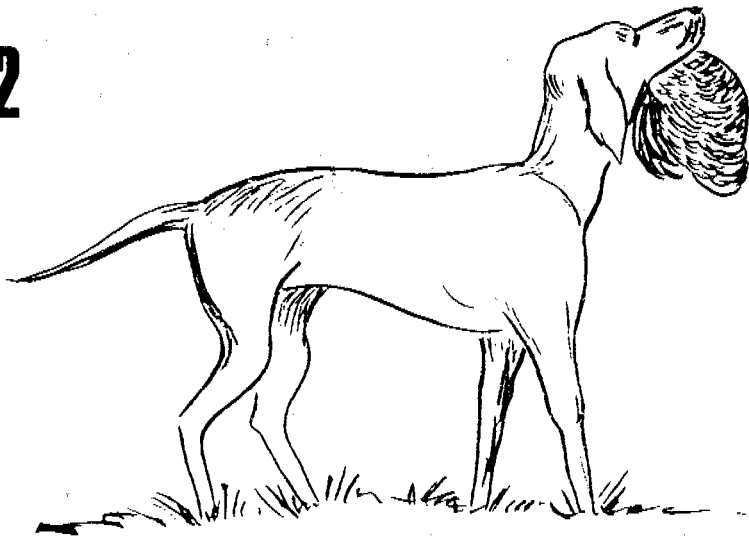
—Estefita Rojas.

1. ¿Bue ñellena Meino eo eede?
2. ¿Nte facaise ie idai jacaiñede?
3. ¿Ntese íba ote?

1. Jico urue ie idaina ainilla,  
jira, Meino eo aillo eede.

2. Da fivui Meino idai jacaiñede.

32



Cai tdaingo picaina rapue

Cai tdaingo picaina jenodicaí. Miñtana picadicaí. Jiairuido opomana picadicaí. Jiairuido miguina picadicaí. Jiairuido ocainana picadicaí. Nte jira jico tdoidicaí, cai rille ollena.

Cue jico tere aicarede. Naga rille otde. Jiairuido nimaído otde. Jiairuido ime otde. Jiairuido ñeningo otde. Ie ritdicaí.

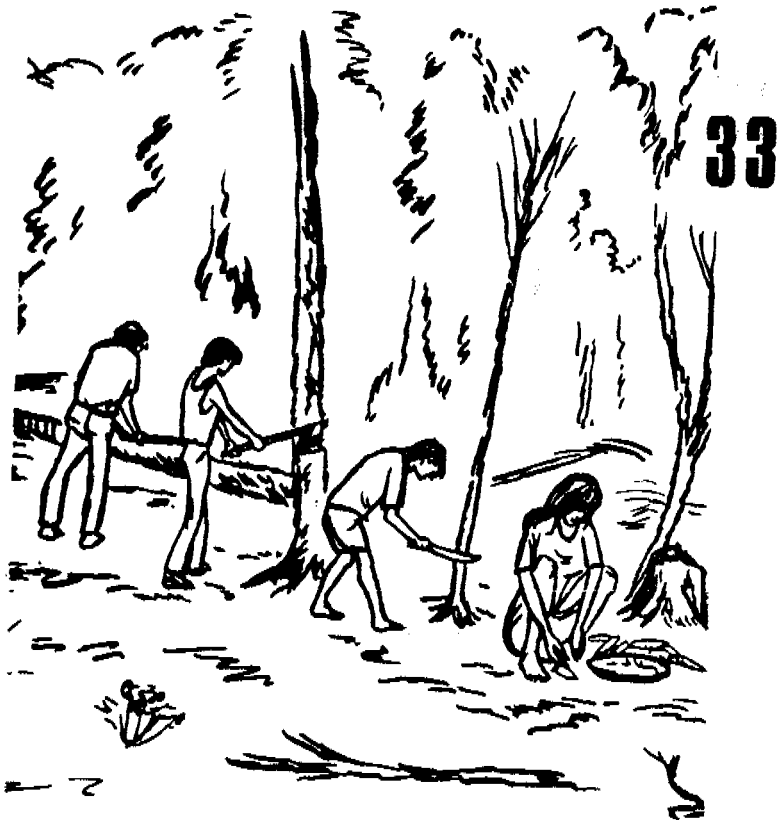
Jaticimo itde nana cai ríga: llotdoro, egui, terebecí, nocaído, bacitda. Nana ritdicaí.

—Mercedes López Rodríguez

---

*Cai tdaingo picaina jeno-*  
*dicaí. Miñtana picadicaí.*

---



Cai nagarui pinollapue rapue

Monaiñe noicabidicue. Pinuano ocodicai. Ie mei tdaïjïpïredicai. Cai jacapoimo tdaïjïpïredicai. Curutaipïredicai. Uano bipïredicai. Jopomo billano jiaie rana tdaïjidicai. Cai pia illarui iñede. Nagarui tdaïjidicai.

Jiaïruido airïpïredicai. Airiano puitdano iidicai. Iiano cogaidicai. Cogailano paicaidicai. Ie mei duillamona jobaidicai. Ie mei jïtdicai naga jutibina. Naga da jela aidodicai.

Llociano juiñoi pinodicaí. Ie mei jirodicaí.

Caidí jiairuido meródicaí ranitda diga joga-chiri otdicaí. Cai onoi diga llaitdadicaí icongo. Cai einamaci pacuatina cionenia pacai jira sidodo. Otdicaí chamuna.

—Mercedes López Rodríguez

Jae monaiñe macarisaidicoco cue ama diga. Naga nairaímo iere jica jaidicoco cue ama diga. Apenomo iticoco da ama digarui. Cue ama cue llote:

—Mai coco. —Meine jirari coco bille coco jofomo.

Ie mei nane coco macarisaila jasici erodo. Iemo coco ciona da nuona iere aillue jirari nane meine coco billa coco jofomo jae.

Ie mei coco ei jae finode, coco guillena. Ie mei jae coco guilla caímare.

—José

<i>Td td</i>	<i>Td td</i>	<i>Tdaijidicaí.</i>
	<i>Td td</i>	<i>Tdaijidicaí.</i>

*Jopomo billano jiate rana tdaíjidicaí. Cai jopomo tdaíjipredicaí. Cai pia illarui inede. Nagarui tdaíjidicaí.*

34



Maijia rafue

Cue raire casidicue  
 jitiramo raire cue noi-  
 llena, are cue jionai-  
 ñeillena. Jai mona  
 monaide. Ie dacaiño cue  
 casidicue, cue noillena.

Cue ari biticue.  
 Guille finodicue, cue,  
 cue inidi rainadacaida  
 guillena.

Cue ja maijia. Ie  
 jira maijidicue, guillena.  
 Masacado riticue, jifirai  
 iemo jiaie ra cañ nana  
 guillena. Jaca ñie.

-Virginia

Cue illi maijillena rafue

Cuedi cue illimo maijidicue. Mare riará  
 riticue. Cue illi comuemo jusie jiticue, cue gui-  
 llena. Iemo rosidoro riticue, cue llillena, ñco  
 ie einaia. Ie jira cue illimo nagarui dañó maijic-  
 abidicue.

Bella riticue. Refie riticue. Naga ra riticue.  
 Cue illimo jiañ jacaie riticue. Jiañ tubue



riticue. Naga ra riticue, mare guille guillena.  
Ie jira mañjídícue, cue illímo daño.

Jiaí cue nabai ñede. Jiaí cue ñni ñede.  
Nana jasicímo jaisíte. Ie mei dueredícue. Daño  
cue illímo mañjí-mañjídícue. Jae macaí baite.

—Estefita Rojas

1. ¿Bue ñellena illímo mañjíde?
2. ¿Bue ñellena rosidorona rite?
3. ¿Bue ñellena ie illímo daño mañjí-mañjíde?

*Cue illímo mañjídícue. Mare  
riara riticue. Bella riticue.  
Refie riticue. Naga ra riticue.*

Cat einamaci rapue p̄node.

Cat einamaci rapue p̄node. Lladico ote.  
Taitdeŋoi. Aiatritdeŋoi. Llicuideŋoi. Ape diga  
Iliciat otdeŋoi.

—Irene Angulo Pérez

**35**

Bie rafue ie joreña o rabemo f̄no.  
O llofueraima nana o clasemo it̄no f̄nolle  
joreñauna j̄buite.  
Baŋfemo faille joreño fetote,  
benomo jonellena.  
Ie mei bie rabeniconna j̄a+ruido  
imprintamo dane f̄noia,  
n̄baŋ o f̄nolle joreño nainomo iite.

†raisilla rafue

Cue moo, cue ei, cue diga jae monaiñe jaid̄-  
cat. Jenuaid̄cat ragiat. Atid̄cat da amani  
digagi. Cat caipo nane cat nerua. Jae cat f̄nuva  
da jopo ailloco, cat †raisiracona. Ie anamo  
it̄cat: cue moo, cue ei diga.

Cue moo naga p̄monamo f̄nof̄rede rafuena.  
Iemo ailluena com̄n† †raisisa†bide. Ailluena  
at̄deŋoi naga jasici ra: Meroniat, imena, fidona.  
Ie †bana uiteŋoi ailluena: masacaj†, musedona,  
tda†ngon†di.

—José

*Cat caipo nane cat nerua.  
Jai cat f̄nuva da jopo ailloco.*



36

## Regatón rafue

İbarisaidıcue regatómo. Cue ınıroi ıbajaidıcue. Cue jabón ıbajaidıcue. Cue jitaillarue ıbajaidıcue. Nana benomo eo jitairede rarue. Da regatón bia, nıa raruena ıbadıcaı: ıbonına, acaranına.

Nıa caı rarue ite aılluena. İe jıra nagarui bıfırede regatón caımo ra fecallena, caı ollena İe rarue.

Caı jıaı fecadıcaı atavaıaına regatómo. Fecaja ıbana jıaı ıbade atavana. ıbade merona. Naga ra ıbade regatón. İe guıllena ıbade lıci-sına. ıbade lıciaina. Naga ra ıbade bıe regatón. Naga ra jıtaide, İe ıballena.

-Estefita Rojas



1. ¿Bue †bad†ca† regatónna?
2. Regatón ¿bue caimona of†rede?

*Regatón rafue*

1. *Regatónna azúcar †bad†ca†.*
2. *Caimona †tava†ina regatón of†rede.*

### Rauailla rafue

Meidoimo ogoe uaid†cue. Eo cue meidoimo aillo ogoe ite. Ie jira jinid†godua† cue at†llena cir†ga† uit†cue. Eo jae cuena egain†† fuitaca.

**37**



Le jira j̄buisaid̄c̄ue. Janano rāire ab̄ido bit̄c̄ue.

Cue jofomo ailluena maij̄ill̄rue ite. Cue canoite bu iñede. Da cue moo, cue īi da illa; iadi cue īi duicotaide. ¿Buca cāi guille fi-  
noitī? Le muidona ogoe uaid̄c̄ue, cue guillena.

Cue ama cāi r̄ille iñena muidona rauaide. C̄inomo fei railla mena mona j̄iāi mena nāo. N̄i  
ie guiñeno jasic̄imo īn̄ia.

—Otilio Rojas

1. Meidōmo come jaiacania ¿bue uite, ra ab̄ido at̄illena?
2. ¿Bue ñellena Otilio ogoe uaide?
3. ¿Bu rauaide? r̄ille iñena muidona.
4. O jofomo ¿bu omōi guille f̄inocabide?
5. O jofomo guille illena ¿n̄iese o canocabid̄o?

*M m Meidomo meidomo*

*B b Bue bue i Bu rauaide?*

*Cue jofomo ailluena maij̄i-  
ll̄rue ite. Cue canoite bu iñede.  
Da cue moo, cue īi da illa; iadi  
cue īi duicotaide. ¿Buca cāi  
guille fi-  
noitī? Le muidona  
ogoe uaid̄c̄ue, cue guillena.*

38



EO MAI JIREDE CONIRUE IE RAFUE

a ña ll̄ a†  
añall̄ia†

ri a ra ñi a†  
riaran̄ia†

ma† j̄i re de  
maij̄irede

ra re de  
rarede

a ta va  
atava

u cu be re de  
ucuberede

a ta va† a†  
atava†a†

Bie conirue fec̄a-fec̄ade añall̄ia† com̄nimo,  
imac̄† ballena. Dall̄ide raiñode menaruñu. Bie  
conirue eo ma†j̄irede. Ie jira naim̄ie eo ucube-  
rede. Naim̄ie ill̄imo eo ite riaran̄ia†. Ie jira eo  
rarede. Ie ill̄ido rana ote naie conirue.

Bie conirue ua eo janorenia, bie conirue ocuitaide. Ie moo iñede. Ie ei iñede. Jiat ie ama iñede. Jiat ie miriño. Dama jaca comuide bie conirue. Ie muidona bie conirue eo maijide, ie iñiroi ie iballena dama.

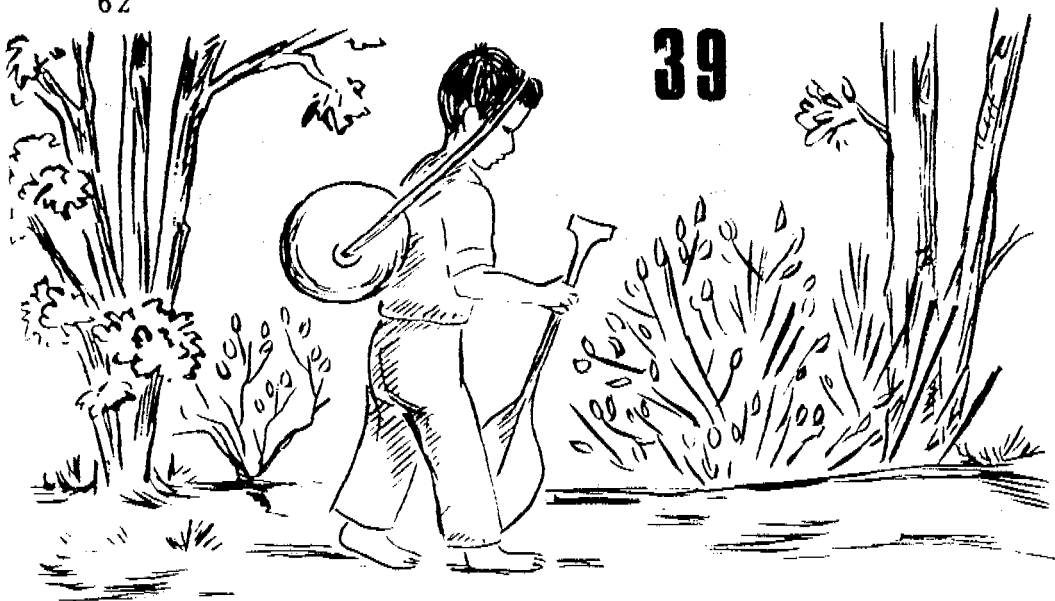
-Estefita Rojas

1. ¿Bue ñellena bie conirue eo maijirede?
2. Bie conirue isoi ño eo maijiredio?

*N n Naimie naimie rana  
Naimie illomo eo ite riarantat.*

*Co maijirede conirue ie rafue*

*Bie conirue feca-fecade añalliat cominimo, imaci iballena. Dallide raiñode menaruñu. Bie conirue eo maijirede. Ie jira naimie eo ucuberede. Naimie illomo eo ite riarantat. Ie jira eo rarede.*



### Cajuena maijdicue.

Cue cajuena maijdicue da fivui. Eo llegí cacadicue. Ie moto oticue 40 kilos, cue jitailla ra ollena.

Maijñeno iticuena ¿buedo rana oticue? Ie jira maijdicue.

Iemo eo sefuirede cajuena maijia. Iemo dama-dicue. Cue ai iñede. Jiaí cue nabai iñede. Buca cue canoití. Eo dueredicue. Ie jira birui cue ai jenoiticue cue nabaina, iemo cue guille finoitena, iemo ñiroi jocoitena. Eo damana dueretade comena.

Jae naga ra maijiana uiñoticue. Jiaí igoina maijiana. Jiaí iciena. Jiaí cajuena. Jae macai baite.

1. ¿Níga fíui cajuena maijide?

2. ¿Niga kilos cajúena ote?
3. ¿Bue ñellena cajúena maijiano eo come dueretade?

*I i Iemo iemo Ie ie iema  
Igori igoina Iñede. iñede  
Ie jira maijídícue.*

Cue tda+jille rapue

**40**

Cue jopomo cuedí aillo tda+jídícue. Cue jacapoidí Putumayo puemo ite. Apemo cue rilla. Ua nana ogorí ritícue. Bella ritícue. Arroz ritícue. Iemo ñe cue rilla frijol. Iemo jiaí ñe cue rilla mataca. Iemo jiaí sandía cue rilla. Iemo jiaí jimena cue rilla. Iemo jiaí mitedo cue rilla. Iemo jiaí tomate, jifijí naimejí, cebolla díga cue rilla. Bada cue ocolle cue finollena.

Apeniaí cue rinaitia atava fatícue. Ape díga sopa finodícue. Ua itoi arí faitícue. Jaibo-dícue. Ocodícue.

Ie ñiano jaidícue escuelamo.

Iemo cue te jirodícue.

Diete jaca cuedí finodícue monaiñe.

-Ermelinda

1. ¿Nínomo ite ie jacapoi?
2. ¿Nípode rite?
3. ¿Bue ñellena díga rana rite?

*Uu Uu Uu Uu Uu Uu Uu Uu  
Uu nana ogori riticue.*

41



Nainaiño jusie ana raitia rafue

Cue raico usireticue, cue guillena. Fuie cue illimo jaiticue. Cue jusie ana raitiaiticañai cue nabai diga. Cue jusie ana niride. Raitiaiticañai. Ie jira raire cue guille finodicue, raire jaillena cue illimo.

Ie jira cue nabai jofu ero rafode, jearena jira, jallecañai biñeillena. Racñai jearue junai raita jofu ero rafode. Cue nabai jofu ero rafonegadenia, eo jearede ranuañai billa cañ jofomo. Ie jira nagaruñ rafuamo duide cañ ero. Cañ jofu ero rafonegadenia, iemo bite microbio. Ie nia cañ jae duitate. Ie jira jofu ero rafuamo duide.

-Estefita Rojas

1. ¿Bue ñellena raire ie guille finode?
2. ¿Bu diga ie jusie ana raitiite?
3. Jofo ero rafeñegadenia, ¿bue suide?
4. ¿Bue ñellena jofo nagarui rafuamo duide?

*F F f f Fwie fuie jofo rafode  
Fwie cue illimo jaiticue.*

*Jofo ero rafode. Cue  
nabai jofo ero rafeñegadenia,  
eo jearede ranuat lilla cai  
jofomo. Se nia cai jae duitate.*

**42**



Cue ei diga cue macarilla ie rafue

Cue jofomona cue ei diga jusiemo surisaidi-  
cue. Naisona jaidicaiñai. Jusiemo ridicue. Cue  
ei diga juilliji oticue. Cue juilliji cue jai-  
taja, cue onollimo lloebidi baite. Ailluena



bofede. Le jira cue cirigaimo juillijí ñuirodicue. Cue abido billa naisona. Dane abido biticue. Jofomo ridicue.

Cue ei diga juillijina jai tuicoñedicue, cue onollí isirena jirari. Cue manoca lliái jacaide. Iemona jai rana jetadicue. Daje semana atomonado cue bofellaño raise jacaide. Iemona cue ei diga mañidicue. Cue ei cuena raite:

—Ore, aquí ie isoide.

—Eloiza Ríos Flores

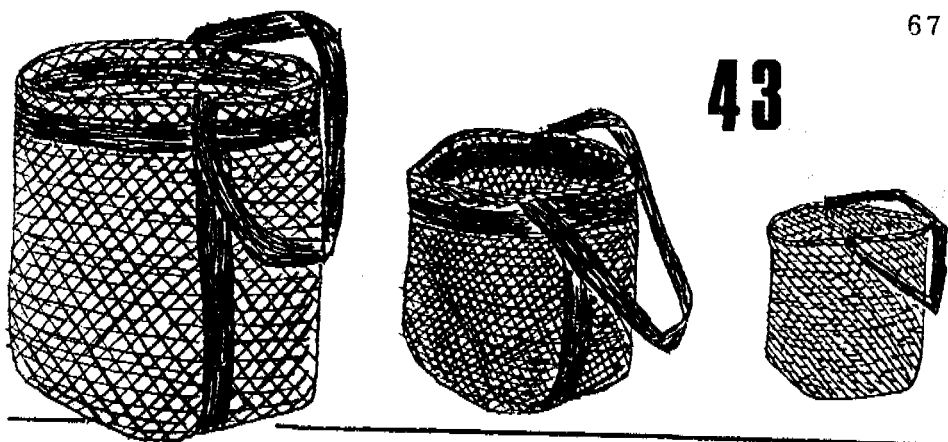
1. ¿Bue ñellena ie ei diga juillijina tuicoñede?
2. ¿Nie ñinore rana jetañede?
3. ¿Ñigarui ie bofellaño raise jacañede?

*Cue ei diga cue macarilla ie rafue*

*Jusiemmo ridicue. Cue ei diga juillijí oticue. Cue juillijí cue jaitaja, cue onollimmo lloebidi baite. Ailluema bofede. Le jira cue cirigaimo juillijí ñuirodicue.*

*J j J j Jusie jusie juillijí jusiemmo Jusiemmo Jofomo jofomo Jetadicue. Jacaide. Jacañede.*

43



### Cirigai rapue

¿Niga cirigai itde caimo?

Cai cirigai nillena jenodicaí. Rao ñianona niticaí ape mameciaí: mugai, ibigai, ñenigai, canimagai, metigai, jebogai niticaí.

Ranitda nillena, oticaí ñotacaí. Ñianona niticaí llocofe ranitda.

—Mario Torres

1. ¿Niga cirigai itde o jopomo?
2. ¿Niga cirigai mameciaína o cueranicomo cueredio?

*Cirigai mameciaí*

1. mugai 2. ibigai 3. ñenigai  
4. canimagai 5. metigai  
6. jebogai 7. janotocai



44

Conirue iaímaiaí jasicímo rauaide.

Bie conirue iaímaiaí jasicímo rauaide.

Iaímaiaí jico lletatajaide. Nagaiímaiaí escopeta-  
rede. Ua are jaidímací imací fei railla.

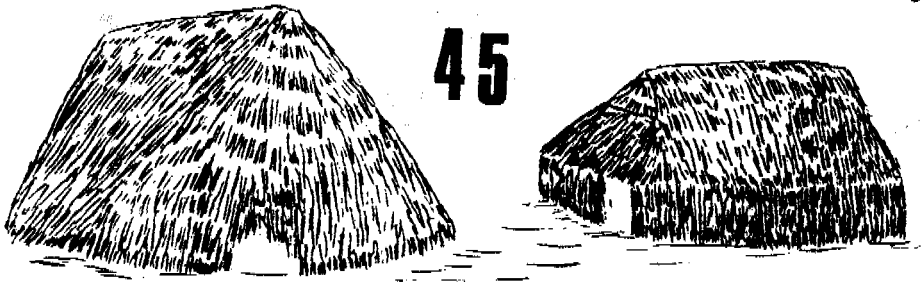
Jasicí eromo menarui biñedímací jofomo. Ní  
aime ocuinina. Ie jira ofegoílliaí guitímací. Ie  
díga jabo ocuiñotímací aimena. Ieta jaca buena  
oñedímací fei raitesa. Fea jaca bitímací.

—Estefita Rojas

1. ¿Níno mo iaímaiaí rauaide?
2. ¿Bue ñellena jico iaímaiaí díga jaide?
3. ¿Bue ñellena menarui biñedíiaímaiaí?
4. ¿Níese aimena jabo ocuiñotíiaímaiaí?

*F f f Fea fea Fei fei*

*Ieta jaca buena oñedímací fei  
raitesa. Fea jaca bitímací.*



namoco

jicueco

Erei iemo jofu rafue

a me no cai do rai  
amenocaidorai

ji mui si rai  
jimuisirai

Caŕ jaieragŕma jofuedŕ jecorie, nana anane-  
cuaŕ rafue finollena. Ite jicueco railla jofu,  
namoco railla jofu dŕga. Bie jofonŕaidŕ jŕfoca  
ereŕ dŕga.

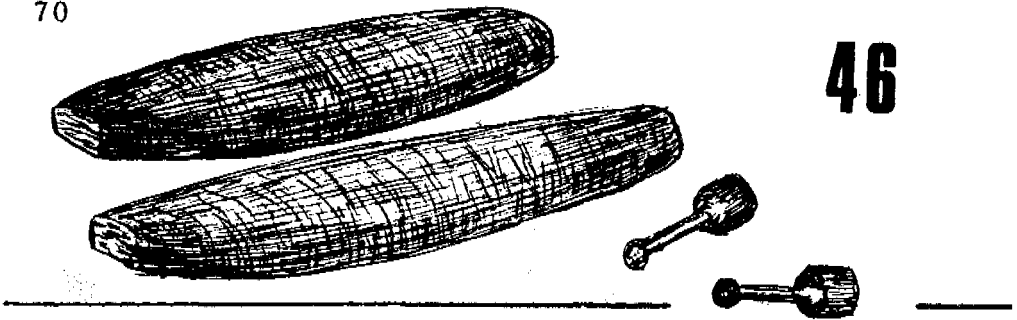
Dŕnomo ite naga ereŕ mamecŕ: ŕcorai, nono-  
dorai, bacŕrai, jŕdocuirai, amenocaidorai, jimui-  
sirai, mocŕrai, llaurai, dagŕrai.

Erei raŕre nillena, gutaca erebemo ite fiŕdo,  
ereŕdo railladŕ.

—Aurelio Rojas Paredes

1. ¿Nŕe isoŕ caŕ jaieragŕma jofue?
2. Naga ereŕ mamecŕ o cueranicomo cueno.
3. Erei raŕre nillena ¿bue gutaca?

Ll Ll ll ll Llaurai llaurai  
railla, nillena, finollena



## Jaga† rapue

tai do ca bi ga cue taidocabigacue
---------------------------------------

tai do ca bi d† no taidocabid†no
-------------------------------------

Da eirog† jacapo† cig†mo itdemo, naga r†lle  
 ll†od†no damo jaide. Ruajicabitde. Eirog† taido-  
 cabitde. Ie jira in†a mei, da jacapo†na curu†ede.  
 Iemei da jitdo bitde. Da†de:

-¿A†ño, od† monari tda†j†††no in†id†o?

Ie jira da a†ño da†de jitdona:

-Na†ona r†llen†a† taidocabigacue. Ie jira  
 tda†j†††no monari in†id†cue.

Ie jira da jitdo jopo cora†de. Da a†ño  
 taidocabid†no pallena, ja†††re nate †baide. Iemei  
 r†††re aia†rilla.

-O aia†rillana cacailano, cue billena  
 -da†de jitdo.

Na†ona bobaie d†ga billano a†ño jopo ero  
 egai†nuabitde. Jae itde da a†ño taidua†bitd†no.

Patide bigi diga nana rillentaí.

—Mercedes López Rodríguez

1. ¿Bue ñellena da aiño monari inide?
2. ¿Bue ñellena da jitdo jopo natena ibaide?
3. Naiona ¿bue ñete da jitdo da aiño taiduaí-bitdínomo?

*R. R. r. r. Ruajicabitde. rille  
Ruajicabitde. Cirogi taidocabitde.  
Le jira iniaí mei, da jacapoína curuñede.*

Rafue ie rua

Aillocomo eromo caí juai ite. Nogo ite. Sibe ite. Jibie duragoí ite. Goberae ape eromo finodicai.

Rua lladico, sicií, lluaí, marai, jime rua. Ni caí cominí rua. Apemo ñue rotimaci rua lletica. Nana cominíai lliciaí ibana llínoteioí tdaingo matacaji.

—Mario Torres

1. ¿Bue ite ailloco eromo?
2. Jiaíe rua ie mamecina o uiñuano, iena o cueranicomo cueno, bie rafuemo ite mameciaí diga.
3. Rua ie uaillaí o uiñuano, jiaí o cueranicomo cueno, ie mamecá diga.

*S. S. s. s. Sicii sicii jimustrai  
Surisaidicue. Jusiemo surisside.*

ci o ti tde  
ciotitde

mi ai rui tdi cue  
miairuitdicue

du ci tdai tdi cue  
ducitdaitdicue

me ri a no na  
merianona

du ci tai de lli no  
ducitaidellino

mei no na  
meinona

Da ringo jaticai raa merica. Jubeba pimona illa jinomo ciotitde. Da mericango jitdo jaticai raa anamo jococa jitdocome.

Da aiñona llotde:

-Cue onodique. Cue moo o merianona onodique. Aiño, ona cuedi ona uiacadique. Jii, o moomo ona ducitdaitdicue o moo jopomo.

Ie jira da aiño daide:

-Mai, cue ui aiño illanomo -daide da jitdona.

Nie jira da moo rauailla meinona, da aiño uide tdairedo. Jaideillinoi darui tdaire ana inideillinoi. Iniano jaideillinoi.

Ducitaidellinoi da moo jopomo mei jira da aiñodi caimare. Are da jitana cioneede. Mei jira da aiñodi da jitari caimade.

-Pigo cue jita billa -daide da aiñodi nana da ebuñotdaidi. Iobide. Apemei da uide da jitdo.

Daide: -iAi! -daide-: -Cuedi jopomo biñe-itdicue -daide da jitdo. Daide: -Cue odaredique; nie jira miairuitdicue. Biñe-itdicue -daide da aiñona.

Nie jira da aiñodi daide da jitdonadi:

-Cue atdiñoca, o piebiri. Coco jai jopomo.

Uide da jitdo.

-Mercedes López Rodríguez

1. ¿Niga pìmona jaticimo itde da mericango?
2. Are biñenia da jita ¿nipode daide da ringo aiño?
3. ¿Nipodena da jitdo jopomo jaiacañede?

P P p p Pigo piebiri jopomo  
 A a A a Aiño aiño Are are  
 Lucitaidellinoci da moe jopomo  
 mei jira da aiñodi caimare. Are  
 da jitanacionede. Mei jira da  
 aiñodi da jitari caimade.



## Jurachoima rapue

Nacavari amadi Jurachoima jacapoimo aconimona duiraimo ava isoi raide. Ipomona jino eroide, ie uajide. Ipomo baide. Da ama ipomo ñuitdaca. Dinomo tiitdaitde diga pimona. Jaide ie aiñodi. Eecade ipo moimo. Moimo raide. Apemei da aiño eecade. Ie rañamo pacai igidiaidi ruipode.

—Augusto  
— — — — —

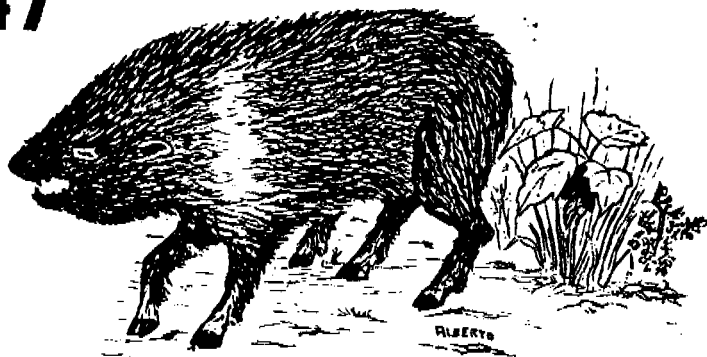
Cue, cue ama, cue iso, cue oima diga jae rarisaidicai. Nia duciñedicaimo, io anamo da janallari mero riacade. Iemo cai ducisaila jaca bai jainide. Iere riidote da aicana.

Iemo cue ama da escopeta uaibite cai jofomona. Iemei ape janallari jai jaide jasicai erodo. Iemei cue ama tainomo da ducina. Jaca jae cioñeno ape janallari.

Iemei jae billa jofomo.

**47**

—José López Rodríguez





1. ¿Nígamié rarisaide?
2. ¿Bue merona rtiacade?
3. ¿Bu escopetana uaþbite?
4. ¿Ape janallaridí faga?

*Da janallari merona rtiacade.  
Ape janallaridí fañega.*



J i a i c o m i n i l l o g a r a f u e

Yolanda ie ma+jia rafue llote.

suu ca  
suuca

jui ll̄i e  
juill̄ie

ja+ ga b̄i na  
jaigab̄ina

Nano fueñe suuca juill̄ie ill̄imona. Fuie at̄ica jofomo. Fuie tuicoca juill̄ij̄id̄i. Ie isoi t̄ica t̄iafaido. Fuie lloc̄ica llocofedo. Fuie oga core.

Jae core illa isoi jenoca cined̄i. Jasicimona at̄iano, r̄ioca nogomo ulli d̄iga. Fuie domica jini-lla isoi. Fuie oga muruc̄id̄i. Ja fueie jaiga jaigab̄id̄i.

Nano fueñe corēd̄i ullica. Ja fueie jonega llocofemo muruc̄id̄i. Fuie ñuiga core emodomo. Ie isoi tameca namo naa core d̄iga ie jaigab̄ina.

1. Nano fueñe jaigabi finollena, ¿bue ñete r̄iño?
2. Nai muruci ¿bue d̄iga tameca?
3. Jaigabi finollena, ¿o eina canocabid̄io?

*Yf Yf Yolanda Yugoslaviamo  
yf yf suuca yute ypa yo yapa*

*Nano fueñe Yolanda suuca  
juill̄ie ill̄imona. Ja fueie jaiga  
jaigab̄id̄i. Ie isoi tameca namo  
naa core d̄iga ie jaigab̄ina.*

49



Zoila ie ma+jta rafue llote.

je nu ai t+ cue  
jenuait+cue

co cui ta ga ji  
cocuitagaji

İna ra+re jofomo jait+cue. Fuie igobemo jait+cue. Jaa fuie jait+cue ill+mo. Ua fuie abıdo biit+cue. Juill+e tuicoit+cue.

1. Juill+e tuinid+cue.
2. Juill+e tuicod+cue.
3. Juill+e tıit+cue, tıırit+cue.
4. Juill+e tııd+cue.
5. Tıırit+cue aillı.

1. Llocırit+cue, llocıit+cue.
2. Tıe llocıd+cue.
3. Llocırit+cue aillı.
4. Llocıit+cue, core ollena.

1. Core ot+cue.
2. Core daa ot+cue.

Jificue jenoit+cue, jenuait+cue.

Am+jı, am+e jenuaid+cue, jenuait+cue.

1. Cine jenuaidicue.
2. Cine uaidicue.
3. Cine jenodicue.

Cine aillit jenodicue. Jiguide. Rioca jini-  
llena. Jutaca jinillena.

1. Rosillit jae jiaide.
2. Oogoe jae jiaide.

-¿Ite ulli cocuitagaji?

-Jit, ite nogomo cocuitagajit.

-Inede cocuidena.

-Ulli cocuita.

Muruait domidicue. Cine domidicue. Cine  
domiano saidicue. Cineci iduait oticue. Cine jae  
jinide. Muruait oiticue. Cine domidicue.

Jaigabit jaiticue. Jai jaiticue. Ja jaigabi  
jaiticue.

Murucit ñuiticue core emodomo. Murucit  
ñuisaidicue.

Chorocoi tameiticue core diga.

1. ¿Buena Zoila tuicoite?
2. ¿Buena ollena, llocite?
3. ¿Bue ñellena ulli jitaide?
4. ¿Buena Zoila domide?
5. ¿Buena ñuite core emodomo?

*Zoila Zoila zorro zeta  
zoila il majia rafue llote.  
Zoila muruaima domide.*

Bie rafue ie joreñaona o rabemo fño.  
 O llofueraima nana o clasemo itino fñolle  
 joreñauna jibuite.  
 Baifemo fañlle joreño fetoite,  
 benomo jonellena.  
 Ie mei bie rabenicono jia+ruido  
 imprintamo dane fñoia,  
 n+ba+ o fñolle joreño nainomo iite.

Navi are da nuio fanaisite.

Navi are navida Delfindi aimajaide. Da nuio  
 baite ruicafeillemo. Ie jidai-jidaina. Ie jira  
 nana fiñia+ jaisite nocaedo. Naie fajaiside.  
 Imaci naio fanaisite. Imaci ducica harpóndo mena  
 icaiño. Imaci fajano atisite igobemo. Illedo  
 fairitaga. Fuie ari sonoca igobemo. Ie isoi  
 joreño o oga diga icaiño, bitaoita nana ie fatino  
 diga. Nana acariside. Acaritica+ rñonia+ naiemo.

Naie nuiodi+ naima gutade ieta aillue eima.  
 Fuie uiga illedo. Dotajaiga ille motomo. Ie  
 abina ari bitica+.

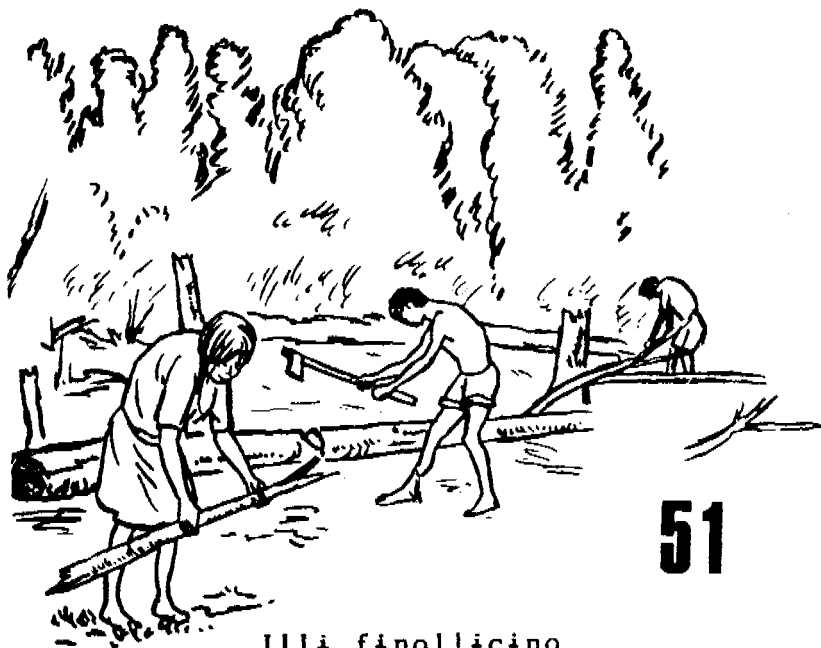


1. Delfin nuio baillanona, ¿bue ñete?
2. ¿Nñinomo nai nuiona baite?
3. ¿Bue ñellena naimie jidaide?
4. ¿Bu naimiena canuaide?
5. ¿Nñese naiona fanaisite?
6. ¿Bu iena acarisaide?
7. ¿Bue ñellena naie nuiodi eo aillue?

*D D d d Delfin Delfin*

*Naie nuiodi naima gutade  
ieta aillue sima. Fuiie uiga  
illedo. Detajaiga ille motomo.  
Le abina art biticai.*

Alfredo Moreno micorí  
illí finollícino  
lloga rafue  
jiate rafue diga



51

Illí fínollícino

fí no jí tí cue fínojíítícue
---------------------------------

ai rí faí de airífaíde
---------------------------

Alfredo jíaićino lloite, illí fínua ie rafue.

—Dane jíaićino lloítícue. Jofo fuillamona  
jai marena ite. Jai ie meinoconi illí fínode.  
Dane iemo comeci facade, illí fínollena. Cue ¿bue  
iñena? ¿Bue fínojíítícue? Cue illí iñede. Airí-  
fáítícue. Cue jusie iñede. "Airífáítícue cue ra  
rillena" raillanona ja jofo fuilla meinoconi, ja  
airífaíde. Ua airífaíde. Airíde.

Walter illí fínoiscade.

Alfredo illí fínoiscade.

Jofo muido cuarejí cote.

Cue illí iñede. Airífáítícue.

Illí finua rafuena Alfredo nia llote.

Airia fuillamona ja tiede. Ua tiede. Nagarui tiede. Raise amena tiejia, raise abi sedaca, amena saitaji raillano. Amena tiejia, raise abi sedaca, abi cotaji raillano, idai cotaji raillano, raire fiodai raillano. Raise abi sedade.

Airifaia, daje isoi raise jataire lloefai llíica, abi cataji raillano. Daje isoi amena tiejia, jataire jata llíica, abi cotaji raillano. Raise erodacaida amena tieca. Raise erodacaida amena cotaca. Raise eruailla. "Raise erodacaida nine amena ditajitícue" railla. ¡Eruailla! Raise erodacaida maijide, come maijia. Raise erodacaida macarite, come macaria. Eruaicaida.

Jiairuido illimo maijide. Jiairuido aima-jaide. Jiairuido riara rite. Jiairuido guille jenode. Jiairuido ra ote. Jiairuido meido abi caigide. Jiairuido irebai ruite. Nana iese maijide. Daje rana maijine. Naga ra maijide.

1. Airia fuillamona ¿bue ñete Alfredo?
2. ¿Bue ñellena lloefai jataire raise llíica?
3. ¿Nirui raise eruailla? ¿Bue ñellena jaca raise eruailla, come macaria?

---

*Airia fuillamona ja tiede.  
Raise amena tiejia, raise abi  
sedaca, amena saitaji raillano.*

---

jđ	ai	rui	do
jiairuido			

jđ	ai	e
jiaie		

llo	e	fai
lloefai		

Jiairuido jiaie rana maijđe. Jiairuido fei-  
saide. Jiairuido irigi nite. Jiairuido iregi  
ruite. Jiairuido dane illimo maijđe. Jiairuido  
ra rite. Jiairuido irebai ruite. Jiairuido lli-  
gicui llite. Jiairuido jifasi jifade. Nana iese  
maijđe. Daje rana maijđe. Naga ra maijđe.

Jiairuido jiaie rana maijđe. Jiairuido jusie  
ana raitide. Jiairuido meido abi caigide. Jiair-  
uido ogori abi caigide. Jiairuido gononogi abi  
finode. Jiairuido rosidoro abi raitide. Jiairuido  
jusibi abi raitide. Jiairuido maicabi abi raitide.  
Maicabi marena sedade. Ogori marena sedade.  
Rosidoro marena sedade. Ie isoi maijđe.

Sefuirede riara riga, ocaina lli raillano,  
ocaina gui raillano, fido gui raillano, ime gui  
raillano, miñie gui raillano. Ie jira jusibi  
sefuirede jia. Ana raise sedaca. Raise raitica.

Sefuirede riara rilla. Ifo raianona rosidoro  
rite, amena diga raianona. Jisairai rite. Togue-  
rai rite. Naga ra llillena, guillena – gononogi  
rite – nana. Ie raise sedade. Jiađ jifirai riga,  
lliciai diga guillena, rillena.

Jiairuido jasicimo rao ote. Jiairuido jasi-  
cimo feide. Feillena fuiarai riga. Ie isoi naga-

rui comeci facaca. Jtairuido rite. Ie isoi  
marena maijta, marena riara riga.

-----

Dane paginatai 84, 85, 86 diga ite rafuena  
faca. Raise uiñoñena uaillai o cueranicomo cueno.  
Iena llofueraimamo o jtcano, raise iena uiñollena.  
Iemei o fairiuacinuana o cueranicomo cueno, bie  
jtcanuacinuana.

1. Jofo fuillamona, Alfredo ¿bue finode?
2. O mootiai ¿bue ñellena illi finodimaci?
3. ¿Bue ñellena fecaracomona guille oñega?
4. Illi ftnoacania nano ¿bue ñete?
5. ¿Bue ñellena amena tieca, jaca raise erodacaida?
6. ¿Bue ñellena nano amena tieñede?
7. ¿Nagarui o moo illimo maijde?
8. ¿Bue ñellena jtairuido jtae rana maijde?

R R r r r Raise rilla riara  
S S s s Sefuirede. sefuirede  
T T t t Teillena fuariat  
D D d d Dane dane daciño

Raise erodacaida amena tieca.  
Daje rana maijñedica.  
Sefuirede riara rilla.  
Teillena fuariat riga.

Bie rafue ie joreñaona o rabemo fño.  
 O llofuera+ma nana o clasemo itño fñolle  
 joreña+na j+buite.  
 Baifemo faille joreño fetoite,  
 benomo jonellena.  
 Ie mei bie rabenicono j+aruido  
 imprintamo dane fñoia,  
 n+ba+ o fñolle joreño nainomo iite.

Ie meinoconi j+aruido guille fñode.

gui a ca ni a  
 guiacania

gui soi lla  
 guisoilla

u e ta ga  
 uetaga

Ie meinoconi j+aruido guille fñode. Riño  
 air+j+ sote. L+ci+aina sete. L+ci+sina sete.  
 L+ci+si raise fñode, guillena. J+at jifirat riga,  
 l+ci+at d+ga guillena, r+llena. Ie isoi mat+j+.  
 Ie guite come mare. Ecairede. Come come+ mare.

Ra guiacania, marena fñoca. Ra r+iacania,  
 marena uetaga. Marena uede guilla. Marena uede  
 jirua. Marena fñoca j+rolled+. Marena ja+gab+  
 fñoca. Marena uetaga ie jirua. Marena guille  
 fñoca ie guilla. Marena riara ab+ jococa, ie  
 guilla marena guillena. Ie isoi fñuanona  
 guisoilla.

Ma+jide. Ie isoi nagarui ma+jide. Jai navuida. Mona navuide. Noide. Noillanona bite. Jai marena +nide. Marena jai ite. Mare, mare jai começi. ¿Bue iñede? ¿Buemona começi surenite? Nana guille ite. Nana riarra ite.

-¿Buemona começi surede, surenite?

-Sunide. Naga guille ite. Nana riarra ite. Nana rille ite. Nana jirolle ite.

-¿Bue ñellena começi surenite?

-Ie muidona começi ñinena mare. Nana ite. Mai, ¿buena jitaite? Jitaille, bue iñede. Jitaille ra iñede.

1. Ifo ra+anona ¿bue riga?
2. ¿Bue ñellena jifirai riga?
3. ¿Ñiese comini ecairede?
4. ¿Bu guille finocabide?

*Jairuido guille finode.*

*Ie meinoconi jairuido guille finode. Riño airiji sote. Lliciat sete. Llicisi raise finode, quillena.*

*Ra quiacania, marena finoca. Ra rtiacania, marena uetaga. Marena uede quilla.*



Nagarui comedî guillena jenode.

caî ma tai de  
caimataide

su re ni te  
surenite

Nana guille ite. Nana riarra ite. Ie muidona  
comecî dinena jaîsite. Comecî dinena caimataide.  
Nana ite. Ie muidona comecî dinena icîriñede.  
Comecî jaîsite. ¿Bue fiebillamona comecî dinena  
icîrite? Naga ra ite.

Mare jofo ite inîllena. Jofomo naga ra ite,  
guillena, farellena. Jirolle ite. Ieta nagarui  
jirode. Nagarui quite. Nagarui gutade. Ie dîga  
comecî mare.

Ie jirari nagarui comedî guillena jenode.  
Nagarui guillena ote. Nagarui guillena fînode.  
îima guille ote. Riño guille fînode. îima, riño  
fînollena, guillena atide, marena fînollena. îima  
atica, riño guille fînode. îima jenoca rîlledi,  
îima jenoca ocaina, îima jenoca llicîai, ie riñodi  
fînode. Ie quite.

*¿ Buemonna começi surenite?*

*Mare jofo ite inîllena. Jofomo naga ra ite, guillena, farellena. Jirolle ite. Ieta nagarui jirode. Nagarui quite.*



ñima atica, riño guille finode.

ma rai ñe de na  
maraiñedena

fi e ñe no  
fieñeno

Nagarui comedi guillena jenode. "Marena bai-llano ati. Maraiñedena atiñeno" raite. Iese llo-te. "Iese merede; ia iese rineca. Merede; ia iese atica. Merede; iade iese uiño. Fieñeno, raise uiño. Marena uiño. Marena jone". Marena ride. Marena bite. Marena jaite. Marena fairio. Marena "Jii" rai. Marena uiño. Biesenia jaca ie isoide. Macai baite. Mai.

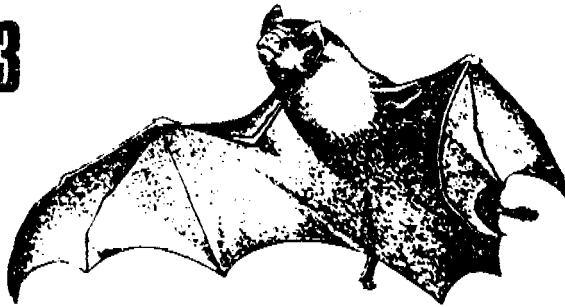
Dane paginatai 88, 89, 90, 91 diga ite rafuena faca. Raise uiñoñena uailai o cueranicomo cueno. Iena llofueraimamo o jicano, raise iena uiñoñena. Iemei o cueranicomo cueno, bie jicanuacinuai o fairiuacinuaina.

1. ¿Bue muidona comeci surede, surenite?
2. ¿Niruido o comeci caimataide? ¿Niruido o comeci jaisite?
3. ¿Bue ñellena jaisitio?
4. ¿Bue fiebillamona o comeci dinena iciritio? ¿Bue jitaitio?
5. ¿Bu rille jenoca? ¿Bu rille atica?
6. ¿Bue come llite? ¿Bue ruite? ¿Bue jifade?
7. ¿Bue ñellena marena riara abi jococa, iena guiacania?
8. ¿Ñiese gononogi ie abi finode?
9. ¿Bue ñellena jiairuido meido abi caigica?
10. ¿Bue ñellena fuiaraí riga?
11. ¿Bue ñellena togueraí rite? ¿Bue ñellena jisairai rite? ¿Bue ñellena jifirai rite? ¿Bue ñellena rosidoro rite?
12. Amena ditajiacania ñiese sedade?

N N n n Nagarui nagarui  
 T T t t Tima tima tima  
 L l le ie quille rriacania  
 R r Ra ra Riñodi riñodi  
 M m M m Marena marena

Nagarui comedi quillena jenode.  
 Tima atica, riño quille finode.  
 Le riñodi finode.  
 Ra rriacania marena uetaga.  
 Marena uede quilla.

53



Jidocuiño sio diga ie rafue

ja ma sa tai de  
jamasataide

da si co roi na  
dasicoroína

Jidocuiñodi jamasataide. Ie monoí chiro-chirode.  
U, u, u; u, u, u,  
Cuedi dama cue sigobe anamo dasicoroína.  
U, u, u.

Jidocuiñodi jamasataide. Ie ei monoí chiro-chirode,  
U, u, u.  
Cuedi dama cue sigobe anamo dasicoroína,  
U, u, u.

Jidocuiñodi jamasataide. Ie ei monoí chiro-chirode,  
U, u, u.  
Cuedi dama sigobe anamo cue dasicoroína,  
U, u, u; u, u, u.

Aqui iedi sio jidocuiñoña mamerite. Jido-  
cuiño jai einaite; iadedi jidocuiñodi ie ei monoí  
jirode. Ie jirari sió dñena jidocuiñoña mamerite.

-Jidocuiñodí jamasataide. Ie ei monoi chiro-chirode. U, u, u. -raite sio dínena. Mamerite jidocuiñona. Jai monaite; iadedí ie ei monoi jiro-jirona jira, aquí jidocuiño jamasataide. Ie ei monoi jirua ie rafue. Mai. Jaca dínoride.

-----

1. O comíni bie rafuena rouide. ¿Iena uiñotío?
2. ¿Bue ñellena sio dínena jidocuiñona mamerite?
3. Raise uiñoñena uaillai o cueranicomo cueno.  
Naiena llofueraímamo o jicanollena, raise iena uiñollena, o cueranicomo cueno.

U U u u dínena Ua ua ua  
J J j j Jidocuiño jidocuiño  
C C c c Cue cue cuena cueri  
A A a a Aquí aquí diga jaca

Jidocuiño sio diga ie rafue

Jidocuiñodí jamasataide.  
Ie monoi chiro-chirode.

U, u, u; u, u, u.

Cuedí dama cue sigobe anamo  
dasicoroína.

U, u, u.

Aquí iedí sio jidocuiñona  
mamerite.



54

Nofi ciciño diga ie rafue

te rî ji tî cue  
terijitîcue

ji che re  
jîchere

Nofi ie ciciño diga ie facajitîcue:

-Mooma, terijî atijia terijitîcue. Terijitîcue.

-Ona jîchere jîchere.

-Mooma, terijî atijia terijitîcue. Terijitîcue.

-Ona erîre erîre; jîchere jîchere.

Nofi dinena ciciño raifuate:

-Ja mooma, terijî atijia terijitîcue -raite.

Ie jirari jîaimîe dinena raite:

-Ona jîchere jîchere -raite-. Ona erîre erîre -raite.

Conimana iese raite. Uaitate jîaimîe dinena. Mai.

1. ¿O comini ie jaie igaina gaidio? Bie igaina jai o uîñoia ðbumona iena cacadio?

2. ¿Nai anecaina iaimaiái isoi o ama díga uaitatío? Jiaícaíño ¿o tío díga uaitatío? Jiaícaíño ¿o euiño díga uaitatío? Jiaícaíño ¿o miriño díga uaitatío? ¿Bue ñellena conimana daje isoi rainedícaí?

- Ona jíchere jíchere.

- Ona erire erire, jíchere.

Nofi ciciño díga ie rafue.

Nofi dinema ciciño raifue:

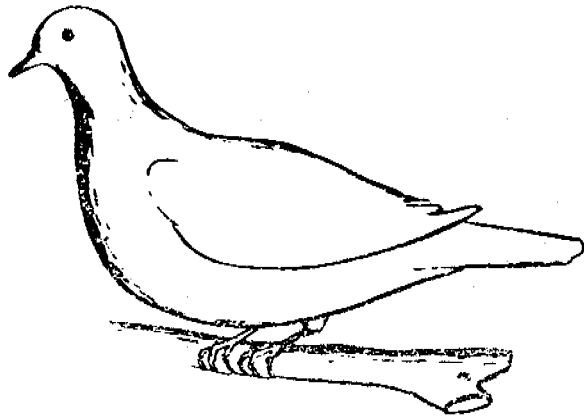
- Mooma, teriji atjia, terijitícue.

Le jira jiaimie dinema raite:

- Ona jíchere jíchere -raite-  
Ona erire erire -raite.

Conimana iese raite. Uaitate jiaimie dinema. Mai.

55



Ficaño ie jisa llofuia ie rafue

e che ni ri  
echeniri

sai ta ji a  
saitajia

ji ri a  
jiria

Ba† iena ite. Itue muido.

Jerog† uifo cue riga.

Nonorai iena ui o echeniri; M... M...

Jod†na nagai cue saitajia, biñeit†cue; M... M...

Ba† iena itue muido ite. Jerog† uifo cue riga.

Nonorai iena ui o echeniri; M... M...

Jod†na nagai cue saitajia, biñeit†cue. M... M...

Ba† iena ite. Itue muido. Jerog† uifo cue riga.

Nonorai iena ui o echeniri. M... M...

Jod†na nagai cue saitajia biñeit†cue. M... M...

F†caño aqui iese jisa llofue-llofuede, n†ne  
ie jaill†nomo ramo ie jiria, ab†do biñenia.

-Itue muido ite. Jerog† uifo riga. Nonorai  
iena uis† jideit†osa -raite-. Ui o echeniri  
-raite.

F†caño ie jisa llofue-llofuede. Nia ie j†gi†  
eromo itemo, ie jisa llofuede aqui iese.



Baɪ iena ite. Itue muido. Jerogɪ uifo cue riga.  
Nonorai iena ui o echeniri. M... M...  
Jodina nagai cue saitajia, biñeitɪcue. M... M...

Rai-raide. Ficaño ie jisa llofue-llofuede.

Mai. Jaca dinoride. Aquí ficaño ie jisa llofua  
ie rafue. Urutico jifanorafue. Jaca dinori.

-----

1. Ficaño ie jisa llofueia ñño ite nai jisa?
2. ¿Ñe amenamona ie uisina jideite?

F F f f Ficaño ficaño uifo  
U U u u Urutico urutico  
V V v v Virginia Valentín  
W W w w Walter Wilson  
X X x x xai xe xi xo xu Xa Xee  
Máximo Maximiliano Calisto

Ficaño ie jisa llofua ie rafue

Ficaño aquí iese jisa llofue-  
llofuede. Ñe ie jaillinomo ramo  
ie jiria, abido biñenia.

Itue muido ite. Jerogɪ uifo  
riga. Nonorai iena uisi jidei-  
tiosa -raite-. Ui o echeniri  
-raite.

Nia ie jigɪ eromo itemo, fi-  
caño ie jisa llofueite aquí iese.

N i e s e   c a i   c o m i n i   j a i e

j i a i n o m o n a

b e n o m o   b i t i m a c i

A l f r e d o   M o r e n o   m i c o r i

l l o g a   r a f u e

Niese jaie caí comĩntĩ comuide.

co mui lla bĩ rĩ mo  
comuillabĩrĩmo

Ju si ña mui  
Jusiñamui

co mui ta ja bĩ rĩ  
comuitajabĩrĩ

jĩ aĩ si e  
jiaĩsie

Caí enĩrue nano marena uri itĩcaĩ. Marena comuidĩcaĩ. Caí usuma comuillanomo caí uri marena itĩcaĩ. Usuma comuillabĩrĩmo caí comuidĩcaĩ, jaive caí usuma caí comuitajabĩrĩmo. Dĩnomo cue ei comuide. Nainomo cue usumamona cue moo comuide. Cue ei, ie moomona comuide. Usuma eromona mooma comuide. Queiño ie moo eromona queiño comuide, caí enĩruemo, Jiste muidomo. Caí illa ille mamecĩ Jiste. ĩide Jificue. Dĩnomo caí usuma comuide, jaive nano caí usuma. Nainomo naimacĩ meido ite. Dĩnomo cue comuidĩcue.

Dĩnomo nĩbaĩ jaca jaive Jusiñamui caí usumana jonete. Dĩnomo ĩbue ñellena marena iñedicĩ? Dĩnomo ĩbue ñellena daabĩrĩmo uri iñedicĩ? Jaive nano caí usuma comuiadedĩ, caí usumadĩ dabĩrĩmo uri, marena ite. Nĩne jaiñede. Daabĩrĩmo uri ite; ia ruica jamai jĩaĩnomo jofo ianori ruica jaide.

Queiñodĩ ie moo ie eromona comuide. Caí usuma iese comuicana jaidĩcaĩ.

Cue moo ie moodĩ jai usuma naimie fiodailla eo uaĩcĩroma. Dĩnomona caí iese comuicana bitĩcaĩ.

Dino iticai. Dinomo cue usuma eo uaicitaide.

Ie meinoconi cue moo comuide. Cue iso comuide. Jiate cue iso comuide. Jiate cue usuño comuide. Jiate cue it comuide. Ie isoi cai comuidicai.

Dinomo cai usuma ñaña uaina cacadicai. Cai usuma ñaña uaina mooma cacade. Cue ei cacade, ie usuma ñañana, ie moo ñañana. Ie isoi ñañte, ie moo ñaña isoi, ie usuma ñaña isoi. ¿Bue ñe dinomo uri cai marena inedicai?

Jaive cai usuma comuia, nainomo cai marena iticai; iadedi! Jaive nano cai comuillanomo, cai usuma comuillanomo, dinomo marena cai iticai. Duico inede; iadedi jaiticaino jamai dinomo jobaime janore ite. Jiaisie diga jobaime finodimaci, janore — jaie, ua jaie, cue usuma nano comuilla facaiseconi. Dinona cue uionedicue. Jamai iese cue usuma llouillana cacadicue. Jamai iese cue moo llote. Iena cacadicue. Ie eromona comuidicai.

Cai comuilla enrue Putumayo ruicafemo, are ruica dine ite. Dinomona cue ei eromo cue comuidicue. Cue moo anamo cue comuidicue. Cue usumana cue cionedicue. Jai cue moo inena meinoconi, jai cue usuna inena meinoconi, cue comuidicue. Dinomona cai moo, cai usuño, cai usuna, cai ei ñañana cai cacadicai. Cue cacadicue. Ie isoi cue ñaiticue, cue ei ñaña isoi, cue moo ñaña isoi. Cue moo ñañana cue llofuegacue.

Cue ei ñañana cue llofuegacue. Cue comuita-  
tñaiño.

- 
1. ¿Ninomo o cominí comuidimaci?
  2. ¿Nte isoide nainomo?
  3. ¿Bu omoí cominina nainomo jonete?
  4. Bie llotimie ¿ntese bie rafuena uiñote?  
¿Rabena iedí cuega?

*2. 2 q q Queiño Queiñodi queiño*

*Queiñodi ie moe eromona  
queiño comuide cati entruemo,  
fiste muidomo. Cai illa ille  
mameci fiste. Nainomo naima  
ci meido ite. Cai usuma iese  
comuicana jaidicat. Dinomona  
cái iese comuicana biticat.*



## Comuilla rafue

Cue ei cue comuitatiñaiño. Cue moo cue comuitatiñe. Cue sedadiñe cue moo. Cue ei cue sedadiñaiño. Cue ei monoñ illa jira, cue comuidicue. Cue moo oga lliciañ riticue cue comuilla. Cue moo oga guille guiticue cue comuilla. Cue ei finoca guiticue cue comuilla.

Cue ei inedena cue comuñedicue. Ie eromo comuidicue. Cue ei monoñ jirodicue cue comuilla. Cue ei monoñ i jirodicue. Cue ei raise cuena sedade. Ie muidona cue comuidicue. Cue ei raise cuena sedañedena fioidaicue. Cue moo cue sedaja muidona cue comuidicue. Cue moo cue sedañedena cue comuñedicue. Cai ei, cai moo caña raise sedade. Dinomo raise cai sedajanona, cai moo ñaillamona, cai ei, cai moo caña llote, jaive cai usuma ñaña uaina.

Jaive cai usuño ñaña uaina caña llote. Ra finollicinona, ra ñellicinona, raise cai maijillicinona, raise ra cai finollena, dinomona cai uiñoticañ maijiracinona, ñaillicinona.

Cai jamai illanona uiñoñedicañ. Bu caña lloñede cai uiñoñedicañ. Cai ei, cai moo, cai usuma ñaiaicinona cai cacañedicañ. Cai ei caimo llua muidona, cai moo caimo llua muidona cai uiñoticañ. Iemona cai ra mamecina uiñoticañ. Jaive cai usuma ñaiaicino uiñote. Dinomona comuide.

Cai usuma anamo cai moo comuide. Cai usuño anamo  
cai ei comuide. Dinomona naimaci cai ei ñaiana  
cacade. Cai moodi cai usuma ñaiaçinona cacade.

Ie isoi naimaci llote ra mamecina. Amena  
isoide ra mamecina. Jasicimo ite ra mamecina uiño-  
timaci. Ie isoi naimaci llote. Dinomona cue moo  
cacade. Dinomona cue moo cuemo llote ra mamecina.

-----

1. ¿Bu bie rafue llotimiena comuitate?
2. ¿Ñese ñaiana uiñote?
3. ¿Bu anamo comuide?
4. ¿Ñese ra mamecina uiñote?
5. O ¿bu anamo comuidio?
6. ¿Bu oga guille guitio o comuilla?
7. ¿Bu finoca guille guitio o comuilla?

DD d d Dabirimo dabirimo daje  
Dabirimo uri ite. Dinomo comuide.

Jaise cai usuño ñata uaina  
caina llote. Ra finollicinona,  
ra ñellicinona, raise cai maiji-  
llicinona, raise ra cai finollena,  
dinomona cai uiñotici  
maçiracinona, ñaillicinona.  
Cai jamai illanona uiñoñedicat



Cai ei, cai moo iñena meinoconi,  
cai duere sefuidicai.

Cue moo marena cuena sedade. Cue ei marena  
cuena sedade. Ie muidona cue comuidicue. Ie mui-  
dona cue bene biticue, cue ei cue comuitajamona.  
Cue comuitate. Cue ei fiodaite. Cue comuitate.  
Cue moo fiodaite. Cue moo fiodaillana cue ailluena  
isiruiticue. Cue ei fiodaillana ailluena cue isi-  
ruiticue; iadedi jai fiodaite. ¿Niese nibajiticue?

Cue ei fiodaite. Ailluena isiruiticue. Aillu-  
ena eedicue. Ailluena cue comecina facadicue.  
Naganomo cue comecina facadicue. Cue moo fiodaia,  
daje isoi cue eedicue. Cue comeci facadicue.  
¿Nino iiticue? Jai cue moo iñede. Jai cue ei  
iñede. ¿Bu cue sedallicue? ¿Bu guillena fecal-  
licue? ¿Bu finoca guille guiticue? ¿Bu atica  
guiticue? Cue comeci ie isoi facade. Cue moo  
fiodaila facaise, cue ei fiodaila meinoconi,  
¿nino iiticue? Cai ei cai comuitate. Fiodaila



meinoconi, jitate come ei ie, caidi ie eimo fibi-  
nedicai. Comini ite; ia cai naiemo fibinedicai.  
Cai duere iticai, cai ei inena meinoconi. Cai ei,  
cai moo inena meinoconi, cai duere sefuidicai.

Comini ite; ia cai duere sefuidicai. ¿Buna:  
"Cai quei" raiticai? ¿Buna: "cai moo" raiticai?  
Dueretate ei fiodailla meinoconi. Moo fiodailla  
meinoconi duerefitate. Ie jirari cai comutate ei  
jaca bu icinede. Cai ei monoi illa muidona, cai  
ei monoi jirodicai, cai comuilla. Ei monoi iji  
jirode comuilla. Moo inena mei dueretade.

Moo anamo ite urue marena ite. Ei anamo ite  
urue marena ite. Cai ie isoi comuidicai.

1. Nai llotimie ei fiodailla mei inese nibajjite?
2. O ei fiodaia ¿eedto? Fiodainenia, o ei fiodai-  
lle mei ¿eitto?
3. Ie moo fiodailla mei ininomo naimie comeci  
facade?

*E e e Ei monoi iji jirode.*

*Cue ei fiodaite. Cue comui-  
tate. Ailluena isiruiticue.  
Ailluena eedicue. Ailluena cue  
comecina facadicue. Naganomo  
cue comecina facadicue. Cue moo  
fiodaia, daje isoi cue eedicue.*

Sarampión duicomo ie ama fiodaite.

Cue ei fiodailla mei, cue dueredicue. Jai cue moo fiodaite. Jai cue dueredicue. ¿Buna cue uaidoiticue: "Moo"? ¿Buna: "Cue moo" raiticue? ¿Buna: "Cue quei" raiticue? Jai cue ei iñede. Jai cue moo fiodaite. Cue ei fiodaite. Jai iñede. Cue ama ite. Jai cue ama diga cue ñaiticue.

Ie meinoconi cue ama jai fiodaite. Sarampión duicomo cue ama fiodaite. Nana. Dane cue dueredicue. ¿Bu diga ñaiticue? Jai cue ñaitle bu iñede. Jai cai comini ite. Raise maraiñede. Naimaci diga ñaiticue; ia raise maraiñede. Ie meinoconi iticai.

Jai nia jobaime iñedemo cue moo fiodaite, cue ei fiodaite. Jai cue dama iticuemo ja jobaime ite.

1. Ie ei fiodailla mei, ¿bu diga ñaite?

2. ¿Nie duicomona ie ama fiodaite?

S. S. S. Sarampión Sara

Ie meinoconi cue ama jai fiodaite. Sarampión duicomo cue ama fiodaite. Nana. Dane cue dueredicue.

Riaí caí comínina nia cíoñena facaise  
ñntese itimaci? ie rafue

tai mi i ai na  
taimiaina

nui ci rai  
nuicirai

jai oi cai di cai  
jaioicaidicai

di i lla fo mo  
diillafomo

Jaie cue usuma comuilla facaiseconi naimaci  
ñniroi ññede. Taimiaina ite. Naimaci abi tai-  
miiai. Jamai jasicí motomo ite. Jaie nana cue  
usuma comuilla facaiseconi riaí caina cíoñede.  
Riaí caina uññoñede. Nano dofoconi riaí caí usu-  
mana ciode; Colombia dinena caí usuma ciode. Di-  
nena nano caí usuma riaima rana ote. Lloebina  
ote. Jatana ote. Escopetana ote.

Jaie nano caí usuma comuillanomo lloebi  
ññede. Jata ññede. ñniroi ññede. Ie facaiseconi  
caí usuma comuilla facaiseconi, daje come ñniroi-  
redena ññede. Caí usuma comuilla facaiseconi jata  
mamecidi ite; ia jatana cíoñena. (Caí cominí jata  
ie mamecí rufu.) Jamai da nofici ie jata illa.  
Ie facaiseconi caí usuma copetana lliññede. Cope-  
tana uññoñede. Caí usuma nano comuide, da sida  
finode. Obillacai finode. Nuicirai finode.  
Firisai finode. Iena uñnote. Cirigai nite. Isi-  
rafe nite. Llocofe nite. Irebai ruite. Iregi  
ruite. Lligicue llite. Jifasi jifade. Onocosi  
ruite. Duginai finode. Jigida jonete illemo, ra

ollena. Ie diga jaiede cai usuma ra ote.

Jaiede cai usuma nano comuide, duerede. Ie iniroi inede. Taimiena jasicí anado jai-jaicaide. Ie facaiseconi cai usuma nano comuilla facaiseconi, cai usumamo jata inede. Lloebi inede. ¿Bue diga airifaite? ¿Bue diga amena tiejite? Riaima caina ciuamona jata ite, lloefai ite, copeta ite. Ie muidona cai jaca nanomona dueredicai. Ie meinoconi jaca riaima urucimo copeta ite, jata ite. Riaima urucimona cai comini jatana ote, lloebina ote. Ie isoi cai usuma comuide.

Ie facaiseconi cai usuma, cai moo, riái uaido ñaiana uiñoñede. Ie facaiseconi raise cai usuma, nia biruido cai comini, jaie cai usuma isoide. Nia abina uiñoñede. Nia ra mamecina raise uiñoñede. Nia raise ocaina mamecina uiñoñede. Nia cai iife maraiñede. Jaie cai usuma iife isoide.

Ie facaiseconi ie isoi cai usuma comuide. Cai moo ie isoi comuide. Cai usuma comuillanomo cai usuma jamai airirocinadedi, rarocinadedi, onollido aiñode. Lloebi inede. Ie facaiseconi illina rasillaina tiede. Jamai reici diga bonode. Aillue amegina tieñede. Ie dilllafomo jusibina comuitate; riarana comuitate. Cai usuma jaie ie isoi comuide nano dofoconi.

Biruido cai ie isoi finoñedicai. Cai biruido jata diga amenana tiedicai. Lloefai diga airirocina oticai.

Caí usuma uai jai biruido jai feioicaide.  
 Caí usuma maijiacino jai biruido feioicaide, jai  
 janore feioicaide. Jai riama urucina jai jaioi-  
 caidicai. Jai riaina jaiocaidicai. Ie muidona  
 caí usuma maijiacino jai feide.

Caí usuma jaie bie enirue erodo macariñede.  
 Caí usuma jaiededi jaiinona cioñede. Danomo ite.  
 Ie muidona bie eniruemo naimaci uri ite. Danomo  
 ite. Enirue jabirillana uiñoñede. "Danomo ite"  
 raite naimaci. Caí comini nia biruido ie isoi  
 jaca raite. Dinomo caí ie isoi comuidicai.

Jai riama caí bailla anamo, riama uruci caí  
 bailla anamo, caí jai riái uaido ñaiticai. Caí  
 jai iemona caí usuma comuillano fiianona, caí  
 enirue fiianona, bene biticai.

-----

1. Jaie ¿bue ñellena caí usumatiaí taimiaina  
 itimaci?
2. Riái biñenia caí usumatiaimo ¿jata ite? Riái  
 biñenia ¿lloebi ite? ¿Bue ite caí usumatiaimo?
3. ¿Nie rana, jaie caí usumatiaido finoca ra, nia  
 birui finodicai?
4. Birui ¿nie cominina isoi caí comini jaiocai-  
 acadicai?

*T T t t Taimiat taimiat  
 Taimiaina ite. Naimaci  
 abi taimiat. Eniroi iñede.*

## Putumayo fuemo billa rafue

gĩ do nĩ gĩdonĩ	mo na ni saĩ monanisaĩ	e rai aĩ eraiaĩ
ji fi cu e ni jificuenĩ	e no cai saĩ enocaisaĩ	
jai a gai na jaiagaina	u ru e di cue uruedicue	

Dinomo cai comuillanomona, cue biticue cue moo diga. Cue comuitate cue moo diga, cue comuitate cue ei diga, cue biticue. Biticue Putumayo fuemo. El Encantomona cue biticue cue ei diga. Cue biticue cue moo diga. Nana cai cominĩ diga, cai biticaĩ naisona. Cai raruaiaĩ diga cai biticaĩ. Ie facaiseconi cue nia uruedicue. Ie facai nia cue janoredicue. Ailluena meredena abiñedicue, atiñedicue. Ie facaiseconi cai nano Jisie muidomona bene cai Putumayo fuemo bia, cai cominĩ riai uaina raise uiñoñede. Ie facaiseconi cai cominĩ jamai jasiciĩ ocaina isoi ite. Raise abina uiñoñede.

Cai enirue Jisie muido, cai enirue illanomo ite. Ille mameciĩ Jisie. Cai dinomona cai comuidicaĩ. Dinomona cai biticaĩ bene. Jai cai usuma dino fiodaite. Monaiticaĩ. Jai cai monaillamona jai cai biticaĩ bene. ¿Ñese cai biticaĩ? Eillido jamai macariticaĩ. Eillido nagarui macariticaĩ.

Dino jai cai usuma comuillano fñianona jai bene biticai. Jaiagaina biticai, na cai raruiat diga, na cai nogo diga.

Jai cai usuma comuilla enirue, cai enirue jai cai fñianona, bene jiaie eniruemo jai cai biticai. Nana cai illa comini, nana cai dino comini, jiaie, gidoni, monanisai, jificuenti, enocaisai, jiaie enocaisai, jiaie gidoni, cai eraiai. Nana jai cai usuma comuillano fainonocaida, cai biticai. Jai bene jaiagaina, na cai raruiat diga biticai. Putumayo fuemo ridicai. Jai dinomona marañeno iticai. Jai danomo uri marena inedicai. Uñoñega. ¿Bue ñellena ie isoi cai biticai?

Ie facai cai billa facaise cue nia janoredicue. Nia uruedicue. Raise rana mameci uñoñedicue. Raise cai billana uñoñedicue, naisona cai billana. Cue abina uñoñedicue, billa ie facaiseconi. Cue ei bite. Cue moo bite. Cue usuma jai biñede. Jai fiodaite cai eniruemo. Cue usuño jai biñede. Cue usuma ai jai biñede. Cue ei ie ei jai biñede. Cue moo ei jai biñede. Jai fiodaite. Jai inede.

Jai dane cai biticai. Cue ei, cue moo, jiaie comini diga jai bite. Cai biticai. Jai Perumo aticaca. Cai jai Colombiano eniruemo jai cai inedicai. Jai batine, cai Colombiano eniruemo jaiede cai iticai. Jai cai dino fianocaida, jai cai bene



biticai. Ie facaiseconi cai nia cai abina uiñoñe-  
dicai. Jamai jasicí ocaina isoide cai moo, cai  
usuma. Abina uiñoñede. Jasicímo ite amena isoide.  
Cai usuma, cai moo abina uiñoñede. Nana cai, ie  
facaiseconi cai abina uiñoñedicai. Jamai ebena  
cai biticai. Jamai inia isoi cai biticai.

Ie meinoconi biticai. Putumayo fuemo iticai,  
imani fuemo. Inimani, inisai illamanimo jai ridi-  
cai. Dino iticai. Dinomo biticai. Jai Putumayo-  
mona jaide, jino jaide ille mamecí Duballe.  
Duballe muidomo jai ridicai. Dinomona biticai.  
Putumayo fuemo ridicai.

¿Ñiese cai ruica biticai? Nano nainomo cai  
ria, cai comini nocae finuana uiñoñede. Nocae  
finuana uiñoñede. ¿Bue diga ruica biticai? Ie  
facaiseconi cai comini jairabe finuana uiñoñede.  
¿Ñiese biiticai? Imani jacirede. Cai imani ruica  
jamai biticai. Cai corobaiticai marañede. Cue



uruedicue. Ie facaiseconi Putumayona jaciruiticue. Ie facaiseconi Duballe ruica cue biticue; iadedi nocae eromo raidicue. Jaciruiticue. Nocae eromo ana biidicue, nia cai usuma comuillanomo cai eniruemo. Cai janorede illemo cai iticai. Dinomona jai cai biticai bene.

Aillue imanimo jai cai ridicai. Ie muidona aillue imanina cai ciodicai. Cue jaciruiticue. ¿Niese ruica jaiticue? Cue eeacadicue. Eedicue. Nana cai comini jaciruite. Dinomo cai comini nocae finuana uiñoñede. Dinomo cai comini jairabe finuana uiñoñede. Dinomo Duballe fuemo, janore jisa cai comini jiate comini nocae finuana janore uiñote. Jamai amena Duballe ruica cai biadedi, jamai amena, daje amani amena dajemo maianona, ruica jaide. Nia dinomo nocae diga macariñede. Nia dinomo nocae diga ruica jaiñede. Jamai amena diga ruica macarite. Dinomo janore cue uiñoticue. Nia cue uruedicue. Nia janoredicue. Dinomona iticai. Duballe fuemo iticai. Dane biticai. Putumayo fuemo iticai.

Dane riái caina llote: "Ruica jaidomoi, ruicafellemo" caina llote. Ie jirari "Jee" rai-llanona, cai biticai ruica, imani ruica. Putumayo ruica cai jai biticai. Inimani ruica enefebejimo jai cai biticai. Jai cai comini janore nocae finuana uiñote. Jai cai biticai ruica, bibejimo,

Bie rafue ie joreñaona o rabemo fino.  
 O illofueraima nana o clasemo itino finolle  
 joreñauna jibuite.  
 Baifemo faille joreño fetoite,  
 benomo jonellena.  
 Ie mei bie rabenicono jiairuido  
 imprintamo dane finoia,  
 niba+ o finolle joreño nainomo iite.

enefebjimo. Biticaí. Dino iticaí. Jai bibejimo  
 caí illí finodicaí. Jai caí rasillaí finodicaí.  
 Jai ra riticaí. Jai airifaídicaí. Jai caí jusie  
 comuide. Dinomo jai jofu finodicaí. Dinomo jai  
 cue janore monaiticue. Dinomo nia ite cue moo.  
 Cue ei ite. Cue ei cuena sedade. Cue moo cuena  
 sedade. Cue ama ite. Jiaie cue ama ite. Jiaie  
 cue iso ite. Cue eicaño ite. Nana iticaí. Cue  
 moo ama ite, cue iso. Cue moo miriño ite.  
 Dinomo nana iticaí.

Dinomo riai diga maíjiuide cue moo. Iticaímo  
 jai are iticaímo, uiañoega jai niga fiemona iticaímo,  
 cue moo fiodaite. Are. Jai are iticaí,

cue moo fiodaite. Cue moo fiodailla facaiseconi,  
 jai cue coniruedicue. Coniruedicue ecina cue moo  
 fiodaite. Ie meino dane iticaimo, cue ei fiodaite.  
 Jai cai iticaimo, cue ei fiodaite.

-----

1. Nai llotimie ōbu diga bite Encantomona?
2. ōNie ille muidomona bitimaci? Nano ōnie ille  
 fuemo ridimaci?
3. Putumayo fuemo ōnaimaci uri itimaci?
4. O usumatiai ōninena bitimaci? ōNillemona  
 bitimaci? O uiñoñenia, o mootiaimo jicano.
5. Nai llotimie ōnisie imie?
6. O ōnisie imiedio? ōNisie iñaiñodio?
7. Naimaci jaiagaina bene bitimaci; iadedi nainomo  
 nia birui jiaie ie comini itimaci. O comini-  
 mona ōbu abido Putumayo ruicafebellemo macarite?
8. Jiaie o cominina uiñollena, ōnainomo macari-  
 acadio? ōBue ñellena naimacina uiñoiacadio? O  
 jaiacañenia ōbue ñellena jaiacañedio?
9. ōNie isoi Putumayo?

*P P p p Putumayo Putumayo*

*Biticue Putumayo fuemo cue  
 moo diga. Eillido jamai  
 macariticai.*

## Riai jofomo maijia rafue

Jai cue riai jofomo maijidicue. Cue moo fiodaite. Jai cue ama fiodaite. Cue ei fiodaite. Cue riai jofomo maijidicue. Dinomo maijiuidicue marena. Marena maijiuidicue. Riai cuena icñede.

Dinomo janore cue riai diga cue maijianomo, riai uaina jai janore cacadicue. Riai uaina janore uiñoticue. Dinomo jai cue iife janore jisa mare, riai uaido cue ñaillena. Dinomo ie isoi maijidicue. Jai janore riai uai diga ñaiticue. Janore jai riai ra mamia isoi uiñoticue. Jai janore riai maijia uiñoticue. Jai riai isoi comuiacadicue jai dinomo. Dinomo ie isoi iticai.

1. ¿Bue ñellena nai llotimiedi jai riai jofomo maijiaide?
2. ¿Ninomo naimie riai uaina cacade?
3. O ¿ninomo riai uaina fueotio? ¿Bu omo llofue, riai uaina ñaillena?

*G g Gidoni g g gidoni*

*Gidoni bitimaci Putumayomo. Gidoni, monanissai, jificuenti, enocaisai, erisai — nana bite.*

*Riai uaina janore uiñoticue.*

Bie rafue ie joreñaona o rabemo fño.  
 O llofueraima nana o clasemo itño finolle  
 joreñauna jibuite.  
 Baifemo faille joreño fetoite,  
 benomo jonellena.  
 Ie mei bie rabeniconona jia+ruido  
 imprintamo dane fñoia,  
 nbaí o finolle joreño nainomo iite.

Jobaime illa facaise ie rafue

ri ai ti co  
 riaítico

ja ci ru i lla no  
 jaciruillano

jo bai ri te  
 jobairite

jo bai ri ñe de na  
 jobairinedena

Ie isoi iticaímo, jai are iticaímo, Putumayomo iticaímo, jai jobaime comuide.

Are jai cinco años iticaímo, dinomo iticaímo, jobaime comuide. Jai cue dabecuero fiemona iticuemo, jobaime comuide. Colombiano diga jobaime jai comuide. Jai nana riaítico fuiride. ¿Nino cai iticai? Ie jirari jobaime illa jira, jasicimo aisidicai. Dinomo jasicimo iticai. Cai dueredicai jobaime illa jirari. Guille inede. ¿Bue guiticaí? ¿Bue uano guiticaí. Cai guille ollino inede. Jamai iese jasicimo iticai. Ua, jamai iese jasicimo iticai.

Jai dinomo jai cai illanomo jaie cai usuma uai ja feide. Jai cai usuma uai cai uiñoñedicaí. ¿Bue diga niese ñaiticue? Jai iese feicana jaide. Jai dinomo cai comini marena iñede. Jai jobaime jaciruillano jiaíno aiside. Ua iese iticaí. Jai nai jobaime ride. Jai riai jobairite. Colombiano diga jai Peruano jobairite. Cai dueredicaí. ¿Nino iticaí? Jai cai dueredicaí. Jai cai uri iñedicaí. Jai ailluena jobaime ite. Jai fuiridimaci, ua fuiridimaci. Ua diga anella feede. Ua anella, mona jerai ie anella, feede. Illedo macarite. Lancha jiaí bite. Ille dinodo jobairite. Ado jobairite. Anado jobairite. Eniruado jobairite. Jacirede. Ailluena jacirede jobaime. Uri ille isoñede. Jobaime illa facaise jacirede. Dinomo iese jobaimemo cai duere sefuidicaí. Jobaimemo cai iticaí. Jacirede. Cai illanomo jobaime iñede; ia.

Ie meinoconi jai jobaime sailla meinoconi, ja cai bene biticaí. Ja riai caina atide bene. Jai jobaime sailla meinoconi, jiaí comini, jobaime facaiseconi, Colombia eniruemo jaide. Iñede beno. Jaidimaci. Colombiano uiga.

Cai jai biticaí bene. Ua biticaí. Nana comini bite bene Peru eniruemo, biacade diese. Nana bite. Ua na imaci raruaí diga bite. Jiaíe comini Colombia enirue na imaci raruaí diga

jaide. Jiaino ie raruai fiebide. Uiñega.

Dinomo jai jobaime illa facaiseconi, diga nogo llaide. Diga sida taide. Diga ua ra faifide, jobaime facai.

Jai ie mei jobaime jai sailla meinoconi, jai cai bene biticai. Iese cai bene biticai. Jobaime sailla meinoconi naisona biticai. Nana comini naisona bite. Cai biticai.

Jai nia jobaime inedemo, cue moo fiodaite, cue ei fiodaite. Jai cue dama iticuemo ja jobaime ite. Jai ie mei jobaime illamona, cue dama biticue naisona, jiai comini diga. Jai dama cue maijidicue. Nagarui janore dama maijidicue. Jai ie isoi Colombiano diga jobaime illamona, jai cai bene biticai. Amazonamo jai cai ridicai. Benomo jai riai cai atide.

Colombiano Peruano diga jobairillamona, cai bene biticai. Jai benomo iticai. Colombiano diga Peruano jobairinedena, cai nia cai eniruemo iticai. Biruido nia cai eniruemo cai iticai. Niade cai bene biñedicaí. Ie muidona cai bene biticai. Benomo cai iticai. Cai usuma jaie danomo cai comuitate. Cai danomo iticai. Dinomona jai bene biticai.

-----

1. Jobaime comuilla facaise zinomo ite bie rafue llotimie?

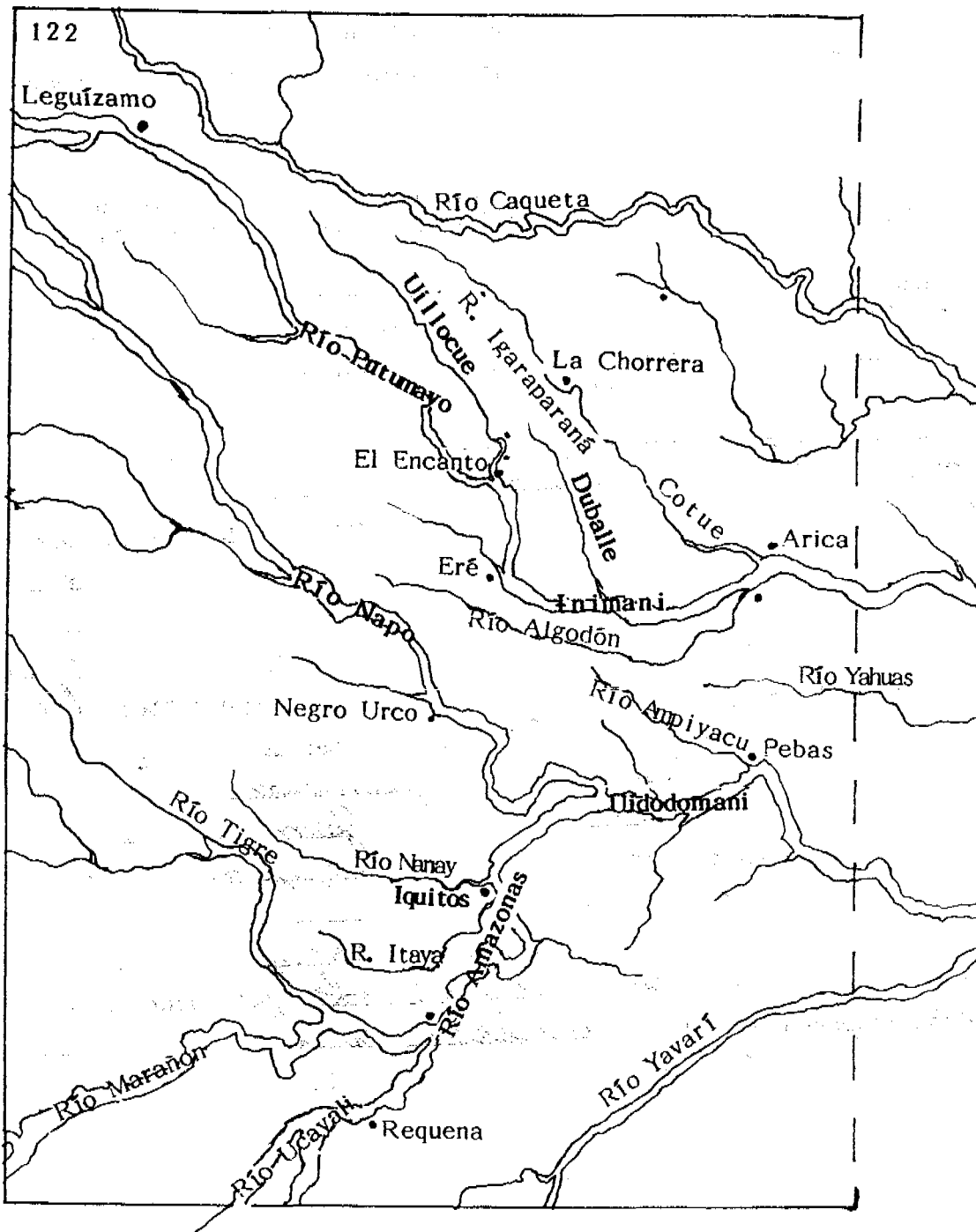
2. ¿Nisie fuididimaci?
3. Fuiriacañedino ¿nine aisidimaci?
4. Jobaime facaise ¿bue ñellena comini dueredimaci?
5. ¿Bue diga aado jobairitimaci?
6. ¿Bue diga anado jobairitimaci?
7. Jobaime sailla meinoconi, ¿nine jaide o comini?  
¿Nine jaide bie rafue llotimie? ¿Nine jaide  
jiaie comini?
8. Bie rafue llotimie ¿ninomo ride? jiaí omoi  
comini diga. ¿Bu omoi cominina benomo atide?
9. Colombiano diga Peruano jobairiñedena, o ¿nibai  
ninomo nia itio?

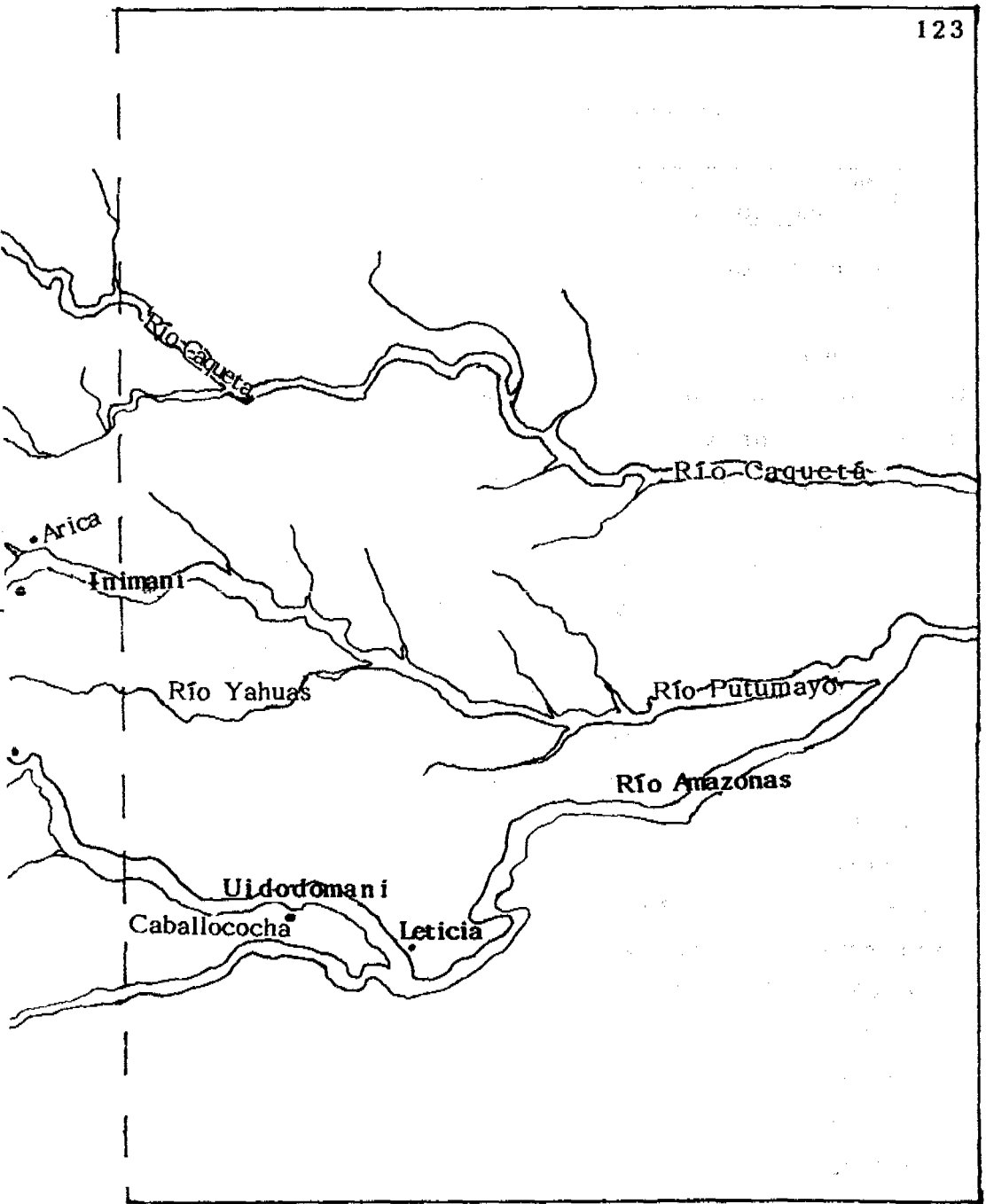
P P p p Peruano peruano  
 C C c c Colombiano colombiano  
 R R r r Riati Riati riati riati

Jai are iticaimo, Putumayomo  
 iticaimo, jai jobaime comuide.  
 Guille iñede. ¿Bue quiticai-  
 cai? ¿Bue uano quiticai? Cai  
 quille ollino iñede. Jamai iese  
 jasicimo iticai. Na, jamai iese  
 jasicimo iticai.

Jai nana riatico fuidide.  
 ¿Nino cai iticai? Le jirari  
 jobaime illa jira, jasicimo cai  
 aisidicai na riati diga.







## Raitimanina rilla rafue

mei no co ni meinoconi
---------------------------

rai t̄ ma ni raitimani
---------------------------

Ie meinoconi jai jobaime sailla meinoconi, ja caí bene biticaí. Ja riat̄ caína atide bene.

Dinomona caí riat̄ diga benomo biticaí. Benomo bie Amazonas fuemo, Ampiyacumo jai caí are iticaí. Uiñoñega jai niga fiemona bene caí iticaí. Are caí iticaí benomo. ¡Are!

Caí usuma jaie riat̄ uaina uiñoñede. Jaie riat̄aína uiñoñede. Urucidicaí. Caí jai ie isoi biticaí. Bene ridicaí. Jaie caí usuma jamai llouide: "Ite batine aillue imani. Raitimani ite" jamai llouide caí usuma. "Jai naie imanina caí ciódicat̄, raitimanina". (Ie mamec̄ Uidodomani.)

Ie muidona Peruano caína bene atide, caí mat̄jitallena. Ie muidona jai bene caí billa muidona, caí usuma ñaía uai feide. Caí usuma lloga rafue feide. Jai caí usuma uai ñiese caí uaido naimac̄ rana mamede? Caí usuma jaie caí uaido ñiese ra f̄inode? Ñiese rafuena mamede? Ñiese rafuena llote?

Dinomona jai riat̄ma urucí caí enruemona caí bene atide. Dinomona caí usuma ñaía uaidí feide. Dinomona caí usuma rafue llua uaidí feide. Caí uai jai feide. Biruido caí com̄iní jai uai raise

uiñoñede. Jai raise ñaíñede caí uai dîga. Jai ríai uai dîga ñaíte.

Caí usuma jaie maíjta isoi caí comíntí maíjñede. Jíaimíe círigaí nillana uiñoñede. Jíaimíe isirafe nillana, jíaimíe bacacido ñaítana uiñoñede. Jíaimíe bacací lluana uiñoñede. Jíaimíedí ígáina uiñoñede.

Jaie caí usuma nano comuillanomo naimací ñnîne jaiñede. Jíainomo jaiñede. Ie muidona ígáina uiñote. Ie muidona rafuena uiñote. Ie muidona jaie nano caí usuma comuidímíe lloga rafuena caí usuma feitañede, jaie nano dofoconi caímo iga uai. Caímo lloga uai, caí moo caímo lloga uai jai feide. Ra mamecína jai caí uiñoñedícaí. ¿Níe isoi caí uai dîga ra mamecí joide? Jasicímo ite raruíat mamecí, bie eníruemo ite ra mamecí jai raise uiñoñega. Dínomona jai íe isoi feicana jaide caí uai. Caí usuma, caí usuño uai ¿níese joide? Caí usuño ¿níese ñaíte? Dínomona jai caí uiñoñedícaí. Jai nana ríai uaido ñaítícaí.

Jai ra fínua uiñoñega. Jai ríai fínua isoi caí rana fínodícaí. Jaie caí usuma ríaina cíoñena facaiseconi naimací daní caí usuma illa isoi comecí facajanona daní naimací maíjide. Ie facai bu llofueñega. Daní caí usuma comuilla isoi íe facaiseconi íese íte.

Ie isoi caŕ comuidicaŕ. Jai benomo bie imanimo caŕ billamona, jai caŕ uai feide.

Mai. Dama dinoride.

-----

1. Enŕrue joreñoŕo (riai uaido "mapa") paginaŕai 122, 123 diŕga, Jiŕena jeno. Jiŕai ŕnimanina jeno. Ie mei Uidodomanina jeno, Ampiyacu eraimo. Riŕai uaido ŕniŕese mamede Uidodomanina? ŕNiŕese mamede Jiŕena? ŕNiŕese mamede ŕnimanina? O uiñoñenia o llofueraŕimamo jŕcano.
2. Iquitona jeno. Iquito jŕai Uidodomani fuemo ite; iadedŕ ŕnimani eraŕimona eo are ite. ŕNiŕe naiŕai illanoma ite ŕnimani ie eraŕ? O uiñoñenia o llofueraŕimamo jŕcano. Enŕrue joreñoŕo ie illanona omoŕmo naimie acataite.
3. Jaiŕe bie rafuedŕ lloga. 1956mo iena lloga. Naiŕe faŕaiŕe raite: "Jai caŕ usuma uai caŕ uiñoñediŕcaŕ. Jai ieŕe feicana jaiŕe". ŕBirui nia omoŕ usuma uai feicana jaiŕe? ŕBue ñellena?
4. ŕJai niŕga fiemona omoŕ comŕni Ampiyacumo itŕmacŕ? (Riŕai comŕni llote: "Huitoto comŕni 1930 ie diŕnori Ampiyacumo atŕca".)
5. ŕBue ñellena omoŕ comŕni ŕnimani ruicafellemona bene bitŕmacŕ?
6. ŕNiŕnomona caŕ usuma ñaiŕa uaidŕ feide? bie rafue llotŕmie diŕnena.
7. ŕCiŕigai nillana uiñoŕoŕo?
8. ŕBacacŕna lluaŕa uiñoŕoŕo?
9. ŕO moo bacacŕna lluaŕa uiñoŕe? ŕIena omoŕmo llofuecabite?
10. ŕJasiŕimo ite raruiŕ mamecŕna omoŕ comŕni ie uaido raiŕe uiñoŕoŕo?

L L l l Lancha Lancha lancha  
Ch Ch ch ch Cheme chemeci

Lancha jiat bite. Ille  
dinedo jobairite. Aado jobai-  
rite. Anado jobairite. Emruedo  
jobairite.

Le meinoconi jai jobaime  
saila meinoconi, jai cat bene  
biticai. Ja riat caina atide bene.

Dinomona cat riat diga benomo  
biticai. Benomo lie Amazonas  
fueño, Ampiracumo jai cat are  
iticai. Niñoñega jai miga fie-  
mona bene cat iticai. Are cat  
iticai benomo. ¡Are!

## El alfabeto cursivo (murui, meneca y muinane)

El idioma huitoto se compone de más de veinticinco letras simples y compuestas. Las letras que se usan solamente en el dialecto meneca (mínica o múnica) se indican con DME; las que se usan solamente en el dialecto muinane (muinání) con DMU; las que se usan solamente en el dialecto murui con DMR; y las del castellano con \*.

a	A	<u>a A</u>	ama	Abeco, Ana*
b	B	<u>b B</u>	bella	Buinaima, Bellafaiuici
c	C	<u>c C</u>	coco	Cotue, Cueinama
ch	Ch	<u>ch Ch</u>	chupide, chupbide DMU	Characi
d	D	<u>d D</u>	dofo	Dogi, Dufa
e	E	<u>e E</u>	erei	Egai
f	F	<u>f F</u>	furici DMR, DME	Faicuduma
g	G	<u>g G</u>	quite, gucu	Gaique
h	H*	<u>h H</u>	chehe	Hilda*, Helena* Heriberto*
i	I	<u>i I</u>	ini, igoi	Idocasiri
j	J	<u>j J</u>	joma	Jirouelli, Jaigieño
k*	K*	<u>k K</u>	kilo* kerosene*	Karina*, Karolina*
l*	L*	<u>l L</u>	lápiz*	Leo*, Lucho*, Luisa*
ll	LL	<u>ll Ll</u>	llini, llíctai	Lliru
m	M	<u>m M</u>	mocorede	Mogonuima, Mue

n	N	<u>n N</u>	noco	Nenaraiño, Neca, Naimecuri
ñ	Ñ	<u>ñ Ñ</u>	ñecore, ñecóre DMU	Navicu
ng	DMU, DME	<u>ng</u>	ringo	
o	O	<u>o O</u>	oogodo	Odorani
p	P DMU, DME	<u>p P</u>	pue DMU, petade DME	Pedro*, Paula*
pb	Pb DMU	<u>pb Pb</u>	pbucíride,	jopóchupbi
q	Q	<u>q Q</u>	quenirede, queredede	Quelina*
r	R	<u>r R</u>	rabe	Raifi, Reifidue, Raitimani
s	S DMR, DME (Perú)	<u>s S</u>	siricue	Sorosirai, Sereima
(Vea z Z.)				
t	T	<u>t T</u>	nate DMU, tigiño DMR	Tairu, Toero, Toire
td	Td DMU	<u>td Td</u>	tdurída	Tdubúgoi
u	U	<u>u U</u>	ura, uri	Uillocue, Usebidiño Uidodomani, Uecalliema
v	V	<u>v V</u>	vatarago DMR, vovócai DMU	Violeta*, Vicente*
i	I	<u>i I</u>	ífogi; ipo DMU	Enimani, Iolle, Icie
w	W	<u>w W</u>	Walter*, Walberto*, Witoto* (Colombia)	
z	Z DME (Colombia)	<u>z Z</u>	zafede, zibe, zocade	Zoila*
(Vea s S.)				



En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en huitoto, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 8 Título de Sección:

### Relatos escritos por alumnos

con un dibujo de una escuela típica de la selva

Página 9, Lección 1

Relato acerca de una pajarita alimentando sus crías

Esta niña andaba por el monte. Al llegar adonde había un nido de pajaritos, se fue a verlos. Cuando llegó, las crías de esta pajarita abrieron sus bocas. Por eso esta niña buscó muchos grillos y se los dio de comer.

—Estefita Rojas

1. ¿Con qué alimenta las crías de la pajarita?
2. Esta niña ¿dónde las halló las crías de la pajarita?

Dictado: Escribir, en letras cursivas, las sílabas que comienzan con la letra **W** mayúscula. (Vea pág 119 del libro de Lectura y Escritura No. 5.)

Página 10, Lección 2

Relato de la paloma

fruta de una palmera

palitos

La paloma saca ramitas con su pico. Entonces una y otra vez se va a sacar palitos. Trayendo otras ramitas teje su nido. Lo hace bien para poner allí sus huevos.

Después de poner sus huevos, los empolla bien. También viene la paloma macho a sentarse. Cuando se hallan, uno encuentra que sus huevos son blancos. Los huevos de las palomas no son duros.

Alimenta a sus crías con las frutas de una sogá, como la de airambo\*, con las de otros árboles y con la de la palmera también.

-Marina Flores Ríos

1. ¿Qué cosas usa la paloma para tejer su nido?
2. ¿Cómo es el huevo de la paloma?
3. ¿Con qué los alimenta la paloma a sus crías?

Dictado: Escribir las sílabas en castellano que comienzan con la letra minúscula w, que son: wa, we, wi, wo y wu.

### Página 11, Lección 3

Relato del armadillo o carachupa\* grande

carachupa hembra/

camino/

carachupa macho/

La carachupa grande vive en un hueco grande. Sólo viene afuera de noche. La carachupa sólo anda de noche por su camino. No anda en el día. No la comemos la carachupa grande ni la carachupa macho.

-Manuel Angulo Pérez

1. ¿Dónde vive la carachupa grande?
2. ¿Cuándo anda la carachupa grande?
3. ¿Por qué no comemos la carachupa macho?

### Páginas 12 y 13, Lección 4

Relato de la huangana\*

huangana/

huanganas/

cuando va a cazar/

Cuando voy al monte a cazar, me voy pronto en la madrugada. De veras me fui lejos, cuando todavía no podía ver nada; por eso cuando regresé, cuando el sol

\* Vea Lista de Términos Regionales, pág. 193 - 195.

estaba arriba, entonces llegué donde habían huanganas. Cuando llegué, las baleé aquellas huanganas y agarré tres.

Entonces vine, trayéndolas desde lejos. Me demoré mucho tiempo hasta llegar a la casa.

Al venir a la casa lo baleé un añuje\* al costado del camino. Y después baleé dos monos. Entonces por fin llegué a la casa. De veras cuando estaba oscuro pelé aquellas huanganas. Las templé sus pieles. Les regalé la carne a nuestros vecinos. Eso es todo.

—Julián Torres Pérez

1. ¿A qué hora se fue al monte a cazar?
2. ¿Cuántas huanganas baleó?
3. ¿A qué hora peló aquellas huanganas?
4. ¿Qué hizo con aquella carne?

### Páginas 14 y 15, Lección 5

#### Contando el relato de los pejes

pejes (caso objetivo)      sacaban, sacan      es escrito

Los agarramos los pejes con anzuelo. Nuestros antepasados sacaban los pejes con trampas, que se llaman: "sedado", "irigido" y "tecido".\*\*

Los pejes comen grillos y huayos.\* Los cunchinovios o pejenovios comen semillas de los árboles y de las sogas.

El lagarto anda de noche. Él come pejes. Los pejes duermen en el fondo del río. De allí nunca suben a la superficie.

Los pejes comen de noche. De día también comen. También todos los días duermen de noche debajo de los palos y siempre comen, todos los días. La carachama\* chico lame palos podridos, lo mismo que el boquichico\*.

Nosotros comemos pejes diariamente. Como nosotros comemos, los pejes también lo hacen así. El shuyo\* come de

\*\* Nombres de variedades de trampas para pescar en huitoto.

todo. A las lisas les gusta mucho el pijuayo\* o chontaduro\*. Lo mismo, nuestros paisanos comen toda clase de pejes.

Todo lo que sé, ya está escrito aquí. He escrito todo el cuento de los pejes. —Manuel Angulo Pérez

1. ¿Cómo agarran los pejes?
2. ¿Cómo agarraban los pejes sus antepasados?
3. ¿Dónde duermen los pejes?
4. ¿Cuál peje lame palos podridos?

Página 16, Lección 6

Cuento de la carne

Nosotros dos, mi hermano y yo, fuimos a pescar. Le trajimos bastante peje a mi mamá.

Después mi papá se fue al monte. Trajo una sachavaca\* o danta. Nosotros dos, la pelamos y después repartimos una porción de carne a toda la gente.

Al último llegó una persona, pero porque ya no había carne, tuvo que regresar no más.

—José López Rodríguez

1. ¿Quién le trajo pejes a su mamá?
2. ¿Quién lo trajo una sachavaca o danta del monte?
3. ¿Quiénes pelaron la sachavaca?
4. ¿Por qué no llevo carne a su casa una persona?

Página 17, Lección 7

Cuento del mono

ellos

duermen

andan, anduvieron

Los monos andan. Andan en la copa de los árboles buscando su comida. Comen todas las frutas de los

troncos del leche caspi\*. Los monos duermen en las copas de los árboles. Todos los monos andan de día. Todos los días se arrastran cargando sus crías. Andan arrastrándose en sus posaderas.

—Manuel Angulo Pérez

1. ¿Por dónde andan los monos?
2. ¿Cuáles frutas comen?
3. ¿Dónde duermen?
4. ¿Cómo van sus crías?

Página 18, Lección 8

Cuento del paucar\*

fruta del caimito cuando ve se va a comer fruta	costado de una cosa	al madurar	fruta de caimito (caso objetivo) paucar purma*
	fruta del caimito (caso nominativo)		

En nuestra purma hay caimitos. Cuando el paucar ve que los caimitos están madurando, va allá y se los come. Con su pico hace un hueco en el caimito. En ese lado el caimito se pudre. Así ya no es bueno.

—Ericida Vega Chávez

1. ¿Cuándo se va el paucar a comer los caimitos?
2. ¿Por qué se pudre un caimito?

Escritura: Paucar paucar (caso nominativo)

Página 19, Lección 9

Cuento de un paseo

Hace poco rato me fui a cazar en el monte con mi perro. No vi nada. Me fui lejos sin ver ningún animal. Por eso vine otra vez por el camino y allí no vi nada.

Mi perro ya había venido adelante. Vio una tortuga y

quizás por temor, ladró. La tortuga estaba al pie de huasaí\*. Cuando llegué, vi que la tortuga estaba echada.

—Venancio Torres Ríos

1. Cuando se fue a cazar en el monte, ¿qué cosa vio?
2. ¿Dónde vio la tortuga?
3. ¿La mató?

### Mi trabajo

Cuando me levanto en la mañanita enciendo la candela, saco agua, rajo leña; entonces barremos alrededor de la casa. Después barro dentro de la casa. Después cultivo el patio.

—Mercedes López Rodríguez

-----

Mi vestido está sucio. Lo lavo con jabón y después lo exprimo, y luego lo pongo a secar. Después cultivo el patio. Machuco el pijuayo\*, entonces lo cierno. Entonces lo tomamos.

—Irene Angulo Pérez

### Página 20, Lección 10

#### Relato para construir una casa

vamos a recoger hojas

para amarrar o atar

Buscamos materiales para hacer nuestra casa. Hallamos los troncos y los llevamos adonde será hecha la casa. Traemos los troncos listos para usar. Cavamos el suelo para meter los palos. Entonces buscamos bejuco para amarrar las vigas. Haciendo esto salimos a recoger hojas para techar la casa.

—Mario Torres

1. Para hacer una casa, primero ¿qué cosa buscaría?
2. ¿Qué cosa buscaría para amarrar la casa?
3. Para hacer la casa ¿para qué cosa necesita ir?

### Página 21, Lección 11

## Cuento de mi casa

Traigo ponas\* por el río para hacerme una casa grande. Mi casa vieja ya está bien podrida. Para cambiarla, traigo ponas por el río. Aquel río corre mucho. Ahora rápidamente llego a mi casa.

Mi hermano ya se fue adelante pescando, para que coman mis hermanas que están en casa.

-Otilio Rojas

1. ¿Cómo trae las ponas?
2. ¿Por qué llega pronto a su casa?
3. ¿Por qué se fue adelante su hermano?
4. ¿Por qué quiere hacer otra casa?
5. ¿Por qué siempre se pudre una (cada) casa?

Escritura: Hago. boca

Página 22 (continuación de Escritura)

Las letras mayúsculas y minúsculas Q y q.

Sacó mojaras (pejes).

Sacas mojaras.

Mi paseo por el río

Aquel río corre mucho. Ahora llego rapidamente a mi casa.

El cuento de mi paseo por el río

Aquel río corre mucho. Ahora llego rápidamente a mi casa.

Mi hermano ya se fue adelante pescando, para que coman mis hermanas que están en casa. Fin.

Página 23 y 24, Lección 12

Cuento de cuando fui a cazar con mi hermano

Me fui a cazar con mi hermano, pero no vimos nada. Por eso después fuimos nosotros dos. Había muchos sajinos. Nos fuimos lejos por el monte.

Trajimos mucha carne de sajino. Había muy buenos animales. Mi papá trajo (varios) de esos animales. Nosotros hermanos y mi hermana comimos la carne.

Esto no más.

-----

Entonces un día cuando se fue a pescar con anzuelo, no trajo nada. Dijo que había pejes aquí, pero ninguno comió el cebo. En aquel lago hay muy buenos pejes. Aquel lago está río abajo de nuestra casa. Vivimos en un lugar muy bueno. Cada día comemos buenos pejes, animales del monte y aves.

-Alfredo Rojas Sánchez

1. ¿Cuántos hombres se fueron a cazar?
2. ¿Adónde se fueron los dos a cazar?
3. ¿Quién trajo muy buenos animales?
4. Cuando se fue a pescar, ¿qué trajo?
5. En el sitio, donde tú vives, ¿cada día comen Uds. buena carne? ¿Qué carne comen Uds. a menudo?

Página 24 y 25, Lección 13

Sufrimos mucho en el monte.

Nosotros dos, yo y mi hermano, fuimos al monte. Fuimos a buscar trabajo.

No venimos por dos meses. En un tiempo largo se saca muchas cosas. Por eso, para que no nos quedáramos debiendo, nos apuramos.

Así mismo sufrimos mucho. El día siguiente de que salimos, en la noche, llovió mucho donde nosotros dos estuvimos. Sin haber dormido, estando sentados, amaneció. Nosotros vinimos habiendo sufrido mucho.

-Otilio Rojas

Escritura: Duerme. sin dormir

Página 25, Lección 14



## Cuento de yendo a ver la abuela

Ayer me fui a ver mi abuela. Le llevé solamente un poco de casabe y también un poco de casabe mojado. Aquélla se alegró.

Como cambio por la comida que la llevé, mi abuela me dio un adorno que se usa en la pierna cuando hay bailes, y una ollita de barro que ella hizo. Me alegré mucho con eso. Yo me reí.

Mi abuela es una mujer muy buena. Por eso me da las cosas que necesito. Esto es todo. —Virginia

1. ¿Qué cosa le llevó a su abuela?
2. ¿Con qué cosa sacó su recompensa?
3. ¿Por qué se alegró mucho?

Escritura: Escribir el título y primer párrafo del cuento.

Página 26, Lección 15

## Cuento de la casa

Para armar nuestra casa, nosotros dos, mi hermano y yo, cargamos una viga. Trajimos la viga desde muy lejos. Mi hermano es muy tierno todavía y no tiene mucha fuerza. Por eso lo puse a él(aquél) en la punta del lado más delgado. Tengo otros hermanos, pero son muy chiquitos todavía. Por eso ahora nosotros dos trabajamos, yo con mi hermano un poco mayor.

-----

Traigo una carga de hojas para remendar (el techo de) mi casa por donde gotea, para remendarlo bien, porque está lloviendo mucho y siempre gotea. Por eso ahora me fui a coger hojas. Mañana tejeré las hojas que he traído.

Si yo solo tejiera esta casa, sería muy tedioso. Por eso voy a avisar a la gente para que me ayuden. Si yo la hago solito, nunca se terminará. Sólo el piso falta. Eso voy a mandar a que la gente lo haga.

—Otilio Rojas

1. ¿Por qué no tiene su hermano mucha fuerza?
2. ¿De qué distancia trajeron los dos aquella viga?
3. ¿Con qué hermano trabajó hoy? ¿Por qué no trabaja con sus otros hermanos?
4. Estos días ¿qué hace Otilio?
5. ¿Por qué no hace su casa solito?
6. ¿Qué parte falta hacer?

Página 27, Lección 16

Cuento del casabe

Nos vamos a sacar y traer yuca de la chacra.  
 Pelamos la yuca.  
 La hacemos podrir.  
 La machucamos.  
 La exprimimos.  
 La cernimos.

Por fin tostamos el casabe (en tortera de barro).

—Irene Angulo Pérez

Página 28, Lección 17

Cuento de la hechura de una chacra

Nosotros rozamos y terminando tumbamos los árboles. Cuando terminamos de tumbar, cortamos las ramas. Entonces esperamos un mes y la quemamos. Sembramos toda clase de plantas: plátanos, palos de yuca, mashcas\* de piña, semillas de uvillas\* y guabas.

—Mario Torres

Página 29, Lección 18

Cuento de la vaca defendiendo su cría

quiere cornear

cuando miró

sentar levantándose

defiende

Esta vaca defendió su cría. Por eso lo quiso cornear a este muchacho. Por eso el muchacho corrió

rápidamente.

Otra vez cuando él miró atrás, todavía lo estaba siguiendo. Por eso, de veras, corrió más rápidamente y se cayó. Al levantarse, otra vez miró atrás, y ya no estaba viniendo.

Ya ha pasado el peligro. De éste, él pensó en nuestro Padre Celestial. Con razón él dijo: —De veras que nuestro Padre Celestial me ayudó —dijo.

Este joven tenía trece años de edad.

—Estefita Rojas

### Página 30

1. ¿Por qué quería la vaca cornear a aquel joven?
2. Cuando la vaca ya no estaba viniendo ¿qué dijo aquel joven?

Escritura: Escribiendo párrafos.

### Lección 19

#### Mi perro

Mi perro caza animales. Caza achunis\*, sajinos\*, pelejos\*, cashacuchillos\*, pichicos\*, cotos, perdices, palomas, perdices chicas y panguanas\*.

Mi perro caza toda clase de animales.

—Mercedes López Rodríguez

1. De la misma manera que el perro de Mercedes ¿tu perro regularmente caza varias animales para comer?

### Página 31, Lección 20

#### Cuento de la chambira\*

Saco fibras de chambira. Nuestros paisanos siempre sacan mucha chambira.

Cortamos la chambira con machete. Trayéndola a la casa, sacamos las fibras y las lavamos. Las secamos afuera. Después de lavar las fibras de chambira, las

secamos; y después la torcemos y tejemos una hamaca. Después nos echamos en la hamaca.

—Mercedes López Rodríguez

Página 32, Lección 21

Cuento de armar trampas

Nosotros dos, yo y mi papá, salimos temprano a armar trampas. Armamos tres trampas. Después de regresar a la casa, mi mamá nos dio de comer caldo de pescado.

Después yo con mi hermano otra vez fuimos al monte a cazar. Trajimos un armadillo. Por causa de no ver más animales del monte, al fin regresamos a la casa. Mi mamá recibió el armadillo que nosotros dos trajimos.

Después lo cocinó y mi hermano, mi papá, mi mamá y yo lo comimos y nuestra comida era bien rico.

Después dormimos. Aquella mañana nos levantamos: yo, mi hermano, mi papá y mi mamá.

—José Primitivo Flores

1. ¿Con quién se fue a armar trampas?
2. ¿Cuántas trampas armaron ellos dos?
3. Después de cazar en el monte ¿qué trajeron los dos hermanos?

Página 33, Lección 22

Cuento de la muerte del hermano de un sapo hembra

Cuando el sapo hembra supo de la muerte de su hermano, dijo:

—Voy a recoger las cosas de mi hermano finado.

Llegó allá y dijo:

—No me digan nada. No voy a reñir con ustedes. Yo vengo por las cosas de mi hermano finado.

—Lléveselo el rallador de su hermano finado que está arrimado allí.

—No vengo por eso. No me digan nada. No voy a reñir con ustedes.

—Lléveselo el cedazo de su hermano finado que está

colgado.

-No vengo por eso. No me digan nada. No voy a reñir con ustedes.

-Llévese la olla de barro de su hermano finado que está sentado allí.

-No vengo por eso. No me digan nada. No voy a reñir con ustedes.

-Lléveselo el collar de muelas de tigre de su hermano finado que está colgado.

-Por eso vengo.

-Lucía Vega Chávez

### Página 34

1. ¿Cuál de las cosas de su hermano finado quiso llevar el sapo hembra?

Escritura: Como escribir las respuestas de las preguntas de las lecciones en forma correcta.

### Lección 23

#### Cuento de lo que vemos en el monte

Voy a escribir ahora de lo que siempre vemos en el monte.

He visto un loro. Estuvo en un palo podrido.

Por allí me fui con mi tía a la chacra. Hallé una rana. La traje y la comimos.

Allí abajo por un camino de la chacra estuvo tirado un fruto del macambo\*. Lo comí. También allí he chupado caña. Lo mismo allí he comido piña.

Lo mismo de allí he traído crías de suisui\* para domesticar aquí.

Hemos hallado un zorro con sus crías. Un zorrito que crié se fue, pero quedaron dos.

A mi tía la di un zorrito y a mi papá también le di uno. El otro zorrito se corrió debajo de nuestro poder. De veras no lo hemos agarrado.

-Emelinda

1. ¿Qué vio en el monte?

Página 35

2. ¿Qué hicieron con la rana?
3. ¿Cuál de los animales agarrados se ha domesticado?
4. ¿A quién le dio un zorrito?

Página 35 y 36, Lección 24

## Cuento de un paseo con mi papá

Nosotros dos, yo y mi papá, fuimos al monte a cazar, durmiendo allí. Al llegar hicimos un tambito. Después de comer estuvimos despiertos un rato. Después que dormimos, nos despertamos y nos lavamos la cara. Comimos. Yendo a cazar en el monte sacamos una sachavaca. Trayendo la humeamos la carne. Entonces nos fuimos. Trajimos una huangana y humeamos la carne, también.

Ya entonces vinimos a nuestra casa. Llegando, mi mamá dijo:

—Ya reparto la carne de la sachavaca a la gente —dijo mi mamá.

Por eso mi papá dijo:

—Sí, regalala —dijo mi papá. —Leonidas Torres Ríos

1. ¿Por qué se fue Leonidas al monte con su papá?
2. Cuando estaban en el monte ¿dónde durmieron ellos dos?
3. ¿Cuántos animales consiguieron ellos dos?
4. Después que ellos dos regresaron a la casa, ¿qué hizo su mamá con aquella carne?

-----  
Nuestra chacra

Nuestra chacra ya ha sido quemada.

Allí sembramos yuca.

Sembramos plátanos.

Sembramos guabas.

Sembramos pijuayo.

Sembramos sachapapas.

Sembramos huitina\*.

—Irene Angulo Pérez

## Mi viaje de venida

Yo vine de mi casa el viernes. Dormí por la trocha y de allí caminé. De la misma manera dormí (otra noche) en la trocha. De allí vine por la trocha.

Hallando un motelo\*, lo maté para nuestra comida. Después de comer el motelo, cuando vinimos, mi papá baleó una pucacunga\* y la comimos allí mismo. De allí vinimos.

Levantándonos por la mañana, vinimos y de la misma manera otra vez hallamos un motelo. También allí nos lo comimos.

De allí viniendo por la mañana recogimos unas frutas del pan de árbol. Al día siguiente levantándonos por la mañana, vinimos recogiendo frutas del pan de árbol. De veras en todo momento vinimos sin descansar o demorar. Vinimos unos dos kilómetros.

Entonces descansamos. Allí hallé cinco huevos de perdiz. De veras viniendo de allí dormimos y allá cocinando los huevos nosotros, yo, mi papá y mi mamá, los comimos.

De allí viniendo, una víbora casi me mordió, pero yo la maté.

Viniendo de allá hicimos correr sajinos. De veras siempre vinimos. Saliendo de allá hicimos correr a otros sajinos.

Viniendo de allá no vimos nada. Viniendo de allá llegamos primero a Puca Urquillo, donde Santiago nos llevó a casa de su suegro. Allá quedamos tres días en la casa de ellos.

De allá vinimos por tierra al Estirón. Ahora estamos en la casa de mi tío materno, Ramon. Por eso ahora escribimos esas cosas.

Cuando andábamos en el monte había un tipo de sapo.

-Hablan -dijimos. Cuando los oímos en el monte hablando:

-Torogogo, torogogo -siempre dicen. Lo que nosotros oímos todo el tiempo en el monte es lo que ellos hablan por las orillas de las quebradas.

Yendo de aquí voy a llegar a mi casa el 10 de marzo.

De allá entonces, me iré lejos. Me pasaré a la casa de la comadre de mi mamá.

De allí entonces voy a venir a mi casa. Daré de comer maíz a mis gallinas. Haciendo así solita ganaré mi plata. Solita compraré mis vestidos. Solita así compraré. Cuando viene las lanchas, yo solita compro lo que quiero. Yo compro todo que necesito: zapatos, hilo, azúcar. Todo compro solita. Yo compro mis necesidades. Así mismo vivo en mi casa. —Ermelinda

#### Página 40

1. ¿Qué día llegó?
2. Viniendo por la trocha ¿qué cosa comieron?
3. ¿Cuántos huevos halló?
4. ¿Cuántos días estuvieron en la casa del suegro de Santiago?
5. ¿Dónde está la casa de Santiago?
6. Llegando al Estirón ¿en la casa de quién se quedaron?
7. ¿Qué cosas obtiene solita con su plata?

Yo enciendo la candela por la madrugada. Mi mamá se fue al puerto. Nosotros vamos a nuestra chacra. Mi hermano se va a anzuelear\*. Mi papá teje canastas y una trampa para pejes. Mi papá irá a traer hojas de caraná\*.

-----

Cuando nos vamos al monte, llevamos de todo. Llevamos fariña, plátanos, hachas, machetes y yuca. Llevamos cada cosa al monte. —Mercedes López Rodríguez

#### Página 41

#### Cuento de nuestra casa

Todos nosotros vivimos bien en nuestra casa: mi papá, mi mamá, mi hermano, mi hermana, también yo y mi esposo. Todos nosotros trabajamos en el monte: mi papá, mi hermano y mi esposo. Aquellos trabajan con la leche caspi, mientras nosotras torcemos chambira en la casa. Así conseguimos nuestra ropa. También compramos otras cosas que necesitamos. Así juntamos nuestra plata con la



plata de nuestros esposos para comprar cosas más caras.  
Es todo.

—Virginia

-----  
Cuento de nuestro trabajo

Con mi tío paterno y mi cuñado fuimos al monte a trabajar. Sacamos mucha leche caspi, como ocho latas. Y después sacamos carne de sajino y de choro\*. La repartimos a todos los vecinos para que ellos comieran.

—José Primitivo Flores

1. ¿Qué cosa trabajaron en el monte?
2. Cuando se va al monte ¿qué cosas llevan?

Escritura: La letra V mayúscula y minúscula.

Valentín gallina

Valentín gallina ovilla o devana

Mi mamá se ha ido a traer yuca. No viene todavía.  
Mi papá se fue al monte. Mi hermano se fue a anzuelear.

—Irene Angulo Pérez

1. ¿Qué cosas haces más, todos los días, en tu casa?

Página 42, Sección 26

Cuento de mi trabajo con mi papá

Con mi papá, todos los días nos despertamos bien por la madrugada. Entonces, de veras, comemos bien. Después ya mi papá dice:

—¡Listo! Vámonos nosotros dos a tumbar la chacra. Vamos a terminar aquella nueva chacra. Entonces después de dos meses, vamos a quemar todo. Después sembraremos yuca brava en aquella chacra quemada. Entonces sembraremos barbasco y después semilla de caimito, mashcas de plátano, semillas de guaba, daledales\* y sachapapas. Después de dos días iremos a mirarla, si por un caso se muera lo que hemos sembrado. Algunos de ellas se mueren.

Entonces siempre cultivamos debajo de la yuca. Al lado de aquellas cosas sembradas cuidamos el cultivo. Después cuando los majases comieron aquella yuca, o las punchanitas, entonces mi papá baleó un majás.

—Tomás Flores Ríos

-----

Yo, con mi hermano, mi mamá y mi papá, estábamos en una casa grande (maloca) a la que llegó mucha gente. Como nos venían a pegar, corrimos. Ya le habían pegado a mi papá y después a mi mamá. Entonces nosotros dos corrimos adentro del monte.

Después otra vez regresamos a nuestra casa, cuando estábamos nosotros dos juntos. Después que le pegaron a nuestros padres, estábamos tristes. Después entonces nosotros dos fuimos a otro pueblo y ahora ya estamos en medio de ellos.

—José Primitivo Flores

-----

Tejo canastas.

Yo estoy tejiendo una canasta para que mi mamá pueda ir a sacar yuca y traerla para hacer nuestra comida, que es el casabe. Todavía la canasta que estoy tejiendo no se termina, por falta de tāmishi\*. Ahora iré a buscarlo en el monte para terminar mi canasta.

Ahora vengo de regreso pronto, porque mi mamá tiene prisa. Ella tiene prisa porque no tiene ninguna canasta.

Página 44

Mi mamá está muy enojada conmigo. Por eso ahora mismo tejo la canasta.

—Otilio Rojas

Haz tú el dibujo para este cuento en tu papel. Tu profesor mirará los dibujos hechos por todos en tu clase y escogerá el mejor para poner aquí. Después cuando lo hagan este libro otra vez en la imprenta, quizás el dibujo que tú hagas esté en aquel lugar.

1. ¿Por qué está tejiendo Otilio su canasta ahora?
2. ¿Por qué está enojada la mamá con Otilio?

### Sección 27

Salí a coger hojas.

Yo salí muy temprano por la madrugada a coger hojas. Las traje y las tejí. Después comencé a techar, y después mi casa quedó bien. Ya no goteó. Debajo de ella vivimos: yo, mi hermano, mi papá y mi mamá.

Después nosotros dos, mi hermano y yo, fuimos al monte a cazar. Trajimos un sajino y un paujil; y entonces regresamos. En la casa mi mamá recibió lo que trajimos, el sajino y el paujil. Entonces mi mamá cocinó el paujil.

### Página 45

Después entonces comimos: mi papá, mi mamá, mi hermano y yo. -José

1. ¿Qué hizo José muy temprano en la madrugada?
2. ¿Cuántos están debajo de ese (techo)?

### Página 46, Sección 28

Un accidente desafortunado

Cuando me fui a la chacra de mi papá, pasó una desgracia. Se me cayó un árbol, pero afortunadamente me escapé. Ya había tumbado dos árboles cuando me pasó eso. Entonces no tumbé muchos. Cuando me sane bien, iré a tumbar otra vez. -Otilio Rojas

1. ¿Qué clase de desgracia le pasó a Otilio?
2. ¿Cuántos árboles ya había tumbado él?
3. ¿Cuándo irá a tumbar otra vez?

### Página 47, Sección 29

Cuento de nuestro viaje

Nosotros estuvimos dos años en un estirón del Río Putumayo. Vinimos del Río Algodón por el camino grande, a las tres de la tarde. Vimos monos y matamos tres. Al día siguiente matamos un motelo. Otro día matamos una pucacunga. Entonces vinimos. Llegamos a Puca Urquillo primero, y después a nuestra casa a las siete de la noche.

—Mario Torres

1. ¿De qué río vinieron ellos?
2. Primero ¿adónde llegaron ellos?

Escritura: La última palabra, \*florece DME.

#### Mi chacra

En mi chacra siembro de todo. Siembro palos de yuca, troncos de caimito, semillas de uvilla, machcas de caña, semillas de guaba, semillas de pijuayo y semillas de macambo. En mi chacra hay toda clase de frutas sembradas.

#### Página 48

Mi chacra da muchos frutos cuando siembro mucho. Después maduran y yo los como. Lo que siembro da bonita fruta.

—Mercedes López Rodríguez

Escritura: Escribir un cuento.

#### Para hacer chacras

Ya temprano me fui a rozar para hacer nuestra chacra. Después otra vez fui a tumbar y a quemar. Entonces fui a sembrar de todo: uvilla, piña, caimitos, toda clase de frutas.

Después me fui a sacar sogas para tejer canastas. Tejé tres canastas.

Más tarde, otra vez comencé a pasearme por todas las casas. Después que me paseé, mi mamá hizo mi comida.

Después otra vez me fui con mi mamá para ayudarle a sacar la yuca para hacer otra vez nuestra comida.

—José

Página 49, Sección 30

Me voy a pescar.

Estoy jalando esta canoa a la cocha. Yo pesco con anzuelo en esa cocha porque hay bastante peces allí. Yo voy a pescar para que comamos y para que mi papá y mi mamá coman. Después de agarrar bastante pescado vuelvo en seguida.

—Otilio Rojas

1. ¿Por qué está jalando su canoa allá a la cocha?
2. ¿Qué hay en aquella cocha?

Página 50, Lección 31

El cuento del perrito que mordió al niño Meino

Este niño se llama Meino. Un día se paseaba por todas las casas. Allí había un perrito que no le gustó que Meino estuviera paseándose; por eso le mordió la pierna. Entonces lloró mucho. En la pierna el perrito le hizo una herida. La hinchazón de la pierna de Meino no se sanó por un mes. Después de sanarse cobró la revancha. Le tiró al perro con limones y el perrito murió.

—Estefita Rojas

1. ¿Por qué lloró mucho el niño Meino?
2. ¿Por cuánto tiempo no se sanó su pierna?
3. ¿Cómo se cobró la revancha?

Escritura: Escribir respuestas a las preguntas:

1. Meino lloró mucho, porque el perrito le mordió la pierna.
2. La pierna de Meino no se sanó por un mes.

Página 51, Lección 32

Cuento de nuestra comida de carne con casabe

Buscamos mitayo\* para comer con nuestro casabe. Comimos carne de ratón. Un día comimos el casabe con carne de

perdiz; otro día con punchana\*; otro día con añuje. Nosotros criamos a nuestro perro para que cace animales.

Mi perro caza mucho. Caza todo lo que es comestible. Un día cazó un achuni; otro día un majás\*; otro día una carachupa. Los comimos.

En el monte hay toda clase de aves silvestres: perdices, paujiles, montetes\*. pinshas\* y trompeteros. Los comemos a todos.

—Mercedes López Rodríguez

### Página 52, Lección 33

Cuentos de las cosas que se hacen todos los días

En la mañanita siempre me baño. Preparando comida comemos. Después siempre trabajamos. Cultivamos según nuestra costumbre. Después de sacar yuca, regresamos. Viniendo a la casa trabajamos en otras cosas. No tenemos ni un día para perder el tiempo. Todos los días trabajamos.

Al otro día rozamos. Después de rozar, tumbamos y después cortamos las ramas. Dejamos todo hasta que se seque y entonces quemamos la chacra. Después sembramos toda clase de yuca. Cuando se madura, la sacamos. Entonces después de sacar la yuca, la rallamos.

### Página 53

Entonces la exprimimos. Después de exprimirla, hacemos caldo de yuca dulce y por fin nos la tomamos.

Otros días nosotros buscamos camarones con cedazo y los sacamos. Con nuestras manos agarramos cangrejos. Nuestros abuelos no conocían anzuelos; por eso pescaban con espinas de pijuayo. Obtenemos pejes.

—Mercedes López Rodríguez

Ya muy temprano nosotros dos, mi hermano y yo, salimos a pasear. Fuimos a todos los pueblos que están lejitos. Allí estuvimos tres días, entonces mi hermano me dijo:

—Vamos nosotros dos. —Por eso regresamos a nuestra casa.

Después otra vez paseamos por el monte. Vimos una boa muy grande, por eso regresamos otra vez a nuestra casa.

Después nuestra mamá nos hizo comida y entonces comimos rico. —José

### Página 54, Lección 34

#### Relato del trabajo

Me despierto temprano por la madrugada para bañarme para que no envejecer tan pronto. Al mismo tiempo que el cielo se ilumina, me despierto para bañarme.

Entonces voy (lit. vengo) arriba (a la casa). Hago la comida y mi esposo se sienta a comer.

Entonces trabajo. Yo trabajo para que comamos. Siempre maní, ají y otras cosas para que comamos de todo. Nada más. —Virginia

### Páginas 54 y 55

#### Relato del trabajo en mi chacra

Yo trabajo en mi chacra. Siembro buena fruta. En mi chacra nueva siembro yuca para comer. Entonces siembro piñas para comer cuando maduran. Por eso trabajo sola en mi chacra todos los días.

Siembro maíz y camotes. Siembra cada cosa. También siembro sachapapas\* y daledales. Todas estas cosas siembro para tener buena comida. Por eso trabajo solita en mi chacra.

No tengo compañero ni tampoco marido. Todos se han ido al monte, dejándome pobre. Solita estoy trabajando y trabajando en mi chacra. Ya es suficiente.

—Estefita Rojas

1. ¿Por qué trabaja en la chacra?
2. ¿Por qué siembra piñas?
3. ¿Por qué está trabajando y trabajando solita en su chacra?

### Página 56

Nuestros antepasados hacían fiestas con bailes.

Nuestros antepasados hacían fiestas con bailes. Sacaban el palo llamado lladico. Tocaban el tambor. Cantaban en pares (la mujer antifonalmente contestando al hombre en la segunda voz). Saltaban. Así conseguían en cambio la carne.

—Irene Angulo Pérez

### Lección 35

Haz un dibujo para este relato en tu cuaderno. Tu profesor verá los dibujos hechos por todos los alumnos de tu clase y escogerá el mejor dibujo para poner aquí. Después cuando lo hagan este libro otra vez en la imprenta, quizás el dibujo que tú hagas esté en aquel lugar.

#### Relato de bailar

Salimos muy temprano a buscar palos, yo, mi papá y mi mamá. Trajimos tres palos. Después comenzamos a armar la parte de arriba de una casa grande, nuestro salón de baile. Vivimos abajo: yo con mi papá y mi mamá.

Mi papá siempre hace bailes todos los años. Viene mucha gente a bailar. Traen muchos animales del monte: sajinos, majases, añujes. Cambiándolos ellos llevan bastante maní, semillas de macambo y casabe.

—José

Escritura: Escribir en párrafo.

Página 57, Lección 36

#### Relato del regatón

Voy a hacer compras del regatón. Voy a comprar mi



tela, jabón y todo lo que necesito. Todas estas cosas se necesitan mucho aquí. Sólo cuando viene un regatón compramos cosas: peines y espejos.

Todavía tenemos nuestras cosas, por eso el regatón viene todos los días para vendernos, para que compremos sus cosas.

También nosotros le vendemos gallinas al regatón. Compramos algo y con el mismo dinero nos compra nuestras gallinas. El compra sajino. Compra todo. Compra carne y pescado para su comida. Este regatón compra todo. El quiere comprar de todo.

—Estefita Rojas

### Página 58

1. ¿Qué compramos del regatón?
2. ¿Qué cosas siempre obtiene el regatón de nosotros?

Escritura: Como escribir respuestas.

#### Relato del regatón

1. Compramos azúcar del regatón.
2. El regatón siempre obtiene gallinas de nosotros.

### Páginas 58 y 59, Lección 37

#### Relato de yendo a mitayar\*

Me voy a la puma a traer plátanos. Allá hay muchos plátanos. Por eso llevo mi canasta para traer los maduros. Muchos mancos\* se comen los míos y se los terminan. Por eso voy a verlos y en seguida vuelvo.

Hay mucho trabajo en mi casa. No tengo a nadie que me ayude. Sólo mi papá y mi tía están; pero mi tía está enferma. ¿Quién hará nuestra comida? Por eso me voy a traer los plátanos para comer.

Mi hermano se fue a cazar algo, porque no tenemos nada para comer. Allí se ha perdido dos días y dos noches. ¡Cómo habrá dormido sin comer en el monte!

—Otilio Rojas

1. Si una persona quiere ir a la purma, ¿qué cosa lleva para traer cosas?
2. ¿Por qué se fue Otilio a traer plátanos?
3. Como no tenían nada para comer ¿quién se fue a cazar?
4. En tu casa ¿quién siempre hace la comida de ustedes?
5. Para tener comida en tu casa ¿cómo siempre ayudas?

Escritura: Escribir párrafo.

Página 60 y 61, Lección 38

Relato de un joven diligente:

marañones/

frutas (en general)/

diligente, trabaja/

tiene cosas/

gallina, pollo/

tiene plata, dinero/

gallinas, pollos/

Este joven está ofreciendo marañones a la gente, para que ellos compren. Cobra dos monedas chicas por cada uno. Este joven trabaja mucho, por eso tiene mucha plata. El tiene muchas frutas en su chacra; por eso él tiene muchas cosas. Del trabajo en su chacra, este joven puede comprar cosas.

Cuando este joven era chiquito todavía, trabajaba para otros. No tiene padres ni hermanos. Este joven creció solito, por eso él trabaja mucho para comprarse sus vestidos.

—Estefita Rojas

1. ¿Por qué es muy diligente este joven?
2. Como este joven, ¿eres tú muy diligente trabajando?

Escritura: Escribir un parte del relato con su título.

Página 62, 63, Lección 39

Trabajé en la shiringa\*

Yo trabajé en la shiringa un mes. Sufrí mucho. Por

eso saqué 40 kilos para comprar lo que necesito.

Si yo viviera sin trabajar ¿con qué sacaría cosas? Por eso trabajo.

Pero se sufre mucho trabajando en la shiringa, siendo solo. No tengo esposa, ni tampoco un amigo que me acompañe. ¿Quién me ayudará? Soy pobre. Por eso ahora buscaré una esposa para que me acompañe y también para hacer mi comida y lavar mi ropa. La persona que está sola sufre demasiado.

Yo ya sé trabajar de todo. Yo también sé trabajar cueros, leche caspi y shiringa. Ya es suficiente.

1. ¿Por cuántos meses trabajó en la shiringa?

### Página 63

2. ¿Cuántos kilos de caucho obtuvo?

3. ¿Por qué sufre mucho la persona que trabaja en la shiringa?

### Lección 40

#### Relato de mi trabajo

Yo trabajo mucho en mi casa. Mi chacra está en las orillas del río Putumayo. Allí he sembrado toda clase de plátanos, maíz, arroz y frijoles. También he sembrado mani, sandía y pijuayos. Después sembré semillas de macambo, tomates, ají dulce y cebollas. Todo lo uso para preparar mi comida.

Después de sembrar, mato una gallina para hacer mi sopa. Después de cocinar, bajo la olla a un lado del fuego, me sirvo y como.

Después de comer me voy a la escuela.

Después tomo mi té.

Esas cosas las hago sólo por la mañana.

—Ermelinda

1. ¿Dónde está su chacra?

2. ¿Qué cosas siembra?

3. ¿Por qué siembra tantas cosas?

Página 64

Escritura: La palabra: Verdad, verdad

Lección 41, Páginas 64 y 65

## Relato del cultivo de la chacra de aquella

Estoy calentando mi olla para comer. Después me voy a mi chacra. Nosotras dos vamos a cultivar debajo de mi yuca, mi compañera y yo. Debajo de mi yuca está herboso. Vamos a cultivar, por eso hago mi comida con prisa para ir pronto a mi chacra.

Por eso mi compañera barre la casa, porque la casa está sucia y para que no vengan moscas. Para evitar que las hormigas sean atraídas por la suciedad, barre dentro de la casa. Si mi compañera no barre la casa, muchas cosas sucias vienen a nuestra casa. Por eso no deja de barrer todos los días adentro. Si no lo barre, vienen microbios. Y si vienen, nos causa enfermedad. Por eso se necesita barrer dentro de la casa. —Estefita Rojas.

Página 65

1. ¿Por qué hace su comida con prisa?
2. ¿Con quién cultivará abajo de su yuca?
3. Si no barre adentro de la casa, ¿qué pasa o qué sucede?
4. ¿Por qué necesita barrer la casa cada día?

Lección 42, Página 65 y 66

## Relato de un paseo con mi mamá

De mi casa me fui a la chacra a cosechar yuca con mi mamá. Nosotras dos fuimos por el camino. Llegué al yucal. Con mi mamá saqué la yuca venenosa. Cuando corté la yuca, el machete se cruzó con mi mano y me dió un corte grande. Por eso puse la yuca en mi canasta y regresé por el camino y llegué a la casa.

Ya no pelé más yuca con mi mamá porque me dolía la

mano. Curándola se sanó un poco y entonces toqué las cosas. Después de media semana mi herida se sanó bien y entonces trabajé con mi mamá. Ella me dijo:

—Ya, así es.

—Eloiza Ríos Flores

1. ¿Por qué no peló más la yuca venenosa con su mamá?
2. ¿Por cuánto tiempo no tocó cosas?
3. ¿Por cuántos días no se sanó bien el corte?

Escritura: Escribir el título y un párrafo del relato.

### Página 67, Lección 43

#### Relato de canastas

¿Cuántas canastas tenemos?

Buscamos materiales para tejer nuestras canastas. Raspando támishi tejemos toda clase de canastas: canastas finas, canastas con huecos menudos, canastas de carachupa, canastas de otros tipos de tejido, canastas chiquita o canastas de shirúe\*, canastas con huecos grandes y canastas delgaditas.

Para tejer cedazos sacamos trompetero-canilla, un tipo de carrizo. Raspando, tejemos sedamas\* o cedazos finos y cedazos.

—Mario Torres

1. ¿Cuántas canastas hay en tu casa?
2. ¿Cuántos nombres de canastas puedes escribir en tu cuaderno?

Escritura: Escribir una lista de cosas con un título.

### Página 68, Lección 44

Dos jóvenes se fueron al monte a mitayar.

Estos dos jóvenes se fueron al monte a mitayar. Llevaron su perro para ladrar. Los dos tenían escopetas. Muy lejos se fueron y allí se perdieron.

Por dos días no salieron del monte. No aguantaron el hambre, por eso comieron chontas\* de palmeras. Con eso

aguantaron un poco el hambre. No consiguieron nada por causa de haberse perdidos. Regresaron sin nada.

—Estefita Rojas

1. ¿A dónde fueron los dos a cazar?
2. ¿Por qué fue el perro con ellos?
3. ¿Por qué no vinieron los dos por dos días?
4. ¿Cómo aguantaron el hambre un poco?

Página 69, Lección 45

tipo de casa grande con  
techo de hojas hasta el  
suelo, maloca

tipo de casa grande  
con techo de hojas  
hasta el suelo, maloca

Relato de los tipos de crisnejas\* de la casa

crisneja de garza

crisneja de cierto pajarito

Las casas de nuestros antepasados eran grandes, todas estaban hechas en el suelo para hacer bailes. Habían casas grandes, malocas, llamadas **jícueco** y **namoco**. Esas casas se techan con crisnejas.

En aquel tiempo todas las crisnejas tenían nombre: crisneja de cangrejo, de gusano, de trompetero, de murciélago, de garza, de cierto pajarito, de hormiga, de venadito y otra llamada **dagirai**.

Para tejer crisnejas rápidamente, uno traga un grillo que se llama **ereodo**, que está en las hojas.

—Aurelio Rojas Paredes

1. ¿Cómo eran las casas de nuestros antepasados?
2. Escribe en tu cuaderno el nombre de cada clase de crisneja.
3. Para tejer rápidamente las crisnejas ¿qué cosa se traga?

Páginas 70 - 73, Sección 46

Relato de los antepasados

vienen a hacerme bailar

los que hacían bailar

Una viejita estaba en su chacra cultivando y venía toda clase de animales que se subían a los árboles. Venían a cantar. La viejita bailaba mucho. Por eso después de dormir, no cultivaba su chacra. Después vino su hijo y le dijo:

-Mamá, ¿por qué sin trabajar, de día estás durmiendo?

Entonces su mamá le dijo al hijo:

-Por las noches los animales vienen a hacerme bailar.

Por eso no trabajo, sino duermo de día.

Por eso su hijo cerró la casa. Para matar a los animales que hacían bailar a su mamá, cerró bien la puerta. Después su mamá cantó fuerte.

-Cuando oiga su canción fuerte, yo vendré -dijo el hijo.

Viniendo en la noche con la candela, alumbró dentro de la casa de su mamá. Ya estaban los animales que venían a hacerle bailar a su mamá. Los mató con un palo a todos los animales.

-Mercedes López Rodríguez

1. ¿Por qué dormía su mamá de día?
2. ¿Por qué cerró su hijo la puerta de la casa?
3. ¿Qué hizo su hijo en la casa donde vinieron a hacerle bailar a su mamá?

Página 71

### Canciones para bailes

Dentro de la casa grande está nuestro manguaré\*. Hay una olla de barro. Hay una tostadora. Hay un pilón de coca. Hacemos un batán dentro de la casa.

Las canciones de nuestros paisanos son: baile del tronco grande, baile del palo de bambú, baile de todas las frutas, baile de la presentación de un muchacho y baile del pijuayo. En esos bailes todos los paisanos cantan

bien juntos. En cambio de la carne, reciben casabe y maní.

-Mario Torres

1. ¿Qué cosas hay dentro de la casa grande o maloca?
2. Si tu sabes el nombre de otras canciones, escríbelas en tu cuaderno junto con los nombres de este relato.
3. También si tú sabes las palabras de canciones, escríbelas en tu cuaderno junto con su título.

Escritura: Las oraciones: Me voy a cosechar yuca. Se va a la chacra de yuca venenosa a cosechar yuca.

Páginas 72 y 73

Otro relato de los antepasados

apareció

tengo vergüenza

hago llegar

de donde había sido robado

lugar de llegar

después

Una mujer había sido robada por un animal del monte. Después de estar cinco años en el monte, apareció. La mujer había tenido un hijo joven con el animal del monte.

El le dijo a su mamá:

-Yo sé. Yo sé de dónde mi papá te robó. Mamá, quiero llevarte. Sí, quiero hacerte llegar a la casa de tu papá.

Por eso su mamá le contestó:

-Vamos, llévame donde está mi mamá -le dijo a su hijo.

Por eso después que su papá se fue a mitayar, la llevo a su mamá por el monte. Saliendo al monte, allí durmieron una noche y entonces caminaron (otra vez).

Después de llegar a la casa de su papá, su mamá se alegró. Por muchos años no había visto a su hija, por eso su mamá le recibió con mucho cariño a su hija.

-Mi hija ha venido bien -dijo su mamá a todas sus hermanas. Todos se pusieron alegres. Después ella trajo



a su hijo.

El dijo: -¡Ay! -dijo. -Yo no vendré a la casa. Tengo un rabo, por eso tengo vergüenza. No vendré -le dijo a su mamá.

Por eso su mamá le respondió a su hijo:

-Me has traído y te quedarás. Nosotros dos vamos a la casa.

Lo llevó a su hijo. -Mercedes López Rodríguez

1. ¿Cuántos años estaba en el monte la mujer que fue robada?
2. ¿Qué cosa dijo la mamá de la mujer, cuando llegó ella después de mucho tiempo?
3. ¿Por qué no quería ir su hijo a la casa de los abuelos?

Página 74, Sección 47

### El relato de Jurachoima

**Jurachoima**, el hermano del **Nacavari**, quien es dueño de los mitos, estaba sentado como un guacamayo arriba de la chacra, en un hueco de un palo podrido. Cuando estaba mirando por el hueco, su hermano lo empujó y se cayó al hueco. Allí se quedó año tras año. Su madre fue a buscarlo. Ella siempre lloraba al lado del hueco donde él estaba sentado. Después su madre seguía llorando. Viéndolo, los comejenes comenzaron a ahuecar el árbol.

-Augusto

-----

Mi hermano, mi tío, mi cuñado y yo fuimos a rozar. Cuando todavía no habíamos llegado, a medio camino, un tigre quería comerse un sajino. Cuando llegamos allí, no quiso retirarse y no pudimos ir más allá. Mezquinó mucho lo que había cazado.

Entonces mi hermano regresó a traer su escopeta de nuestra casa, pero el tigre se metió al monte y mi hermano llegó en vano. Ya no vimos más al tigre.

Después entonces regresamos a la casa.

-José López Rodríguez

Página 75

1. Cuántos hombres fueron a rozar?
2. ¿Quién quiso comer un sajino?
3. ¿Quién se fue a traer una escopeta?
4. ¿Fue matado aquel tigre?

Página 76 Fin de esta secciónPágina 77

## Relatos dichos por otros paisanos

Página 78, Lección 48

Yolanda dice el relato acerca de su trabajo.

cosecha yuca

yuca brava o  
venenosacahuana  
(caso objetivo)

Primero se cosecha la yuca de la chacra. Terminando se la trae a la casa. Entonces se pela la yuca. Lo mismo se ralla con rallador. Entonces se cierne con cernidor. Después se saca el almidón.

Cuando ya tiene el almidón se busca aguajes\*. Trayéndolas del monte, se los hace madurar en una olla con agua caliente. Después se hace masa de lo que ha madurado. Se saca la masa de aguaje. Entonces terminando eso, ya se hace cahuana.

Primero se añade agua caliente al almidón. Después se pone la masa de aguaje en el cernidor. Entonces se lo amasa encima el almidón. Lo mismo se lo bate, se mezcla con todo el almidón y eso es la cahuana.

1. Primero, para hacer cahuana, ¿qué hace la mujer?
2. Aquella masa de aguaje ¿con qué se mezcla?
3. Para hacer la cahuana ¿ayudas tú regularmente a tu mamá?

Escritura: Escribir un párrafo.

Página 79 y 80, Lección 49

Zoila dice el relato de su trabajo.

iré a buscar

agua o jugo hervida

Pronto iré a la casa. Después iré al puerto. Entonces voy a la chacra. Al fin regresaré aquí. Pelaré la yuca.

1. Estoy pelando la yuca.
2. He pelado la yuca.
3. Rallaré la yuca.
4. Estoy rallando la yuca.
5. Recién he rallado la yuca.

1. Cerniré la yuca.
2. Estoy cerniendo, he cernido la yuca rallada.
3. Recién cerní la yuca rallada.
4. Rallo la yuca para sacar el almidón.

1. Estoy sacando el almidón.
2. He sacado el almidon no más.

Buscaré caimitos, iré a buscarlos.

Iré a buscar una nuez comestible de una especie de bejuco, muchas nueces, y iré a buscarlos.

Página 80

1. Me voy a buscar aguaje.
2. Estoy sacando y trayendo aguajes.
3. Estoy buscando aguajes.

Recién he buscado aguajes. Los aguajes están madurando. Están madurando en agua para que sean suaves.

1. La piña ya está madura.
2. Los plátanos ya están maduros.

--¿Hay agua hervida?

-Sí, hay agua hervida en la olla.

-No hay agua hervida.

-Hierve tú el agua caliente.

Estoy haciendo la masa de los aguajes. Estoy amasando los aguajes. He terminado de hacer la masa de los aguajes. Estoy sacando las semillas del aguaje. El aguaje ya está maduro. Haré la masa. Estoy haciendo la masa del aguaje.

Hago la cahuana. Ya la hago. Ahora estoy haciendo la cahuana.

Sobaré, amasaré la masa encima del almidón. Me voy a amasarla.

Batiré, mezclaré el jugo de la semilla de aguaje o la aguajina con el almidón.

1. ¿Qué cosa pela Zoila?
2. Cierne para sacar ¿qué cosa?
3. ¿Por qué necesita agua hervida?
4. ¿Qué cosa amasa Zoila?
5. ¿Qué cosa mezcla encima del almidón?

En tu cuaderno haz un dibujo para este relato. Tu profesor verá los dibujos hechos por todos los alumnos de tu clase y escogerá el mejor dibujo para poner aquí. Después cuando lo hagan este libro otra vez en la imprenta, quizás el dibujo que tú hagas esté en aquel lugar.

Ayer mataron una boa.

Ayer por la tarde Delfín se fue a pescar con anzuelo. Halló una boa al otro lado del río. Por eso gritó y gritó. Por eso todos los hombres se fueron en canoa a matarla. Y ellos mataron la boa. La picó dos veces con

harpón. Matándola, ellos la trajeron al puerto. La hicieron rebalzar por el río. Entonces la arrastraron arriba a la tierra en el puerto. Así se tomaron la foto de la boa muchas veces, la boa echada con todos que la mataron. Todos fueron. Nosotras las mujeres fuimos a verla.

Aquella boa había tragado un lagarto, entonces era muy grande. Después la llevaron al río para botarla en medio del río. Entonces vinimos arriba del canto del río.

### Página 82

1. ¿Qué estaba haciendo Delfín, cuando halló la boa?
2. ¿Dónde halló aquella boa?
3. ¿Por qué gritó él?
4. ¿Quiénes fueron a ayudarlo?
5. ¿Cómo mataron a aquella boa?
6. ¿Quiénes se fueron a verla?
7. ¿Por qué era muy grande aquella boa?

### Página 83 a 126

El finado, Alfredo Moreno, dijo un relato  
acerca de cómo se hacía una chacra  
y otros relatos

### Página 84 a 87, Sección 51

Cuento de cómo hacer una chacra

yo haré

está rozando

Alfredo dirá otro cuento, relato de cómo hacer una chacra.

—Otra vez diré otro cuento. Terminando una casa ya está bien. Ya después de eso hace la chacra. Otra vez piensa para hacer la chacra. A mí ¿qué me falta? ¿Qué voy a hacer? No tengo chacra. Voy a rozar. No tengo yucal de yuca venenosa. "Voy a rozar para sembrar cosas" diciendo, ahora después de terminar la casa, entonces roza. De veras roza.

Página 85

Alfredo todavía está diciendo el relato acerca de cómo hacer una chacra.

Terminando de rozar entonces tumba. De veras tumba. Cada día tumba árboles. Cuando tumba bien los árboles, uno cuida su cuerpo para evitar que el árbol caiga encima. Cuando se tumba un árbol, se cuida bien el cuerpo, para evitar ser cortado el cuerpo o la pierna, por miedo a morir pronto. Se cuida bien el cuerpo.

Cuando se roza, lo mismo se agarra bien duro el machete para evitar cortes en el cuerpo. Lo mismo cuando se tumba árboles se agarra duro el hacha para evitar cortes en el cuerpo. Cuando tumbas árboles, mira, tú, bien. "Mirando bien por dónde caerá el árbol" se dice: —Mira bien! Cuando una persona trabaja, debe mirar bien. Cuando una persona anda, debe mirar bien. Debe mirar.

Otro día trabaja en la chacra. Otro día se va a anzolar\*. Otro día uno siembra frutas. Otro día se busca comida. Otro día se saca cosas (del monte). Otro día cultiva la purma. Otro día se hace trampa de palos chiquitos. Todos nuestros paisanos trabajan así. No trabajan solamente una cosa. Trabajan cada cosa.

1. Terminando de rozar ¿qué hace Alfredo?
2. ¿Por qué se debe agarrar uno bien duro el machete?
3. ¿Cuándo se debe mirar bien? ¿Por qué debe mirar bien una persona cuando anda?

Escritura: Escribir un párrafo del relato.

Página 86 y 87

Relato acerca de cómo trabajamos todos los días

otro, otros días

otro, otros, otra

machete

Otro día se trabaja otra cosa. Otro día se va a echar barbasco para la pesca. Otro día se hace trampa de sogas. Otro día se hace trampa de palos. Otro día, otra

vez se trabaja en la chacra. Otro día se siembra alguna fruta. Otro día se hace una trampa para coger aves y animales. Otro día se hace una trampa de chambira. Otro día se hace trampa de palos en forma de cerco. Todos trabajan así. No trabajan solamente una cosa. Se trabaja cada cosa.

Otro día trabaja otras cosas. Otro día se cultiva la parte abajo del yucal. Otro día se cultiva la purma. Otro día se cultiva el platanal. Otro día se cultiva alrededor de la caña dulce. Otro día se corta alrededor de las piñas. Otro día se corta alrededor de los tallos de yuca brava. Otro día se corta alrededor de los tallos de yuca común. Se cuida bien la yuca común. Se cuida bien las plantas de plátanos. Se cuida bien las piñas. Así se trabaja.

Las plantas frutales se siembra con sufrimiento, para evitar que los animales se las coman las frutas, para evitar que los animales se las coman cualquier cosa sembrada, para evitar que el añuje se las coma, para evitar que el majás se las coma y para evitar que los ratones se las coman. Por eso uno trabaja duro cuando siembra la yuca venenosa. Se cuida bien la tierra abajo. Se corta bien.

Se sufre sembrando plantas frutales. Haciendo un hueco se siembra el brote de piña, cavando con palo. Siembra guaba y anona. Para comer frutas o cualquiera cosa común — siembra caña dulce — todo. Se lo cuida bien. También se siembra ají para comer con la carne.

Otro día se consigue bejuco del monte. Otro día se echa barbasco por el monte. Para echarlo se siembra barbasco. Lo mismo cada día uno piensa. Otros días se siembra algo. Así cuando se trabaja bien, se siembran bien las plantas frutales.

-----

Lee tú otra vez los cuentos de las páginas 84, 85 y 86. En tu cuaderno escribe tú las palabras que no sabes bien. Para saberlas bien, pregunta a tu maestro acerca de ellas. Después escribe tus respuestas a estas preguntas en tu cuaderno.

1. Después de terminar la casa ¿qué hizo Alfredo?

2. ¿Por qué hacen chacras tus padres?
3. ¿Por qué no se consiguen comida de la tienda?
4. Si uno quiere hacer una chacra ¿qué se hace primero?
5. ¿Por qué siempre se debe mirar bien cuando se tumba un árbol?
6. ¿Por qué no tumban los árboles primero?
7. ¿Trabaja tu papá todos los días en la chacra?
8. ¿Por qué trabaja otras cosas en otros días?

Páginas 88 a 92, Sección 52

En tu cuaderno haz un dibujo para este cuento. Tu profesor verá los dibujos hechos por todos los alumnos de tu clase y escogerá el mejor dibujo para poner aquí. Después cuando lo hagan este libro otra vez en la imprenta, quizás el dibujo que tú hagas esté en aquel lugar.

Página 88 y 89

Después otro día hace comida.

cuando, si quiere  
comer

se hace hervir o  
asar lentamente

siempre comía

Después entonces otro día hace comida. La mujer tuesta casabe. Cocina pescados en agua. Cocina la carne en agua o al vapor. Prepara bien la carne para comer. También se siembra ají para comer con la carne. Así es el trabajo. Comiendo eso la persona es buena. Es sana. El corazón de la persona es bueno.

Cuando uno quiere comer, se lo hace bien. Cuando quiere comer carne, se lo asa bien. Asa bien la comida. Cocina bien la comida. Cocina bien lo que toma. Se hace bien lo que se toma. Se prepara bien la cahuana. Se cocina bien la bebida. Se prepara bien la comida que se come. Se lava bien la fruta para comerla bien. Así



haciendo siempre comían.

Página 89

Trabajaban. Así, cada día trabajaban. Cuando ya es tarde se bañaban. Bañándose venían y se dormían bien. No había nada (malo) y ya estaba bien. El corazón ya estaba bien. ¿Qué cosa no había? ¿Por qué podía estar triste? Tenían toda clase de comida. Tenían toda clase de frutas.

—¿Por qué está triste el corazón? ¿será triste?

—No está triste. Hay de cada comida. Tiene de toda clase de frutas. Tiene toda clase de carne. Tiene toda clase de bebidas.

—¿Por qué estará triste su corazón?

—Por eso el corazón es bueno. Hay todo lo que necesita. Entonces, ¿qué necesitará? No hay nada que necesite. No hay ninguna cosa que necesite.

1. ¿Cuando se cava un hueco, qué cosa se siembra?
2. ¿Por qué se siembra ají?
3. ¿Cómo se quedan la gente sanas?
4. ¿Quién hace siempre la comida?

Escritura: Un parte del relato con su título.

Página 90

La gente busca comida todos los días.

se alegran

será triste

Tienen toda clase de comida. Tiene toda clase de frutas. Por eso el corazón se ríe. El corazón se alegra. Tiene todo. Por eso el corazón no está enojado o irritado. El corazón se ríe. ¿De qué se enojará el corazón? Tiene de cada cosa.

Hay buena casa para dormir. Tiene de cada cosa en la casa, para comer, para engordarse. Hay bebida. De ella toman cada día. Cada día comen. Cada día tragan. Con eso el corazón es bueno.

Por eso cada día la gente busca algo para comer.

Cada día consiguen comida. Cada día preparan comida. El hombre consigue comida. La mujer prepara la comida. Lo que el hombre trae, la mujer prepara la comida. La carne que el hombre busca, el animal que el hombre busca, los pejes que el hombre busca, su mujer prepara. De eso comen.

### Página 91

De lo que el hombre se trae, la mujer prepara la comida.

si no es bueno

sin dejar

Cada día la gente busca comida. "Trae tú lo bueno que hallas. No lo traigas tú, si no es bueno" alguien dice. Así avisa. "Así pesa (el animal o pescado que se halla); pero así llega. Pesa; pero así se trae. Pesa; pero (no importa), así tráelo. Sin dejarlo, tráelo bien. Tráelo bien. Pónlo bien" dice. Llega bien. Viene bien. Irá bien. Contesta tú bien. Dílo bien "Sí". Tráelo bien. Si es así en este tiempo, siempre es lo mismo. Así termina el relato.

-----

Lee tú otra vez los relatos que están en las páginas 88, 89, 90 y 91. En tu cuaderno escribe tú las palabras que no sabes bien. Pregúntale al maestro, para saberlas bien. Después en tu cuaderno escribe tú las respuestas de estas preguntas.

### Página 92

1. ¿De qué está triste el corazón?
2. ¿Cuándo se alegra tu corazón? ¿Cuándo se ríe tu corazón?
3. ¿Por qué te ríes?
4. ¿De la falta de qué enojas a tu corazón?
5. ¿Quién busca la carne para comer? ¿Quién trae la carne?
6. ¿Qué hace la gente de la chambira? ¿Qué hace para coger aves y animales? ¿Qué cosa hace en forma

- de cerco con palos?
7. Cuando quiere comerlo, ¿por qué lava bien la parte de afuera o la cáscara de los frutos?
  8. ¿Cómo cultiva alrededor de la caña dulce?
  9. ¿Por qué otros días cultiva la purma?
  10. ¿Por qué se siembra barbasco?
  11. ¿Por qué se siembra la anona? ¿Por qué se siembra la guaba? ¿Por qué se siembra el ají? ¿Por qué se siembra brotes de piña?
  12. Si quiere hacer caer un árbol, ¿cómo se cuida?

Páginas 93 y 94, Sección 53

El relato del murciélago y la lagartija o salamanca  
(en forma de canción)

ser bebé todavía

echado encima sin compañía

El murciélago es criatura todavía. Está mamando y mamando. U, u, u; u, u, u.

Yo estoy echado encima de una hoja de bijão sin compañía de mi mamá. U, u, u. (tres veces)

Así la lagartija insulta al murciélago. El murciélago ya parece adulto; pero toma leche del pecho de su mamá. Por eso la lagartija sigue burlando al murciélago.

Página 94

—El murciélago es criatura todavía. Está mamando el pecho de su mamá. U, u, u. —dice la lagartija por su parte. Insulta al murciélago. Ya parece adulto; pero porque toma del pecho de su mamá, parece que el murciélago es criatura todavía. Es el relato de cómo toma del pecho de su mamá. Ya. Es así no más.

1. Tus paisanos siempre cantaban este relato. ¿Lo

- conoces?
2. ¿Por qué insulta la lagartija por su parte al murciélago?
  3. Escribe tú en tu cuaderno las palabras que no sabes bien. Para preguntarlas a tu profesor, para saberlas bien, escríbelas en tu cuaderno.

Escritura: Escribir una parte del relato con su título.

Página 95, Sección 54

Relato del mono pequeño y la arcilla

comer fruta de una especie de cumala\*

amarga

Contaré del mono y la ardilla:

-Hermano, cuando tú traigas la fruta del cumala, la comeré. Comeré.

(Cuando la recibió y estaba comiéndola, la ardilla le dijo burlándose:)

-Es amarga tu fruta. (Así siguieron discutiendo entre los dos:)

-Ahora hermano, cuando traigas fruta, la comeré -dice.

Por eso el otro por su parte dice:

-Tu fruta es amarga -dice-. La suya es amarga -dice.

Entre los dos se dicen así. Por parte del otro disputa. Ya termina.

1. ¿Te gustan los cuentos de tus paisanos? Si tu ya sabías este cuento ¿de quién lo has oído?

Página 96

2. ¿Disputas tú, (niño), con tu hermano lo mismo que aquellos dos animales? En otra ocasión ¿disputas tú, niña, con tu hermano? En otra ocasión ¿Tú, niña, disputas con tu hermana? o en otra ocasión, ¿Tú, niño, disputas con tu hermana? ¿Por qué ambos no estamos de acuerdo? o ¿no somos de la misma opinión?

Páginas 97 y 98, Sección 55

El relato de la enseñanza de la paloma a su criatura

un poco rojo

si se pisa (caiga en una trampa)

si pasa algo imprevisto

Está en la punta de una quebrada.

Fue sembrado por mí al pie de un árbol de un especie de machinmango\*

Ya tengo sembrado un árbol de pintura, achiote, de nuestro origen, con que puedes pintar tu ojo rojo; M... M...

Si yo salgo de tu lado lejos y caigo en la trampa de los enemigos, no regresaré. M... M... (tres veces)

Así enseña y enseña la paloma a su criatura, si por un caso que cuando se va, le pasa algo de imprevisto y no regresa.

—Está a la punta de una quebrada, al pie de un machinmango, el árbol de achiote para pintar tu ojo —dice—. Para pintar tu ojo rojo —dice.

La paloma enseña y enseña a su criatura cuando todavía está dentro del huevo.

Página 98

Está en la punta de una quebrada. Yo lo sembré al pie de un especie de árbol machinmango.

Ya tengo sembrado un árbol de pintura, achiote, de nuestro origen, con que puedes pintar tu ojo rojo. M... M...

Si yo salgo de tu lado lejos y caigo en la trampa de los enemigos, no regresaré. M... M...

Se sienta enseñando a su criatura. Ya. Nada más. Este es el relato de la enseñanza de la paloma a su criatura. Es el cuento del juego para niños. Nada más. (Por eso todos saben que ella es huérfana y que todas las palomas de esta clase tienen rojo alrededor de un ojo.)

1. Cuando la paloma enseña a su criatura ¿dónde está aquella cría?
2. ¿De qué árbol pintará su ojo?

Escritura: Escribir una parte del relato con su título.

Página 99

Título de la Sección Final

Como nuestros paisanos vinieron acá  
de otro lugar hace años

Un relato dicho en el año 1956  
por Alfredo Moreno, finado

Páginas 100 a 102

Como nuestros paisanos vivieron antes.

en el lugar donde crecían

Dios, el Creador

en el lugar donde habían  
causado crecer

otras tribus o clanes

Primero estábamos tranquilos en nuestra tierra natal. Crecíamos bien. Estábamos tranquilos, buenos en el lugar donde crecían nuestros abuelos. En el lugar donde crecían los abuelos nos hacían crecer. Allí creció mi mamá. En aquel lugar mi papá fue concebido, engendrado de mi abuelo. Mi mamá fue concebida, engendada de su papá. Papá fue concebido de adentro del abuelo. Mamá fue concebida de adentro de su papá en nuestra patria, en el cabo del río Jisie. El nombre del río o quebrada donde estábamos era Jisie, quebrada del Caimito. El Caimito corria. Allá crecieron nuestros abuelos, antes nuestros primeros antepasados. En aquel lugar estaban las purmas de ellos. Allá yo crecí.

Allá tal vez Dios les puso a nuestros abuelos. Y allá ¿por qué no vivimos bien (ahora)? Allá ¿por qué no estamos tranquilos en un solo lugar? Antes primero cuando crecían nuestros antepasados, ellos estaban tranquilos y buenos en un solo lugar. No se fueron a ningún (otro) lugar. Estaban tranquilos en un solo lugar; pero se fueron a la banda no más a otras casas cercanas.

Mi mamá creció de adentro de su papá. Nuestros antepasados aumentándose así, aumentábamos nosotros.

El papá de mi papá, mi abuelo, ya murió cuando era muy viejo. De allá así vinimos aumentándonos.

### Página 101

Allá estábamos. Allá mi abuelo llegó a ser muy viejo.

Después creció mi papá y mi tío paterno. Otro tío paterno creció. Otra abuela mía creció. Otra tía mía creció. Así crecíamos.

Allá oímos el idioma hablado por nuestros abuelos. Los padres oían lo que hablaban nuestros abuelos. Mi mamá oía el hablar de su abuelo y el hablar de su papá. Así hablaba, lo mismo que su papá, lo mismo que su abuelo. ¿Por qué no estamos tranquilos y buenos allá?

Antes cuando nuestros abuelos crecieron, estábamos bien allá; ¡pero! Antes primero en nuestra tierra natal, en el lugar donde crecieron nuestros abuelos, allá estábamos bien. No había enfermedad; pero en otro tiempo allá solamente había un poco de guerra. Hacían guerra con otras tribus, antes, de veras hace mucho tiempo, en el tiempo cuando mi abuelo primero creció. No sé de aquel tiempo. Solamente oí así de lo que mi abuelo siempre contaba. Solamente así mi papá dijo. Eso oí. Crecíamos de adentro de eso.

Nuestra tierra natal está en la banda del Putumayo, lejos por el otro lado. De allá yo crecía adentro de mi mamá. Yo crecía abajo del poder de mi papá. Yo no ví a mi abuelo. Ya después que vivía mi papá, ya después que vivía mi abuelo, yo crecí. De allá oímos lo que hablaban nuestros padres, nuestras abuelas, nuestros abuelos y nuestras madres. Yo oí. Yo hablé lo mismo que hablaba mi mamá y mi papá. Yo fui enseñado a hablar por mi papá.

### Página 102

Mi mamá me enseñó a hablar. Ella era mi instructora, la que me crió.

1. ¿Dónde crecieron tus paisanos?

2. ¿Cómo es aquel lugar?
3. ¿Quién puso a sus paisanos de ustedes en aquel lugar?
4. ¿Cómo sabía esta historia, aquel hombre que la dijo?  
¿Es escrita esta historia?

Página 103

Relato de cómo vivían

Mi mamá era la que me criaba. Mi papá era el que me criaba. Mi papá era mi cuidador. Mi mamá era mi cuidadora. Por causa de la leche del pecho de mi mamá yo crecí. Yo crecía comiendo los pescados que mi papá conseguía. Yo crecí comiendo la comida que mi papá conseguía. Yo crecía comiendo lo que mi mamá hacía.

Si no hubiera mi mamá, yo no habría crecido. Dentro de ella yo crecí. Yo tomé del pecho de mi mamá, así crecí. Yo tomé la leche del pecho de mi mamá. Mi mamá me cuidó bien. Por eso yo crecí. Si mi mamá no me cuidaba bien, yo hubiera muerto. Por causa que mi papá me cuidó bien, yo crecí. Si mi papá no me cuidaba, yo no hubiera crecido. Nuestra mamá y nuestro papá nos cuidaron bien. Allá cuidándonos bien, de las conversaciones de nuestros padres, nuestra mamá y nuestro papá nos dijeron el idioma hablado antes por nuestro abuelo.

Nos dijo el idioma hablado antes por nuestra abuela. De las instrucciones para hacer cosas, de las instrucciones para trabajar bien, para que hagamos cosas bien, sabíamos como trabajar y como hablar.

No sabíamos estar sin motivo. No sabíamos alguien para avisarnos. No oímos cuando hablaban nuestras mamás y nuestros papás con nuestros abuelos. Por causa que nuestras mamás y nuestros papás nos avisaron sabíamos. De ellos sabíamos los nombres de las cosas. Antes nuestros abuelos sabían cómo hablar. De allá crecieron.

Página 104

Nuestros padres crecían bajo el poder de nuestros abuelos. Nuestras madres crecían bajo el poder de nuestras abuelas. De allá ellas oían el hablar de nuestras madres. Nuestros



padres oían el hablar de nuestros abuelos.

Lo mismo ellos dijeron los nombres de cosas. Nombres como de árboles. Sabían nombres de las cosas que están en el monte. Dijeron así, lo mismo. De allá mi papá me dijo los nombres de las cosas.

-----

1. ¿Quién hizo crecer al hombre que dijo este relato?
2. ¿Cómo sabía hablar?
3. ¿Bajo el poder de quién creció?
4. ¿Cómo sabía los nombres de cosas?
5. Tú ¿bajo el poder de quién creciste?
6. ¿Quién consigue la comida para que tú crezcas?
7. ¿Quién hace la comida para que tú crezcas?

Página 105 y 106

Después cuando ya no vivían nuestra mamá y nuestro papá, sufrimos mucho.

Mi papá me cuidó bien. Mi mamá me cuidó bien. Por eso yo crecí. Por eso yo vine acá, del cuidado de ella. Me hizo crecer. Mi mamá murió. Ella me hizo crecer. Mi papá murió. La muerte de mi papá me dio mucha pena. La muerte de mi mamá me dio mucha pena; pero ya murieron. ¿Qué pude hacer yo?

Mi mamá murió. Me dio mucha pena. Lloré mucho. Yo pensé mucho. En mi corazón pensé por todas partes. Cuando mi papá murió, yo lloré. Pensé en mi corazón. ¿Dónde estaré? Ya no tengo mi papá. Ya no tengo mi mamá. ¿Quién me cuidará? ¿Quién me dará comida? ¿De la comida hecha de quién comeré? ¿De lo que traiga alguien comeré? Mi corazón pensó así. En el tiempo que murió mi papá, después que murió mi mamá, ¿dónde estaré? Nuestra mamá nos hizo crecer. Después de su muerte, nosotros no estábamos acostumbrados a la mamá de otra persona. Había gente; pero no estábamos acostumbrados a ellas. Nosotros quedamos pobres después que no teníamos madre. Después cuando no teníamos nuestra mamá y nuestro papá, nosotros quedamos pobres.

Había gente; pero nosotros quedamos pobres. ¿A quién decimos: "Nuestra mamá (vocativo)"? ¿A quién decimos:

"Nuestro papá?" Hace pobre después que muere la mamá. Después que muere el papá hace miserable. Por eso nadie se enoja con la mamá que le había criado. Por causa de tener el pecho de la mamá, tomábamos de su leche, así crecíamos. Creíamos tomando la leche de nuestra madre. Después cuando no hay el padre, uno se hace pobre.

El niño que está bajo el poder del papá está bien. El niño que está bajo el poder de la mamá está bien. Así crecimos nosotros.

- 
1. Después de la muerte de su mamá ¿qué podía hacer aquel hombre que dijo este relato?
  2. ¿Cuándo murió tu mamá, ¿lloraste tú? Si no ha muerto todavía, después que muere tu mamá, ¿llorarás?
  3. Después que murió su papá, ¿dónde pensó su corazón de aquel hombre?

### Página 107

Su hermano murió de la enfermedad del sarampión.

Después que murió mi mamá, me quedé miserable. Ya murió mi papá. Ya me quedé miserable. ¿A quién llamaré: "Papá"? ¿A quién digo: "Mi papá"? ¿A quién digo: "Mi mamá"? Ya no había mi mamá. Ya murió mi papá. Mi mamá murió. Ya no vivían. Estaba mi hermano. Ya hablé con mi hermano.

Después mi hermano murió. Murió de la enfermedad del sarampión. Todos (mis hermanos murieron). Otra vez me quedé pobre. ¿Con quién pude hablar? Ya no tenía con quien hablar. Había otros paisanos nuestros. No eran buenos. Yo hablé con ellos; pero no eran muy buenos. Después yo estaba así no más.

Ya cuando todavía no había guerra, mi papá murió y mi-

- 
1. Después que murió su mamá ¿con quién habló?
  2. ¿De qué enfermedad murió su hermano?

### Páginas 108 a 110

Relato de ¿cómo eran nuestros paisanos? en el

tiempo cuando los blancos todavía no  
los habían visto

hombres desnudos

corona

estábamos comenzando a ir o  
viajar siempre

en el lugar donde  
se cae

Antes, hace mucho tiempo, en el tiempo del crecimiento de mi abuelo, ellos no tenían ropa. Eran hombres desnudos. Sus cuerpos eran desnudos. Ellos estaban en medio del monte no más. Antes en el tiempo del crecimiento de todos mis abuelos, los blancos no nos habían visto. Los blancos no nos conocían. Cuando primero los blancos los vieron a nuestros abuelos, los vieron a ellos por parte de Colombia (parte que ahora es territorio Colombiano). Allá primero nuestros abuelos consiguieron cosas de los blancos. Consiguieron machetes, hachas y escopetas.

Antes primero en el lugar donde crecían nuestros abuelos, no habían machetes. No habían hachas, ni telas. En ese tiempo, en el tiempo cuando crecían nuestros abuelos, no había ni una persona con ropa. En el tiempo del crecimiento de nuestros abuelos había el nombre de hacha; pero no habían visto hachas. El nombre de la hacha de nuestros paisanos es "rufu". Solamente había la hacha de piedra. En ese tiempo nuestros abuelos no habían agarrado escopetas. No conocían escopetas. Cuando crecieron, nuestros abuelos vivían solamente haciendo dardos. Hicieron pucunas\*, coronas, shacapas y cascabeles de semillas de bejucos. Esos conocían. Tejían canastas, cernidores, cedazos y coladoras. Hacían trampas para aves y animales, para ratas, trampas hechas de sogá, trampas hechas de palitos en forma de cerco, trampas para ratones y trampas para coger pejes. Ponían trampas hechas de pona en el río para coger algo. Con esos, antes, nuestros abuelos consiguieron cosas.

Antes cuando primero nuestros abuelos vivían, eran pobres. No tenían ropa. Se fueron y se fueron abajo del monte desnudos. En ese tiempo cuando primero vivían nuestros abuelos, no tenían hachas. No tenían machetes.

¿Con qué cosa rozaron? ¿Con qué tumbaron los árboles? Después que los blancos nos habían visto, había hachas, machetes y escopetas. Por eso, desde el principio, siempre éramos pobres. Después siempre los blancos tenían escopetas y hachas. Nuestros paisanos consiguieron hachas y machetes de los hijos de los blancos. Así crecieron nuestros abuelos.

En ese tiempo nuestros abuelos y nuestros padres no sabían el idioma de los blancos. En ese tiempo como nuestros abuelos eran buenos, ahora todavía nuestros paisanos son lo mismo que ellos eran antes. Todavía no saben, no son inteligentes. Todavía no sabían bien los nombres de las cosas. Todavía nuestras lenguas no pueden hablar bien, lo mismo que las lenguas de nuestros abuelos antes.

En ese tiempo así vivían nuestros abuelos. Nuestros padres vivían lo mismo. En el lugar donde vivían nuestros abuelos habían solamente lugares rozados y jalaban los arbustos con las manos. No tenían machetes. En ese tiempo tumbaban chacras como lugares rozados. Quemaban sólo con tizones. No tumbaban árboles grandes. En el lugar donde habían caídos hacían crecer la yuca venenosa y hacían crecer plantas frutales. Hace mucho tiempo en el principio así vivían nuestros abuelos.

Ahora no hacemos lo mismo. Ahora tumbamos los árboles con hachas. Sacamos los palos de los lugares rozados con machete.

### Página 110

Ya ahora el idioma de nuestros abuelos está comenzando a olvidarse. Ya ahora están comenzando a olvidarse las enseñanzas del trabajo de nuestros abuelos, ya están olvidándolos un poco. Ya estamos comenzando a ser como los hijos de los blancos. Ya estamos comenzando a ser como blancos. Por eso ya se olvidan las enseñanzas de trabajar como nuestros abuelos.

Antes nuestros abuelos no andaban alrededor de esta tierra. Nuestros abuelos antes no vieron otros lugares. Estaban en un solo lugar. Por eso ellos estaban tranquilos en esta tierra. Estaban en un solo lugar. No

sabían que la Tierra daba vueltas. "Está en un solo lugar" ellos decían. Ahora todavía nuestros paisanos siempre dicen lo mismo. Allá así vivimos nosotros.

Ya que estamos bajo el poder de los blancos, bajo el poder de los hijos de los blancos, hablamos el idioma de los blancos. Desde allí, ya dejando el lugar donde crecieron nuestros abuelos y dejando nuestra tierra natal, vinimos acá.

- 
1. Hace mucho tiempo ¿por qué fueron desnudos nuestros abuelos?
  2. Cuando no habían venido todavía los blancos, ¿nuestros abuelos tenían hachas? ¿Tenían machetes? ¿Qué cosas tenían nuestros abuelos?
  3. ¿Qué cosas que nuestros abuelos hacían antes, todavía hacemos ahora?
  4. Ahora nosotros que somos paisanos ¿queremos ser iguales a quiénes?

### Páginas 111 a 116

Relato de la venida a las orillas del Putumayo

clan, gente del  
grillo

clan, gente del  
cielo

clan del irapay  
y del oso  
hormiguero

clan, gente del caimito

clan, gente del pez shuyu

difinitivamente, para no volver

yo soy niño

De allá donde crecíamos, yo vine con mi papá. Con mi papá y mi mamá que me hicieron crecer, yo vine a la orilla del Putumayo. Del (caserio de) Encanto vine con mi mamá y mi papá. Con todos nuestros paisanos vinimos por la trocha. Con nuestras cosas vinimos. En ese tiempo yo era niño todavía. En ese tiempo yo era pequeño todavía. No cargué, no traje lo que pesaba mucho. En ese tiempo cuando nosotros primero vinimos de la cabecera de la quebrada de Caimito, a la orilla del Putumayo, nuestros paisanos no sabían bien el idioma de los blancos. En ese

tiempo nuestros paisanos eran como los animales de la selva no más. No sabían bien.

Nuestra tierra natal está a la cabecera del río de Caimito. El nombre del río es Río de Caimitos. De allí nacimos. De allí vinimos acá. Ya nuestros abuelos habían muertos allá. Crecimos. Ya después de nuestro crecimiento, entonces vinimos acá. ¿Cómo vinimos? Anduvimos a pie no más. Todos los días andábamos a pie.

### Página 112

Entonces dejando allá el pueblo natal de nuestros abuelos, vinimos acá. Vinimos para no regresar con todas nuestras cosas, con todas nuestras ollas.

Entonces dejando nuestra tierra natal, la tierra natal de nuestros abuelos, vinimos acá a otra tierra. Todos nuestros paisanos que estaban allí, otros clanes, la gente de los grillos, la gente del cielo, la gente de caimitos, la gente del shuyu, otra gente del shuyu, otra gente de grillos, y nosotros, gente del irapay\* y del oso hormiguero. Todos nosotros dejando la tierra natal de nuestros abuelos vinimos. Entonces vinimos acá definitivamente, para no regresar, con todas nuestras cosas. Llegamos a la banda del Putumayo. Entonces desde que estábamos allá nos ha ido mal. Ya no estábamos bien ni tranquilos en un solo lugar. No se sabe. ¿Por qué así vinimos?

En ese tiempo, el tiempo en que vinimos, yo todavía era pequeño. Todavía era niño. No supe bien los nombres de cosas. Como vinimos, el camino en que vinimos no supe bien. En el tiempo de la venida, yo no sabía bien. Mi mamá vino. Mi papá vino. Mi abuelo no vino. Ya había muerto en nuestra tierra. Mi abuela entonces no vino, la esposa de mi abuelo. La mamá de mi mamá no vino. La mamá de mi papá no vino. Ya habían muertos. Ya no vivían.

Entonces otra vez vinimos. Mi mamá y mi papá venían con otros paisanos. Vinimos. Ya nos traían al Perú. Ya no estábamos en tierra colombiana. Antes allá lejos estábamos en tierra de Colombia. Ya comenzando a dejar allá, vinimos acá. En ese tiempo nosotros todavía no éramos inteligentes, no sabíamos comportarnos. Nuestros

padres y nuestros abuelos eran como los animales del monte no más. No sabían comportarse (de acuerdo a la manera de los mestizos). Eran como los árboles del monte. Nuestros abuelos y nuestros padres no sabían comportarse. En ese tiempo todos nosotros no sabíamos comportarnos. Vinimos como locos no más. Vinimos como durmiendo no más.

Después vinimos. Estábamos a la orilla del Putumayo, a la banda de un río grande. El Putumayo, un río grande, llamado Río de las Moscas, llegamos al río donde había muchas moscas. Allá estábamos. Hasta allá vinimos, por un río que salió al Putumayo, río llamado **Duballe**. Llegamos a la cabecera del **Duballe** y de allí vinimos. Llegamos a la banda del Putumayo.

¿Cómo vinimos a la otra banda? Primero cuando llegamos a aquel lugar, nuestros paisanos no sabían hacer canoas. No sabían hacer canoas. ¿Con qué vinimos a la otra banda? En ese tiempo nuestros paisanos no sabían hacer remos. ¿Cómo vendremos? (decían). El río era espantoso. Vinimos no más a la otra banda del río. Si nos hubieramos ahogado, no hubiera sido bueno. Yo

#### Página 114

era niño. En ese tiempo yo tenía miedo al Putumayo. En ese tiempo yo vine a la otra banda del **Duballe**; pero me senté dentro de la canoa. Yo tenía miedo. Yo me eché en la parte de adentro, debajo de la canoa, cuando todavía estábamos en la tierra natal de nuestros abuelos. Vivíamos en un río pequeño. Entonces de allá vinimos acá.

Ya llegamos a un río grande. Por eso vimos un río grande. Yo tenía miedo. ¿Cómo nos vamos a la otra banda? Yo quería llorar. Yo lloré. Todos nuestros paisanos tenían miedo. Allá nuestros paisanos no sabían hacer canoas. No sabían hacer remos. Allá en las orillas del **Duballe** nuestros paisanos sabían un poco como otra gente hacían canoas. Cuando vinimos a la otra banda del **Duballe**, amarrando tres palos juntos no más, fuimos a la otra banda. Todavía allá no andaban con canoas. Solamente con palos andaban a la otra banda. Allá yo sabía un poco. Todavía yo era niño. Todavía yo era pequeño. Somos de allá. Estábamos en las orillas del

**Dubaile.** Otra vez vinimos. Estábamos en las orillas del Putumayo.

Otra vez los blancos nos dijeron: --Uds. deben ir a la otra banda del río --nos dijeron. Por eso diciendo: --Sí --vinimos a la otra banda del río grande. Ya vinimos a la otra banda del Putumayo. Ya vinimos a la otra banda, al otro lado del Río de Moscas. Ya nuestros paisanos sabían un poco como hacer canoas. Ya vinimos a la banda, a este

Página 115 y 116

En una hoja de papel haz un dibujo para este cuento. Tu profesor verá los dibujos hechos por todos los alumnos de tu clase y escogerá el mejor dibujo para poner aquí. Después cuando lo hagan este libro otra vez en la imprenta, quizás el dibujo que tú hagas esté en aquel lugar.

lado, al otro lado. Vinimos. Allá vivíamos. Ya hicimos nuestras chacras en este lado. Ya hicimos nuestros terrenos rozados. Ya sembramos cosas. Ya rozamos. Ya nuestra yuca venenosa creció. Allá entonces hicimos casas. Allá entonces yo crecí un poco. Allá todavía mi papá vivía. Mi mamá vivía. Mi mamá me cuidó. Mi papá me cuidó. Mi hermano vivía, y otro hermano. También vivía mi tío paterno. Vivía mi tía política. Todos vivíamos. El hermano de mi papá, mi tío vivía. La hermana de mi papa vivía. Allá estábamos todos.

Allá mi papá trabajaba con los blancos. Entonces cuando estábamos por mucho tiempo, no se sabe cuántos años ya estábamos, mi papá murió. Cuando ya estábamos por mucho tiempo, mi papá murió. En el tiempo que murió mi papá, yo ya era joven. Cuando yo era joven mi papá murió. Después que otra vez ya estábamos viviendo, mi mamá murió. Entonces cuando vivíamos otra vez, mi mamá murió.

-----

1. Aquel hombre ¿con quién vino de El Encanto?



2. ¿De la cabecera de qué río vinieron? Primero ¿a las orillas de qué río llegaron?
3. En las orillas del Putumayo ¿estaban tranquilos ellos?
4. Tus abuelos ¿de dónde vinieron? ¿De qué río vinieron? Si tú no sabes pregunta a tus padres.
5. ¿De qué tribu era aquel hombre?
6. Tú varón, ¿de qué tribu eres? Tú mujercita, ¿de qué tribu eres?
7. Los antepasados de aquellos vinieron acá definitivamente, para no regresar; pero en aquel lugar ahora todavía hay otros de aquellos paisanos. De tus paisanos ¿quién ha regresado al otro lado del Putumayo?
8. ¿Quieres visitar a aquel lugar para conocer a otros de tus paisanos? ¿Por qué quieres conocer a aquellos? Si no quieres ir ¿por qué no quieres ir?
9. ¿Cómo es el río Putumayo?

Página 117

Relato acerca del trabajo en la casa de la gente blanca

Yo trabajé en la casa de la gente blanca. Mi papá había muerto. Mi hermano ya había muerto. Mi mamá había muerto. Yo trabajé bien allí en la casa de la gente blanca. Siempre yo trabajaba bien. Los blancos no me enojaban. Yo trabajé bien con los blancos. No me enojaban.

Allá cuando yo había trabajado un poco con los blancos, ya oí un poco el idioma castellano. Supe un poco su idioma. Allá ya mi lengua era un poco buena para hablar el idioma de los blancos. Allá así trabajé. Ya un poco hablé el idioma de los blancos. Ya un poco supe como nombraban las cosas de los blancos. Ya un poco supe el trabajo de los blancos. Allá ya quise crecer como los blancos. Allá vivíamos así.

1. ¿Por qué se fue aquel narrador a trabajar en la casa de la gente blanca?
2. ¿Dónde oyó aquel hombre el idioma de los blancos?
3. Tú ¿dónde aprendiste el idioma de los blancos, el

castellano? ¿Quién te enseñó hablar el idioma de los blancos, el castellano?

Páginas 118 a 121

En una hoja de papel haz un dibujo para este relato. Tu profesor verá los dibujos hechos por todos los alumnos de tu clase y escogerá el mejor dibujo para poner aquí. Después cuando lo hagan este libro otra vez en la imprenta, quizás el dibujo que tú hagas esté en aquel lugar.

Relato del tiempo cuando había guerra

gente blanca (pl.)

tuviendo miedo

guerrean, guerreaban

si no habían guerreado

Así, cuando habíamos vivido por mucho tiempo en el Putumayo, ya empezó una guerra.

Cuando ya estábamos allí cinco años, empezó la guerra. Ya empezó la guerra con los colombianos. Ya todos los blancos pelearon. ¿Dónde podíamos estar nosotros? Por eso, por causa de la guerra, corrimos al monte. Allá en el monte vivíamos. Por causa de la guerra estábamos miserables. No había comida. ¿Qué comimos? ¿Qué cosa obtendremos para comer? No había lugar para obtener comida. Así no más estábamos en el monte. De veras, así no más estábamos en el monte.

Página 119

Ya allá en el lugar donde estábamos, entonces olvidábamos el idioma de nuestros abuelos. Ya no sabíamos el idioma de nuestros abuelos. ¿Con qué hablé? Entonces así se fue olvidando. Ya allá nuestros paisanos no estaban bien. Teniendo miedo de la guerra otros huyeron.

De veras así estábamos. Ya llegó aquella guerra. Ya los blancos guerreaban. Los colombianos guerreaban con los peruanos. Nosotros quedamos miserables. ¿Dónde podíamos vivir? Ya no estábamos tranquilos. Ya había mucha guerra. Ya peleaban, de veras peleaban ellos. De veras volaban muchos aviones. De veras aviones que volaban. Dentro del cielo estaban volando. Pasaron por el río. Lanchas vinieron. Guerreaban por el río. Guerreaban arriba. Guerreaban abajo. Guerreaban por la tierra. Era horrible. La guerra daba mucho miedo. El río no estaba tranquilo. En el tiempo de la guerra era espantoso. Allá así durante la guerra nosotros estábamos miserables. Estábamos en guerra. Era horrible. Donde nosotros estábamos no había guerra; pero....

Después que ya terminó la guerra, entonces vinimos aca. Entonces los blancos nos trajeron acá. Entonces después que terminó la guerra, otros paisanos se fueron a la tierra de Colombia. No están aquí. Se fueron. Fueron llevados por los colombianos.

Nosotros ya vinimos acá. De veras vinimos. Todos los que vinieron acá, a tierra del Perú, eran los que querían venir. Todos vinieron. De veras vinieron con todas sus cosas. Otra gente se fue a la tierra de Colombia con todas sus cosas. Las cosas de otros quedaron. No se llevaron.

Allá ya en el tiempo de la guerra quebraron muchas ollas de barro. Quebraron muchas lanzas. De veras perdieron muchas cosas en el tiempo de la guerra.

Entonces después de la guerra, después que terminó, ya vinimos acá. Así vinimos acá. Después que terminó la guerra vinimos por la trocha. Toda la gente vinieron por la trocha. (Aunque habían algunos que los blancos trajeron en lanchas por el Putumayo y el Amazonas.) Nosotros vinimos.

Cuando no había guerra todavía, mi papá y mi mamá murieron. Cuando yo ya estaba sólo entonces había guerra. Ya después que había la guerra, yo vine acá con otra gente. Yo trabajé solito. Cada día yo trabajé sólo un poquito. Ya en esta manera, por causa de la guerra con los colombianos, entonces vinimos acá. Ya llegamos al Amazonas. Ya los blancos nos trajeron acá.

Desde que los peruanos y los colombianos guerreaban vinimos acá. Ya vivimos acá. Si los colombianos y los peruanos no hubieran guerreado, nosotros todavía estaríamos en nuestra tierra natal. Ahora todavía estaríamos en nuestra tierra natal. Entonces no hubiéramos venido acá. Por eso, vinimos acá. Aquí vivimos. Antes nuestros abuelos nos hicieron crecer en un solo lugar y vivíamos en un solo lugar. De allá entonces vinimos acá.

- 
1. Cuando empezó la guerra ¿dónde estaba aquel hombre que dijo este relato?

### Página 121

2. ¿Qué gente peleaba?
3. Los que no querían pelear ¿adónde huyeron?
4. En el tiempo de la guerra ¿por qué estaban miserables tus paisanos?
5. ¿Con qué cosa guerreaban arriba?
6. ¿Con qué cosa guerreaban abajo?
7. Después que terminó la guerra ¿dónde se fueron tus paisanos? ¿Dónde se fue aquel hombre que dijo este relato? ¿Dónde se fueron otros paisanos?
8. El hombre que dijo este relato ¿dónde llegó? con otros de los paisanos de ustedes. ¿Quién los trajeron acá a a los paisanos de ustedes?
9. Si los colombianos y los peruanos no hubieran guerreado ¿quizás todavía dónde estarías tú?

### Páginas 122 y 123

Mapa de la región en que viven los huitotos en el Perú y en Colombia, incluyendo los ríos Putumayo, Ampiyacu y el Amazonas.  
(Quizás los alumnos pueden copiar este mapa y marcando con líneas y flechas, mostrar las rutas en que vinieron a llegar sus abuelos a donde viven ahora.)

### Páginas 124 a 127

## El relato de como llegó al río Amazonas

después de, despuésel río de que hablaban

Entonces después que terminó la guerra, ya vinimos acá. Entonces los blancos nos trajeron acá.

De allá vinimos acá con los blancos. Ya hemos vivido por mucho tiempo aquí a las orillas del Amazonas y el Ampiyacu (más de veinte años en el año 1956 o 1957 cuando dijo este). No se sabe ya cuantos años hemos vivido aquí. Ya hemos estado mucho tiempo. ¡Mucho tiempo!

Nuestros abuelos antes no sabían el idioma de los blancos. Antes no conocieron los blancos. Somos una nacion. Así entonces vinimos. Llegamos acá. Antes hace mucho tiempo nuestros abuelos solamente decían: "Lejos hay un río grande. Hay el río de que hablamos" solamente decían nuestros abuelos. "Ya vimos aquel río, el río de que hablaban". (Su nombre es El Río de los Zancudos.)

Por eso los peruanos nos trajeron acá, para hacernos trabajar. Entonces por causa de nuestra venida aca, se olvida el idioma que nuestros abuelos hablaban. Se olvida las historias dichas por nuestros abuelos. Entonces el idioma de nuestros abuelos ¿cómo se nombraron las cosas por medio de nuestro idioma? ¿Cómo hacían las cosas? por nuestro idioma como nuestros abuelos decían hace mucho tiempo. ¿Cómo se nombraban las historias? ¿Cómo contaban las historias?

Entonces los descendientes de los blancos nos trajeron de allá hasta acá. Desde aquel tiempo se ha olvidado el idioma de nuestros abuelos. Desde allí las historias dichas en nuestro idioma se olvidaron. Ahora nuestros paisanos ya no saben bien el idioma. Ya no

Página 125

hablan bien en nuestro idioma. Ya hablan en el idioma de los blancos.

Nuestros paisanos no trabajan lo mismo como trabajaban antes nuestros abuelos. No saben tejer canastas. Otro hombre no sabe tejer cernidores, cedazos. Otro no sabe contar las leyendas de los ancianos. Otro no

sabe decir las leyendas de los ancianos. Otro no sabe los cuentos.

Antes cuando nuestros abuelos primero estaban en su lugar natal ¿dónde se fueron? No se fueron a otros sitios. Por eso sabían los cuentos y las historias. Por eso nuestros abuelos no se olvidaron las historias dichas por el primer hombre de nuestros abuelos, las primeras palabras dadas hace mucho tiempo a nosotros. Ya se olvidan las palabras que nos dijeron, las palabras que nuestros padres nos dijeron. Ya no sabemos los nombres de las cosas. ¿Cómo son los nombres de las cosas en nuestro idioma? Ya no se saben bien los nombres de las cosas del monte ni los nombres de las cosas de esta tierra. De allá entonces así se va olvidando nuestro idioma. ¿Cómo era el idioma de nuestros abuelos y nuestras abuelas? ¿Cómo conversaban? nuestras abuelas. Desde allá ya no sabíamos. Ya todos hablamos el idioma de los blancos.

Ya no se saben hacer las cosas. Ya hacemos cosas como hacen los blancos. Antes en el tiempo cuando nuestros abuelos no habían visto a los blancos, sólo como nuestros abuelos pensaban en sus corazones, ellos trabajaban. En ese tiempo nadie fue enseñado. Sólo como era en el tiempo cuando nuestros abuelos crecieron así estaban.

### Página 126

Así crecíamos. Entonces después de venir acá a este río, ya se olvida nuestro idioma.

Terminado. Hasta allí no más.

-----

1. En el mapa (en castellano "mapa") busca el río de Los Caimitos. También busca el río grande de Moscas, el Putumayo. Después busca el Amazonas por la boca del Ampiyacu. Por el idioma de los blancos ¿Cómo nombran al río **Uidodomani**. ¿Cómo nombran al río de Los Caimitos? ¿Cómo nombran al río de las Moscas? Si tú no sabes, pregunta a tu profesor.
2. Busca Iquitos. Iquitos también está a orillas del Amazonas; pero está muy lejos de la boca del río de las Moscas, el Putumayo. ¿En qué país está la

boca del río de las Moscas, el Putumayo? Si no sabes, pregunta a tu profesor. Él les mostrará a Uds. su localidad en el mapa.

3. Esta historia fue dicho antes. Fue dicho al lingüista en el año 1956. En aquel tiempo dijo: "Ya no sabemos el idioma de nuestros abuelos. Ya así se van olvidando." ¿Ahora todavía el idioma de sus abuelos de ustedes está olvidándose? ¿Por qué?
4. ¿Cuántos años ya han vivido sus paisanos en el río Ampiyacu? (Los blancos les avisaron a los lingüistas: "La gente huitoto se trajeron al Ampiyacu más o menos en los primeros años del década de 1930.")
5. ¿Por qué vinieron sus paisanos de ustedes del otro lado del río de las Moscas (el Putumayo) hasta acá?
6. ¿Desde qué tiempo se olvidaron el idioma que hablaban nuestros abuelos? acerca del hombre que dijo esto.
7. ¿Sabes tejer canastas?
8. ¿Sabes contar las leyendas de los ancianos?
9. ¿Tu papá sabe contar las leyendas de los ancianos? ¿Las enseña siempre a ustedes?
10. ¿Tú sabes bien los nombres de las cosas del monte por el idioma de los paisanos de ustedes?

Página 127

Lección de escritura

## \*Notas

achuni		coatí
aguaje		especie de palmera
aguajal	un lugar donde hay bastantes	árboles de aguaje
airambo		un arbusto de hojas comibles
anzolar, anzuelar		pescar con anzuelo
añuje		agutí
boquichico, boca-chica		especie de pez
carachama		especie de pez
carachuqa		especie de armadillo
caraná		especie de palmera
cashacuchillo		puerco espín
crisneja	hojas amarradas a una ripia y entretejidas para teachax	
cumalá, cumala		un árbol con fruto comestible
chambira o chontaduro		especie de palmera y su fibra
chonta	el corazón o cogollo de la palmera del mismo nombre	
chontaduro o chambira		especie de palmera y su fibra
choro		especie de mono
chosna	especie de mamífero carnívoro nocturno (cusumbé o kincaju)	
daledale		especie de tubérculo comestible
huangana		pecarí, jabalí
huasaí		especie de palmera
huayo		un fruto
huitina	especie de planta de tubérculo comestible	
irapay, irapai		especie de palmera (especialmente de que hacen crisnejas)
leche caspi		especie de árbol que proporciona látex
macambo		especie de árbol de fruto comestible
nachca, mashca		vástago
manguaré	tambor para hacer señales o enviar mensajes	



machinmango	especie de árbol
majás	paca
manco	un animal parecido a la comadreja (especie de mustélidos)
mitayar	cazar
mitayo	carne, caza, animales de caza
montete	especie de ave
motelo	especie de tortuga
panguana	especie de perdiz
paucar	especie de ave, oriol
pelejo	especie de perezoso
pichico	especie de mono
pijuayo	especie de palmera
pihuicho	papagayo chico, perico
pinsha	especie de tucán
pona	especie de palmera
pucacunga	especie de pavó silvestre, un ave de cuello rojo
pucuna	cerbatana
punchana	pequeño roedor del tamaño de un cuy, especie de agutí
purma	chacra en la que ha vuelto a crecer el monte, chacra abandonada
sachapapa	papa de la selva
sachavaca	tapir, danta
sajino	saino, sahino
sedama	cedazo fino
shiringa	árbol de jebe, caucho (siringa)
shirúe, shirué	especie de pez
shuyo, shuyú	especie de pez
suisui, suisuy	especie de ave
tamshi o támishi	especie de bejuco
uvillas	las uvas de la selva que crecen en árboles, especie de árbol de fruto comestible